

## **PROTOAINU Y AINU COMÚN: VOCALISMO (Lingüística Histórica)**

JOSÉ ANDRÉS ALONSO DE LA FUENTE

[ocitartson@hotmail.com](mailto:ocitartson@hotmail.com)

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

La lingüística histórica y comparativa aplicada a lenguas aisladas, i.e. lenguas que no poseen parentesco genético conocido, permite realizar una serie de observaciones metodológicas de alto valor pedagógico. Puesto que no puede recurrirse a la comparación externa, el investigador ve reducida sus posibilidades. En este caso, las vías de estudio más importantes, sino las únicas, son la comparación (o reconstrucción) interna y los rastros de contacto externo (no genético), normalmente en forma de préstamos (léxicos). Aunque ambas son muy limitadas –tanto más cuando las lenguas involucradas carecen de registros escritos antiguos–, el valor potencial de su correcta utilización es inmenso.

Una tercera vía de estudio que se ha consolidado en los últimos años es la tipología diacrónica y/o la reconstrucción holística. La (pre)historia de multitud de lenguas, aisladas o no, ha sido descrita en las últimas décadas con gran éxito, de tal modo que en la actualidad disponemos de un catálogo muy extenso del que pueden extraerse generalizaciones más o menos válidas sobre las diferentes posibilidades (combinatorias) de su evolución, i.e. si se tienen en cuenta todas las características, tanto fonológicas como morfosintácticas, de una lengua histórica dada, en teoría debería ser posible establecer una maya de probabilidades, que aunque especulativas, permiten reducir considerablemente el número de derivas (pre)históricas hipotéticas. Los modelos evolutivos obtenidos mediante este procedimiento pueden concretarse, reforzarse, corregirse, o en el peor de los casos rechazarse, una vez se comparan con la evidencia proveniente de la reconstrucción interna y los rastros de contacto externo. Esta metodología ha sido aplicada con un éxito relativo en el ámbito de la reconstrucción vasca y japonesa (i.a. Lakarra 2006, Vovin 1997, 2001: 93-118), dos lenguas aisladas de reconocido prestigio a nivel filológico.

En este trabajo se aplicará idéntica metodología al caso ainu, limitando la extensión del proceso al ámbito fonológico, y dentro de éste, al vocalismo. La reconstrucción aquí propuesta pretende ser una alternativa radicalmente diferente –esto incluye la necesidad de postular dos niveles de reconstrucción distintos, i.e. protoainu y ainu común– a la presentada hace ya casi dos décadas por Vovin en su trabajo pionero sobre lingüística histórica ainu (1993). De modo adicional se ofrecerá un breve análisis diagnóstico sobre las posibilidades reales de comparación entre la lengua ainu y las lenguas austronésicas, i.e. la solución al aislamiento genético del ainu más probable (formulación completa y material lingüístico extenso en Murayama 1993 y Vovin 1993: 163-74), desde la perspectiva que ofrece la nueva reconstrucción descrita en este trabajo.

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- Lakarra, Joseba, «Protovasco, munda y otros. Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica», *Oihenart*, 21, 2006, pp. 229-322.  
Murayama, Sichirô, *Ainugo no kigen*, Tôkyô, San'ichi Shobô, 1993.  
Vovin, Alexander, *A Reconstruction of Proto-Ainu*, Leiden, Brill, 1993.  
—, «On the Syntactic Typology of Old Japanese», *Journal of East Asian Linguistics*, 6(3), 1997, pp. 273-90.  
—, «North East Asian comparative linguistics on the threshold of the third millennium», *Diachronica*, 18(1), 2001, pp. 93-137.

## LA NATURALEZA ASPECTUAL DE LAS PREPOSICIONES: LOS VERBOS DE RÉGIMEN (Sintaxis)

PAULA ÁLVAREZ SORIANO,  
[paula.alvarez@gmail.com](mailto:paula.alvarez@gmail.com)

ESTER SÁNCHEZ GONZÁLEZ,  
[ester.sanchez@ub.es](mailto:ester.sanchez@ub.es)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

La distinción entre eventos delimitados y no delimitados se manifiesta de maneras diferentes en la estructura lingüística. Muchos autores (Verkuyl (1972), Tenny (1988), Dowty (1991), entre otros) han subrayado la conexión entre el argumento interno y la telicidad. Así, (i) la presencia de un argumento interno puede delimitar un evento previamente no delimitado (e.g. *Juan bebió* vs. *Juan bebió una cerveza*) o (ii) la naturaleza del argumento interno, cuantificado ([+q]) o no ([−q]), afecta la interpretación aspectual del evento descrito por el predicado (e.g. *Juan bebió cerveza* vs. *Juan bebió una cerveza*). Demonte (1991) ha señalado que este contraste entre delimitación y no delimitación puede expresarse a través de la ausencia o presencia de una preposición: algunos predicados “proporcionales” (*pensar/ pensar en, soñar/ soñar con, hablar/hablar de*) muestran un cambio aspectual entre la variante con objeto directo (télica) y la variante preposicional (atélica).

Frente a Demonte (1991), en este trabajo presentamos algunas evidencias de que la construcción con CD de esos predicados permite las interpretaciones télica y atélica ((1a) y (2a)). Además, a partir de algunos tests aspectuales (Dowty, 1979), consideraremos que estos predicados muestran sistemáticamente una aspectualidad variable entre una interpretación de *actividad* y *realización*<sup>1</sup>. Convenimos con Demonte que la variante preposicional permite solamente una interpretación atélica del predicado ((1b) y (2b)); es decir, son *actividades* desde el punto de vista aspectual:

- |        |                                      |                               |
|--------|--------------------------------------|-------------------------------|
| (1) a. | Juan indagó las causas del crimen    | en una hora/durante una hora  |
| b.     | Juan indagó en las causas del crimen | #en una hora/durante una hora |
| (2) a. | Juan discutió el tema                | en una hora/durante una hora  |
| b.     | Juan discutió del tema               | #en una hora/durante una hora |

Consideramos que el contraste aspectual entre los ejemplos de (a) y (b) se debe a que la preposición impide sistemáticamente la lectura télica del predicado. En nuestro análisis seguiremos a MacDonald (2006), quien propone una proyección aspectual (SAsp) entre Sv y SV propia de los predicados eventivos (no de los estativos). Estos son caracterizados por los rasgos eventivos (*event features*) - final (<fe>) e inicial (<ie>)-, que corresponden esencialmente con la estructura subeventual de un predicado (Pustejovsky, 1991). Las actividades tienen un rasgo <ie> en Asp<sup>0</sup>; las realizaciones llevan asociadas el rasgo <fe> (en V o P) y el rasgo <ie> en Asp<sup>0</sup>, ambos necesarios para que un predicado sea télico. Desde este enfoque teórico, argumentamos que la diferencia entre las dos interpretaciones de (1a) y (2a) se reduce a si V introduce o no el rasgo <fe>, obteniendo un predicado atélico o télico respectivamente. Para los ejemplos de (b) proponemos que la preposición se fusiona con Asp<sup>0</sup>, evaluándolo [-q]. Esto impide ampliar el *dominio de interpretación aspectual* (dominio dentro del cual un elemento debe estar para poder contribuir a la interpretación aspectual) y el rasgo <fe> en V no será interpretado aspectualmente. La lectura resultante será atélica.

### BIBLIOGRAFÍA:

Demonte, Violeta. 1991. "La realización sintáctica de los argumentos: el caso de los verbos "proporcionales", en *Detrás de la palabra. Estudios de gramática del español*. Madrid, Alianza Editorial, pp. 69-115.

MacDonald, J. E. 2006. *The Syntax of Inner Aspect*. Dissertation. Stony Brook University  
Verkuyl, H. 1972. *On the Compositional Nature of the Aspects*. Dordrecht, Hollan: D. Reidel Publishing Company.

<sup>1</sup> Seguimos la clasificación aspectual de Vendler (1967): estados (*states*), actividades (*activities*), realizaciones (*accomplishments*) y logros (*achievements*)

# EL GÓTICO Y EL PERFECTO – CONSTRUCCIONES RESULTATIVAS EN LA BIBLIA GÓTICA DE WULFILA (Lingüística Histórica)

ALEXANDER ANDRASON

[aleksand@hi.is](mailto:aleksand@hi.is)

UNIVERSIDAD DE ISLANDIA

Según la opinión tradicional, el gótico tenía únicamente dos tiempos indicativos activos: el pasado simple, llamado Pretérito, y el Presente. En consecuencia, la lengua gótica supuestamente carecía de una construcción verbal que podría definirse como perfecto (resultativo) contrariamente a lo que ocurre en las demás lenguas germánicas que incluyen dicha formación en su sistema verbal. De hecho, en el gótico el significado del perfecto, tanto de presente como de pasado, era frecuentemente expresado por medio del Pretérito que además indicaba acciones explícitamente pasadas, incluso remotas y durativas. No sorprende, por lo tanto, que el Pretérito gótico sea definido como un tiempo general de la anterioridad tanto remota como reciente, y tanto puntual como durativa. Esta plurivalencia semántica del Pretérito, es decir, la posibilidad de que exprese el pasado, perfecto, presente y pluscuamperfecto, significa que su exacta interpretación temporal o resultativa dependía fuertemente del contexto. Ahora bien, según la tipología diacrónica, los sistemas que contienen una sola construcción con valor de anterioridad y, por lo tanto, en los que el contexto decide si un gram debe interpretarse como el pasado o como el perfecto, usualmente generan nuevas formas perifrásicas explícitamente resultativas. En consecuencia, nace la siguiente pregunta: ¿tenía el gótico una construcción que expresamente indicaba el valor resultativo, y que por lo tanto era funcional y semánticamente distinta del Pretérito y del Presente? Dicho de otro modo, ¿es posible detectar un uso regular de las perífrasis que en las lenguas Germánicas posteriores se convertirán en el típico perfecto analítico?

Para responder a esta pregunta, primero, se comparan las formas verbales del Evangelio de Marco del texto original griego con sus traducciones en la Biblia Gótica. Se demuestra que el perfecto medio-pasivo del griego es traducido con bastante más frecuencia por medio de dos construcciones perifrásicas explícitamente resultativas (*wisan* + participio resultativo, y verbo transitivo *haban*, *niman*, *sahvan* etc. + participio resultativo) que por medio del esperado Pretérito. Se observa que las perífrasis góticas corresponden a resultativos universales descritos por Maslov & Nedialkov (1988) y que coinciden con los dos tipos de perfecto que existen en lenguas germánicas modernas. En el segundo lugar se presentan ejemplos góticos, los que demuestran que el resultativo con *wisan* no puede ser entendido como el equivalente analítico de la voz pasiva sintética, y que el resultativo con *haban* se había extendido a usos no posesivos. Los dos fenómenos ocurren cuando las perífrasis contienen participios derivados de verbos intransitivos.

El estudio comparativo del texto griego y de su traducción gótica, así como el análisis de varios ejemplos góticos, conduce a la conclusión de que el gótico indudablemente incluía en su sistema verbal una categoría explícitamente resultativa representada por las típicas perífrasis perfectivas pan-germánicas: *wisan* y *haban* (u otros verbos) + participio resultativo. Además, aunque estas construcciones eran considerablemente menos gramaticalizadas que en las demás lenguas germánicas, su uso regular en traducciones del perfecto medio griego y su ocurrencia con participios derivados de verbos intransitivos, apuntan a que su gramaticalización ya había empezado.

## **LA DIMENSIÓN INTERLOCUTIVA DE LOS TURNOS DE HABLA EN UN COLOQUIO TELEVISIVO: LAS INTERRUPCIONES (Análisis del Discurso)**

ITZIAR ARECHEDERRA

[itziararechederra@yahoo.com](mailto:itziararechederra@yahoo.com)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

En la presente aportación, tratamos de analizar el sistema de los cambios de turno de habla en un fragmento de un coloquio de un programa televisivo –“Cuarto Milenio”–.

Partiendo del análisis conversacional y de la aproximación interaccionista del discurso (Kerbrat-Orecchioni 1991, vol. 1, 2 y 3), observamos cómo en el sistema de los turnos de habla se dan múltiples situaciones que en ocasiones incumplen el contrato conversacional: cesión de la palabra, silencios, interrupciones o vacilaciones.

A partir de aquí y teniendo en cuenta los componentes significativos de la enunciación televisiva (Bettetini, 1984), estudiamos sistemáticamente las variantes del sistema de los turnos de habla, considerando para ello el material verbal, paraverbal y no verbal (Cosnier, J., Brossard, A., et al. 1994), así como los signos tanto lingüísticos como no lingüísticos en relación con la escena televisiva. Asimismo, enlazamos con modelos teóricos procedentes de los estudios cognitivos y multimodales (L. Mondada 2005), dada la necesaria multidisciplinariedad que exige toda aproximación al discurso.

Teniendo en cuenta todos estos elementos, nos centramos en el caso de la interrupción del habla de un locutor y, mediante el establecimiento de tres tipos de interrupción del habla –“cordial”, “cooperativa” y “agresiva”– que a su vez presentan variantes relacionadas con las características del género coloquio-debate y los rasgos socioculturales de los participantes, mostramos que su uso responde a regularidades.

## **COMENTARIS ALS REFRANYS DEL TIRANT DE LO BLANCH (Fraseología)**

EDUARD BAILE LOPEZ

[ebaile@ua.es](mailto:ebaile@ua.es)

UNIVERSITAT D'ALACANT

El *Tirant lo Blanch* és una obra enormement rica en frases de contingut sapiencial; particularment, la novel·la de Joanot Martorell se’ns revela com una font exuberant de refranys de temàtica molt diversa. És en aquest sentit que ens proposem d’atendre al fons paremiològic que s’hi conté juntament amb les marques d’inscripció que, quan així pertoca, actuen com a introductors de les dites càpsules d’ensenyançament.

En un article previ, citat en la bibliografia bàsica, ja vam fer un intent de buidatge complet —si més no, superador de les aportacions anteriors d’altres autors quant a la quantitat d’elements localitzats— del refranyer tirantià, treball que donà com a resultat una xifra per damunt de les 240 parèmies. Des de llavors, hem mirat de perfilar amb més exactitud l’inventari i estem en disposició d’ampliar el nombre de refranys trobats al mateix temps que, una vegada som conscients de l’abast paremiològic del text valencià, ens veiem impel·lits a reflexionar sobre diversos aspectes que s’hi vinculen —d’ací que el títol de la proposta de comunicació incidísca en la idea de *comentar* i no tant en la d’*inventariar*, acció aquesta que, no obstant això, no és bandejada en absolut. Així, doncs, volem ara aprofundir en diversos aspectes dels refranys tirantians com ara la distribució, la major o menor coincidència amb d’altres clàssics medievals en llengua catalana i els camps d’ensenyançament a què es refereixen. D’una manera més detallada, i donant per descomptat, insistim, l’aspecte inexcusable de completar el conjunt total de màximes localitzades, ens proposem d’atendre a: a) La distribució de les parèmies localitzades al llarg de cadascuna de les 5 parts en què la novel·la s’ha vingut editant tradicionalment de manera que puguem espigolar si l’ús de frases sapiencials hi és homogènia o si compta amb més força en segons quins fragments; b) La similitud o

dissimilitud en l'ús de refranys observable en altres textos medievals catalans, especialment pel que fa als coetanis valencians del segle XV; i c) L'ensenyament sobre diverses matèries humanes amb què Martorell pretenia allíçonar els lectors mitjançant els refranys, sobretot pel que fa a la doctrina amorosa i a la instrucció militar de què havia de fer gala un cavaller.

## ESTUDI INSTRUMENTAL SOBRE LA QÜESTIÓ DE LA VOCAL EPENTÈTICA DEL CATALÀ DE L'ALGUER (Fonètica i Fonologia)

FRANCESC BALLONE,  
[francesco.ballone@libero.it](mailto:francesco.ballone@libero.it)  
UNIVERSIDAD DE SASSARI

Lo present estudi té la finalitat de contribuir a l'aprofundiment de la qüestió de la vocal epentètica de alguerès a través de l'adquisició de dades experimentals. Tal recerca s'insereix a dins d'una perspectiva d'indagació de tipus més qualitatiu que no quantitatiu, mirada a la recuperació i anàlisi de material àudio o audiovisual relatiu al parlar natiu de l'Alguer produït durant lo s. XX. L'entrevista que constitueix la font del present estudi és estada efectuada l'any 1983, en ocasió del centè aniversari de la senyora Elisabetta Camerada, nascuda en l'any 1883. Lo primer lingüista que ha escrit sobre el fenomen de la *vocal epentètica* de alguerès és H. Kuen (1932), segons el qual l'encontre d'alguns grups consonàntics en fonosintaxi pot produir una “[...] vocal de paso [la qual] es muy vacilante en su sonido y en su claridad. Las más de las veces suena como una i o e fugazmente articulada [...].” Tal èxit pareix no és l'únic possible si se considera, entre d'altres, allò que n'escriu J. Pais (1970): “Il p, il t e l's finale si tacciono dinanzi a consonante. Le prime due, però, specialmente dinanzi a de”.

L'alternativa a la producció epentètica és doncs, pel Pais, l'elisió d'algunes consonants finals, segons una variable de tipus contextual. Al contrari, segons Lloret-Jiménez (2005) -que utilitzan dades de Loporcaro (1997) i Kuen (1932)- tal variable és de tipus diacrònic.

Los resultats del present estudi introduceixen elements de novetat respecte als susdits models. En primer lloc, a dins del text analitzat són presents més exemples de simple manteniment de consonants originals en contacte fonosintàctic (amb possibilitat d'aspiració entre els dos sons). En segon lloc, a més d'aquesta darrera possibilitat, són presents en l'entrevista sigui exemples d'alternança entre producció epentètica i elisió, sigui exemples de tal alternança en contextos prosodicointonatius similars: això suggereix que variables de tipus contextual i diacrònic, en si, poden no ésser suficients en explicar les causes de tal variabilitat.

Pel que fa a la qualitat de la *vocal de paso*, los mesuraments de F1 i F2 pareixen confirmar les observacions del Kuen (“[...] i o e fugazmente articulada [...]”), compartides també per Recasens (1993). A més d'això, la confrontació amb alguns èxits de l' alguerès actual –segons una perspectiva de tipus fonologicoperceptiva- nos ha permès considerar els segments mesurats com al·lòfons de /i/.

En fi, considerant l'edat molt avançada de la locutora, havem efectuat altres mesuraments relativs a segments vocàlics presents en lo text, comparant els resultats amb algunes descripcions tretes de la literatura (sigui de tipus impressionista, sigui de tipus instrumental), en lo temptatiu d'avaluar si i en quina mesura la possible presència de fenòmens de cansament articulatori hagi pogut condicionar les dades obtengudes.

### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES:

- H. KUEN, (1932) El dialecto de Alguer i su posición en la historia de la lengua catalana, *Anuario de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, vol. V. Barcelona  
J. PAIS, (1970) *Gramàtica algueresa*, Barcelona. Ed. Barcino.  
M.R. LLORET-J. JIMÉNEZ, (2005) *Two Kinds of Vowel Epenthesis in Alguerese Catalan*, consultable a l'adreça: <http://www.uv.es/foncat/cat/OrdAlf.wiki>.  
D. RECASENS, (1996) *Fonètica descriptiva del català*. Barcelona. Ed. IEC.

**A TYPOLOGY OF NON-CANONICAL PASSIVE STRUCTURES: PRELIMINARY  
STUDY OF BORDERLINE CASES (Discourse Analysis)**

LORENA BARRERA FERNÁNDEZ Y CARLOS GALEGO GUITIÁN,

[lorenabarrera@edu.xunta.es](mailto:lorenabarrera@edu.xunta.es)

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

The following paper represents a discussion of the discourse factors that affect the choice of non-canonical passive structures, namely passive sentences with stranded prepositions, the *become passive* and *verbal* vs *adjectival passives*, laying especial emphasis on the difference among them. The perspective adopted is a synchronic one and it exploits a collection of spoken and written Present-Day English texts: the International Corpus of English in its British component (hereafter ICE-GB). We identify 4180 passive examples in spoken language and 6010 in written texts and we classify them in groups. Illustrative points and explanations are provided in a qualitative and quantitative manner and taking into account discursive-cognitive principles. Our aim is two-folded. On the one hand, we attempt to deeply examine the syntactic and discursive reasons that justify the use of this passive variant in actual discourse. On the other hand, we try to gain insights on the present state of affairs interwoven in the world of syntax and discourse analysis, following main studies in the field (D. BIBER ET AL. 1999; A. DOWNING and P. LOCKE 2002; A. HEWINGS 2005; R. HUDDLESTON and G. PULLUM 2002 and B. JONHSTONE 2002). Finally, we bring to light some remarks gathered from the previous research in order to draw a number of concise and clear-cut conclusions.

Key words: non-canonical passive structures, passive sentences with stranded prepositions, the *become passive* and *verbal* vs *adjectival passives*, discursive-cognitive angle.

**BIBLIOGRAPHY:**

- BIBER, DOUGLAS; JOHANSON, STIG; LEECH, GEOFFREY; CONRAD, SUSAN and FINEGAN, EDWARD, *The Logman Grammar of spoken and written English*, London, Longman, 1999.
- DOWNING, ANGELA and LOCKE, PHILIP, *A University Course in English Grammar*, London, Prentice Hall, 2002.
- HEWINGS, ANN, *Grammar and Context: advanced resource book*, London, Routledge, 2005.
- HUDDLESTON, RODNEY and PULLUM, GEOFFREY, 2002, *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge, CUP.
- JONHSTONE, BARBARA, *Discourse Analysis*, Massachusetts and Oxford, Blackwell, 2002.

**LA PROSODIA EN LA COMPRENSIÓN DE DOS FORMAS DE IRÓNÍA EN  
ESPAÑOL (Psicolingüística)**

MARIA ISABEL BECERRA VALDERRAMA,

[ismabe@gmail.com](mailto:ismabe@gmail.com)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

El propósito de este trabajo es evaluar el papel de la prosodia en la comprensión de dos clases de enunciados irónicos, hipérboles y preguntas retóricas. Estas dos formas de ironía manifiestan, al igual que la ironía verbal típica, una intención de burla o crítica, pero difieren de ella en que la intención irónica no se expresa mediante una contradicción entre lo dicho y lo pretendido, sino aludiendo al objeto de la ironía mediante una exageración o una pregunta. Los objetivos de este estudio eran los siguientes: en primer lugar, determinar la contribución de la prosodia a la comprensión de hipérboles y preguntas retóricas y comprobar si los oyentes discriminan entre intenciones comunicativas diferentes (burla o crítica). En segundo lugar, determinar si la prosodia ayuda a discriminar enunciados irónicos de sentimientos como la ira y la tristeza o de enunciados con entonación neutra. El estudio consta de dos pruebas, en las que se crearon distintas versiones de los mismos enunciados, de manera que reflejaran estados emocionales e intenciones diversas exclusivamente a partir de la prosodia; en una de las condiciones se manipularon los estímulos extrayendo la curva de entonación desprovista de

segmentos fonéticos. Así, se presentaban pseudo-oraciones sin significado, para compararlas con las oraciones sin modificación alguna. La tarea del primer experimento consistía en identificar el tipo de emoción o intención expresada por el hablante. La tarea del segundo experimento consistía en discriminar entre pares de enunciados según la intención comunicativa. En general, los resultados sugieren que la información prosódica permite identificar y distinguir mejor los enunciados irónicos de burla con respecto al resto de las intenciones y emociones. Por otra parte, el que el oyente disponga de información completa (entonativa y lingüística) facilita la identificación y discriminación de intenciones comunicativas.

## LEXICAL NEGATION IN ENGLISH (Morphology)

BELIGON STEPHANIE,

[beligon.stephanie@wanadoo.fr](mailto:beligon.stephanie@wanadoo.fr)

UNIVERSITÉ PARIS IV SORBONNE

The diversity of negative affixes in English has drawn the attention of many linguists, who have tried to account for their use and for the differences that can be observed between them. At first sight, the repartition of those affixes seems to depend on word-categories and on morphology. For instance, *-less* is used exclusively to form adjectives, *in-* is mainly productive with adjectives and nouns, *dis-* and *de-* are mostly deverbal prefixes, while *un-* is more polyvalent. Secondly, *in-* occurs in words borrowed from Latin or French, while the occurrences of *un-* are less restricted. These etymological and morphological explanations are often put forward, but it is not certain that they are entirely satisfactory: etymology is undoubtedly important, but fails to give a comprehensive picture of the use of lexical negation; for instance, it does not explain why *un-* occurs with many words of Latin origins. Besides, although a number of authors have taken an interest in the formation of these “negative words”, they have not managed to improve Otto Jespersen’s assertion that lexical negation cannot apply to “negative” bases, a statement which, as has frequently been underlined, is intuitively right, but also insufficient and imprecise. In this paper I will argue that this approach does not enable us to analyze adequately linguistic facts.

My assumption is that factors that have so far been neglected should be taken into account and I will focus on the prefixes *in-*, *un-* and *dis-*. It has been noticed that etymology matters, but the significance of this fact is generally overlooked. For instance, that *un-* combines with participial forms, whereas *in-* does not, is significant and determines the understanding and use of *un-* forms by English speakers. My contention will be that these prefixes point to different cognitive processes and correspond to various mental images. Such a hypothesis could account for subtle differences in meaning: between *unbelievable* and *incredible*, or *illegible* and *unreadable*, for example.

This paper would thus shed light on affixation, but also on the construction and perception of negation. I believe that negation cannot be reduced to a logical operation; on the contrary, it reflects a concrete approach to reality. Lexical negation, because of the variety of affixes it encompasses, is likely to be a privileged means of demonstrating the concreteness of the cognitive paths which create a negative idea, insofar as they are illustrations or embodiments of these various paths.

This study requires the observation of a great number of occurrences; this is why I shall resort to electronic corpora, such as the *British National Corpus*, in order to obtain numerous examples drawn from different kinds of texts. At the same time, precision is of course also necessary, hence the need of a wider context, as well as the guarantee that the occurrence of one term, rather than another – and, consequently, of one prefix rather than of its “rivals” – is significant. For that reason, I shall also use texts of contemporary fiction in which lexical negation features prominently.

## BIBLIOGRAPHY:

- Jespersen, O., *Negation in English and Other Languages*, København, A.F. Høst, 1917.
- Lakoff, G. & Johnson M., *Metaphors We Live by*, Chicago, London, University of Chicago Press, 1980.
- Lieber, R., *Morphology and Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- Wierzbicka A., *English : Meaning and Culture*, Oxford, Oxford University Press, 2006.
- Zimmer, K. E., « Affixal Negation in English and Other languages: An Investigation of Restricted Productivity », in Supplement to *Word*, Vol. 20, n° 2 (August 1964), Monograph n°5.

## APROXIMACIÓN HISTÓRICA A LOS VERBOS PRONOMINALES DE MOVIMIENTO (Lingüística Histórica)

CARLOTA DE BENITO MORENO,

[e94523@estudiante.uam.es](mailto:e94523@estudiante.uam.es)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Hay determinados valores de los clíticos concordados que no han sido suficientemente explicados. Verbos como *caerse* han sido generalmente asignados a la voz media mientras que casos como *comerse* o *salirse* han sido explicados como dativos éticos o como partículas que reflejan la agentividad. Otra propuesta ha tratado a todos estos verbos por igual y ha considerado que el clítico tiene un valor aspectual. Este trabajo ataúe a una pequeña parte de estos verbos afectados por los clíticos concordados no reflexivos: los verbos de movimiento. Asimismo, pretende ampliar la perspectiva del estudio aportando un enfoque histórico.

La hipótesis de partida supone que el clítico apareció primero en verbos transitivos como *meter* o *acercar* para denotar que la entidad desplazada era el sujeto del verbo y así intransitivizarlo: *Juan acercó la silla / Juan se acercó*. Esto relaciona el fenómeno con la voz media, en la que subyace la idea del sujeto afectado y también con el clítico *se* de las oraciones impersonales y de las pasivas reflejas, que se han explicado porque el clítico absorbe el papel del agente. La diferencia respecto a este último fenómeno radica en que con estos verbos no es el clítico *se* el único que aparece, sin que lo hace todo el paradigma de los pronombres concordados.

El segundo paso habría sido la aparición del clítico en verbos intransitivos, del tipo *ir* o *entrar*. Este caso presenta una mayor complejidad, pues el clítico no cambia la estructura argumental del verbo. Un factor que debe analizarse es la sinonimia que presentan estos verbos con verbos del grupo anterior, como *irse* con *marcharse* o *entrarse* con *meterse*.

El objetivo de este trabajo es, pues, abordar algunos de los problemas que se han planteado sobre los verbos pronominales de movimiento, por medio del estudio de corpus. El enfoque diacrónico puede aportar datos acerca del origen del clítico y acerca de la variación que dichos verbos hayan podido sufrir en el tiempo.

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- De Miguel, E. Y M. Fernández Lagunilla (2000): “El operador aspectual se”, Revista Española de Lingüística, 30 (1), 13-43.
- Gutierrez Ordóñez, S. (1999) “Los dativos”, Gramática descriptiva del español; I. Bosque y V. Demonte (eds.), vol. 2, 1855-1932, Madrid: Espasa.
- Mendikoetxea, A. (1999): “Las construcciones con se”, Gramática descriptiva del español; I. Bosque y V. Demonte (eds.), vol. 2, 1631-1722, Madrid: Espasa.
- Sánchez López, C. (2002): Las construcciones con se, Madrid: Visor.
- Rigau, G. (1994): “Les propietats dels verbs pronominals”, Els Marges, 50, 29-39. Roselló, J. (2002): “El SV, I: Verb i arguments verbals”, Gramática del catalá contemporani; Solà, J.; M.-R. Lloret; J. Mascaró y M. Pérez Saldanya (eds.), Vol. 2, 1857-1949, Barcelona: Empúries.

## **UNA APROXIMACIÓ AL CONCEPTE DELS DINERS EN LA PAREMIOLOGIA CATALANA I CASTELLANA (Fraseologia)**

LIDIA BOGATYREVA,

[lidiabogatyreva@gmail.com](mailto:lidiabogatyreva@gmail.com)

UNIVERSITAT ESTATAL DE MOSCOU M.V. LOMONÓSSOV

La llengua i la cultura sempre han estat en contacte, en una relació d'enriquiment mutu. Moltes investigacions filosòfiques, culturals i lingüístiques aborden la qüestió de la influència recíproca entre aquests dos sistemes, ja que és força complexa: la cultura es forma, s'adquireix i es conserva mitjançant la llengua, i al mateix temps la llengua forma part de la cultura. En la llengua es reflecteixen molts conceptes culturals, així com la visió del món d'un poble. Com deia W. Humboldt, les diferents llengües no són definicions diferents de la mateixa cosa, sinó diferents visions d'aquesta, visions que es formen a partir de certs factors geogràfics, històrics i culturals dins la realitat objectiva (Humboldt, 1995).

Els refranys formen part de folklore i al mateix temps del sistema fraseològic d'una llengua: "Els proverbis són a la vegada una unitat poètica, una unitat fraseològica i una obra poètica" (Conca, 1987: 2). El compendi parèmic d'una llengua representa la concepció del món, destaca els valors més rellevants d'una cultura. Les parèmies són una font molt important d'informació cultural.

L'objectiu d'aquest treball és definir el cercle de valors que representen les parèmies catalanes i castellanes relacionades amb el concepte dels diners. Hem intentat analitzar tant l'estruccura gramatical i sintàctica com els principals grups semàntics d'aquest conjunt de parèmies de dues cultures diferents tot i que bastant properes.

### **BIBLIOGRAFIA:**

- Conca, Maria (1987): *Paremiología*, Universitat de València  
Farnés, Sebastià (1992): *Paremiología catalana comparada*, Columna Edicions, Barcelona  
Humboldt, Wilhelm von (1995): *Yazik i filosofiya kultury*, Moskva  
Junceda, Luis (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Espasa Calpe, Madrid  
Parés i Puntas, Anna (2001): *Tots els refranys catalans*, Edicions 62, Barcelona

## **ADQUISICIÓ DE LES CODES PER PART DE MONOLINGÜES I BILINGÜES DE CATALÀ I CASTELLÀ (Fonètica i Fonologia)**

JOAN BORRÀS I COMES,

[jmborras@pcb.ub.cat](mailto:jmborras@pcb.ub.cat)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Com és sabut, el desenvolupament sil·làbic varia significativament a través de les llengües, i està afectat per diversos factors com l'accent, la posició en el mot, la llargària del mot i la composició segmental (Fikkert 1994, Kirk & Demuth 2006, entre d'altres). Similarment, la freqüència d'exposició a les codes en una determinada llengua n'afavoreix l'adquisició primerenca: mentre en anglès i en alemany les codes apareixen en l'estadi inicial de la producció de mots (Lleó et al. 2003), pel que fa a llengües amb una freqüència de codes menor com el japonès o el castellà les codes comencen a produir-se en estadis de desenvolupament posteriors. Juntament amb això, els estudis sobre l'adquisició bilingüe de l'estruccura sil·làbica han remarcat la interacció potencial i els efectes de "facilitació" trobats entre dos sistemes fonològics que s'estan adquirint simultàniament (v. Lleó 2008).

El propòsit d'aquest treball és investigar sistemàticament el rol d'aquests factors en la producció. Seran analitzats xiquets monolingües i bilingües de dues llengües ben relacionades, el català i el castellà. Una de les principals diferències de la distribució de les codes entre català i castellà és el fet que el català, degut a la pèrdua històrica del marcador de masculí de final de mot -o, té més codes (tant simples com complexes) en posició final accentuada (cast. caballo vs.

cat. cavall; cast. arco vs. cat. arc; Prieto et al. 2005). Les diferències de distribució entre català i castellà ens permeten investigar els efectes potencials de la freqüència d'exposició en l'adquisició de les codes. Per a solucionar el problema metodològic de la interacció entre factors, vam conduir dues tasques experimentals emprant mots target amb formes controlades fonològicament. Una tasca consistia a anomenar un conjunt de mots reals; l'altra, a repetir mots inventats. Tots dos conjunts de mots podien ser monosíl·labs i bisíl·labs amb codes en posició final o medial. Els mots bisíl·làbics es dividien en troqueus i iambes. Finalment, quatre segments diferents van ocupar la posició de la coda: /l/, /n/, /r/ i /s/. Una trentena de xiquets de dos anys d'edat (deu catalanoparlants, deu castellanoparlants i deu bilingües) van participar en el nostre experiment.

Els resultats de les poblacions monolingües (Fig. 1) mostren que els xiquets catalanoparlants van produir moltes més codes en posició final accentuada que en d'altres situacions; d'altra banda, els castellanoparlants van mostrar una preferència clara per totes les codes finals, ja fossin aquestes accentuades o no. Els nostres resultats coincideixen amb els trobats longitudinalment per Prieto et al. (2005) per al català i per al castellà; alhora, donen suport a la idea que els xiquets estan extremadament influïts per la freqüència dels patrons de l'estructura prosòdica de la llengua input i que són conscients de les seues distribucions específiques al llarg del lexicò. Per altra banda, efectes potencials de prominència com són l'accent, la posició en el mot i la llargària del mot resulten ser no influents en l'estadi de dos anys d'edat.

Finalment, els resultats dels aprenents bilingües (Fig. 2) mostren una diferència significativa entre les seues produccions de codes fent la tasca en català o en espanyol. A part d'un efecte de dominància lingüística, els aprenents bilingües produueixen les codes de manera similar als seus iguals monolingües (dependent de la llengua de la tasca). Així, mostren una preferència per les codes finals accentuades en català, i cap preferència en castellà. No es van trobar efectes clars de facilitació. A partir dels resultats podem sostener que els aprenents bilingües són molt sensibles, en les seues produccions, als sistemes fonològiques de les dues llengües que estan adquirint.

## Figures

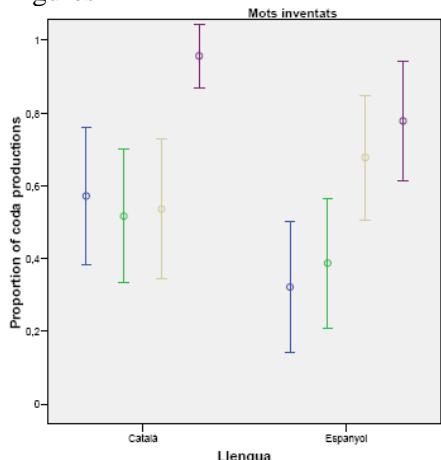


Fig. 1. Resultats dels xiquets monolingües (catalanoparlants i castellanoparlants, respectivament) realitzant la tasca de mots inventats

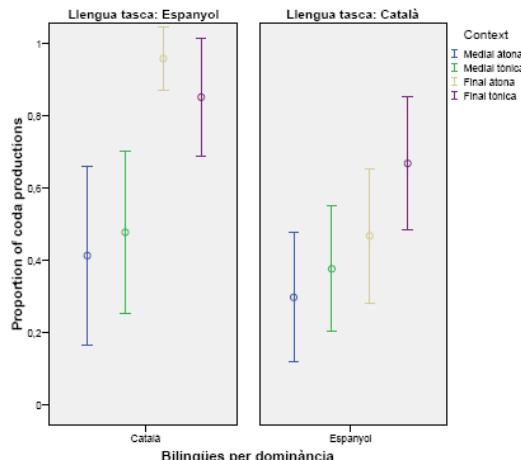


Fig. 2. Resultats dels xiquets bilingües (dominants de català i de castellà, respectivament) realitzant les tasques en la seua segona llengua

## REFERÈNCIES:

- Fikkert, Paula (1994). On the acquisition of prosodic structure. Dordrecht: Holland Institute of Generative Linguistics.
- Jordão, Raquel; Frota, Sónia (2008). Prosodic structure and the emergence of coda segments in EP: a case study. Pòster presentat al XIth International Congress for the Study of Child Language.
- Kirk, Cecilia; Demuth, Katherine (2006). Accounting for variability in 2 year olds' production of coda consonants. Language Learning and Development, 2.

- Lleó, Conxita (2008). Interacció dels dos sistemes fonològics en el marc de l'adquisició fonològica bilingüe". Estudis romànics, 30, p. 103-126.
- Lleó, Conxita; Kuchenbrandt, Imme; Kehoe, Margaret; Trujillo, Cristina (2003). Syllable final consonants in Spanish and German monolingual and bilingual acquisition. Müller, N. (ed.) (In)vulnerable Domains in Multilingualism. Amsterdam: John Benjamins, p. 191 220.
- Prieto, Pilar; Bosch-Baliarda, Marta; Saceda-Ulloa, Marta (2005). Effects of prominence and morphology on the development of codas in Catalan and Spanish. Conferència llegida al Xth International Congress for the Study of Child Language.
- Prieto, Pilar; Bosch-Baliarda, Marta (2006). The development of codas in Catalan. Gavarró, A.; Lleó, C. (eds.) Catalan Journal of Linguistics, 5, Special issue on L1 Acquisition of Romance, p. 237 272.
- Saceda-Ulloa, Marta (2005). Adquisición prosódica en español peninsular septentrional: la sílaba y la palabra prosódica. Treball de recerca per a l'obtenció del DEA. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Zamuner, Tania (2003). Input based phonological acquisition. New York: Routledge.
- Zamuner, Tania; Gerken, Lou Ann; Hammond, Michael (2004). Phonotactic probabilities in young children's speech productions. Journal of Child Language, 31, p. 515 536.

## **LA RELEVANCIA DIDÁCTICA DE LOS DIFERENTES RECURSOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS EN LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA (Morfología)**

BEATRIZ BURGOS CUADRILLERO,  
[beacuadrillero@hotmail.com](mailto:beacuadrillero@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

La lengua es uno de los principales medios de comunicación que tienen los seres humanos y, por este motivo, está en continuo cambio. Uno de los recursos lingüísticos que refleja su continuo movimiento son los distintos procesos de formación de palabras. En lo que a la lengua alemana se refiere, el fenómeno de la formación de palabras es el ejemplo más claro de la creatividad lingüística porque pone a disposición del hablante modelos estables, es decir, partiendo de morfemas libres ya existentes en la lengua se pueden realizar nuevas construcciones léxicas que no deben pasar inadvertidas en la clase de alemán como lengua extranjera.

En la presente ponencia nos gustaría hacer hincapié en la formación de palabras como parte fundamental de la morfología en lengua alemana y como un instrumento de análisis didáctico en las clases de alemán como lengua extranjera.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer, 19952.
- Gierden Vega, Carmen / Hofmann, Dirk, Wortbildung und ad-hoc-Komposita: Ttypen, Implikationen und ihre möglichen Übersetzungen ins Spanische, Frankfurt am Main: Peter Lang (en prensa) 2007.
- López – Campos Bodineau, Rafael, Morfosintaxis alemana, Barcelona: Herder, 2004.
- Müller, Wolfgang, "Wortbildung und Lexikographie", en: Studien zur neuhighdeutschen Lexikographie II, 1982, pp. 153 – 188.

## **LA INTERFAZ LÉXICO-SINTAXIS: EL CASO DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL (Sintaxis y Semántica)**

M<sup>º</sup> ÁNGELES CANO,  
[mariangeles.cano@estudiante.uam.es](mailto:mariangeles.cano@estudiante.uam.es)  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

El trabajo que presento sobre los verbos de movimiento se inscribe en una línea de investigación, la semántica léxica, que persigue profundizar en nuestro conocimiento del

significado de las palabras y de su papel en la gramática. Dentro de esta aproximación, se intenta dar respuesta –entre otras cuestiones– a qué parte del complejo semántico asociado a las piezas léxicas adquiere verdadera relevancia para la gramática o hasta qué punto es posible predecir la gramática de las distintas clases de verbos a partir de sus significados.

La semántica de la clase de verbos que estudio ha merecido la atención de muchos lingüistas, entre ellos Morimoto (2001), quien establece dos grandes clases de verbos de movimiento de naturaleza semántica y sintáctica bien diferentes: Verbos de Desplazamiento (VVDD) y Verbos de Manera de Moverse (VVMM). En su trabajo, la autora intenta precisar los criterios semánticos que caracterizan a cada una de estas subclases, y que serán relevantes gramaticalmente.

En los trabajos sobre verbos de movimiento en español, los lingüistas coinciden en las restricciones que presenta la subclase de VVMM para lexicalizar los componentes de Manera, Desplazamiento y Trayectoria referida al origen o destino. Según parece, los VVMM del español no pueden ser empleados libremente para expresar un evento de desplazamiento. Por el contrario, este modelo de lexicalización es muy productivo en inglés, como comprobamos en (1):

- (1) a. He swam to the shore.  
(Lit. Él NADÓ a la costa.)

Aunque estas observaciones son básicamente ciertas, en mi trabajo defiendo la hipótesis de que el español cuenta también con algunos verbos que son capaces de lexicalizar los tres componentes de significado en cuestión; tal es el caso de *trepar* en (2):

- (2) El monitor de esquí trepó a la cima en dos horas.

Por último, y en relación con el contraste existente entre el español y el inglés con respecto a la gramática de los VVMM, en este trabajo presento una subclase de VVMM del inglés que, acompañados de un complemento direccional, pueden fusionar el componente de Desplazamiento direccional, Trayectoria, Manera y Submodalidad, como exemplificamos en (3):

- (3) a. He crept out of a room.  
(Salió de un cuarto caminando sigilosamente.)  
b. She shambled into the room.  
(Fue caminando a la habitación arrastrando los pies.)

En resumen, el objeto de este estudio sobre un grupo de verbos de movimiento en inglés y en español es ver qué componentes de significado lexicaliza cada verbo y cómo debe quedar representada esa información semántica, que afecta a la gramática, en la entrada léxica de cada uno de los verbos.

#### **REFERENCIAS:**

- Jackendoff, R. (1990): *Semantic Structures*, Cambridge (Mass.): MIT Press.  
Levin, B. (1993): *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*, Chicago: The University of Chicago Press.  
Morimoto, Y. (2001): *Los verbos de movimiento*, Madrid: Visor.  
Talmy, L. (1975): “Semantics and Syntax of Motion”, en J.P. Kimball (ed.), *Syntax and Semantics*, 4, Nueva York: Academic Press, págs. 181-238.

#### **SELECCIÓN DEL CASO DE LOS PRONOMBRES ÁTONOS DE TERCERA PERSONA EN EL HABLA JUVENIL DE SEVILLA (Sociolingüística)**

ELENA CARMONA YANES  
[elecarya@hotmail.com](mailto:elecarya@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Recientes estudios sobre el leísmo en zonas distinguidoras de caso (FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ: 1999) muestran que, en ellas, el uso de los pronombres átonos de tercera persona presenta una variación dialectal y, quizás, social. Al mismo tiempo, revelan que muchos de los

usos que han sido analizados como leísmo no son tales, sino que responden a esta variación sociolingüística en la selección del caso con ciertos verbos y en determinados contextos sintácticos. En Andalucía occidental se encuentran, en muchas ocasiones, soluciones diferentes de las del resto de zonas peninsulares distinguidoras, y que coinciden algunas veces con usos canarios y americanos.

Nuestro estudio se propone contrastar las tendencias en la selección del caso que han sido observadas en Andalucía occidental con diversas muestras de habla de jóvenes de Sevilla, de una franja de edad que va aproximadamente de los 14 a los 20 años. Las muestras analizadas proceden de distintos tipos de fuentes y han sido obtenidas por diferentes medios:

Hemos elaborado un corpus oral que se compone de conversaciones tanto libres como semidirigidas.

El corpus escrito se ha extraído principalmente de correos electrónicos, blogs y conversaciones mantenidas a través de Internet.

Hemos trabajado también con dos cuestionarios que han sido distribuidos entre alumnos de distintos centros de Secundaria:

El primero estaba diseñado para estudiar la incidencia sobre los jóvenes sevillanos de la forma de leísmo aceptada por la norma estándar (con referente masculino de persona). El cuestionario contiene 34 verbos repartidos en 60 contextos. Los verbos elegidos no tienen antecedentes latinos de dativo (LAPESA: 1968), y los contextos reflejan referentes siempre de persona, de género y número diferentes, incluyendo el tratamiento de cortesía con usted.

El segundo cuestionario está concebido para estudiar una serie de verbos y de estructuras verbales que han experimentado un cambio de régimen del latín al español, y con los que la selección del caso presenta una variación dialectal.

Las estadísticas resultantes se han comparado con corpus ya existentes que, o bien contaban principalmente con informantes adultos, o bien fueron elaborados hace ya tiempo. Nuestro trabajo aporta un corpus significativo del uso juvenil sevillano, y estudiando esta franja de edad, contribuye a completar el conocimiento de la evolución y de la vigencia de las tendencias en la selección del caso en el uso actual.

## BIBLIOGRAFÍA

- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, I. (1999): "Leísmo, laísmo y loísmo", en Bosque, I y V. Demonte eds., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Real Academia Española, Espasa Calpe, 1322-1397.
- LAPESA, R. (1968): "Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo", en Balginger, K, Festschrift Walter von Wartburg, Tübingen, Max Niemeyer, 523-551.
- MARCOS MARÍN, F. (1978): Estudios sobre el pronombre. Madrid, Gredos
- V.V.A.A. (1992): Sociolingüística andaluza 6. Encuestas del habla urbana de Sevilla, nivel medio, Serv. Publicaciones, Univ. de Sevilla.
- SAMPER PADILLA, J.A., C. E. Hernández Cabrera y M. Troya Déniz (1998): Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico (MC-NLCH). Edición en CD-ROM. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## EL CAMINO HACIA LA PREPOSICIÓN. LOS PROCESOS DE GRAMATICALIZACIÓN DE DURANTE Y MEDIANTE. (Sintaxis)

ISABEL MARÍA CASTRO ZAPATA,  
[isabelmaria.castro@campus.uab.cat](mailto:isabelmaria.castro@campus.uab.cat)  
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

La simplificación del sistema casual latino está presente desde los orígenes del latín (Lapesa, 2000). La confusión de las desinencias casuales sumada a sus restricciones expresivas aceleró la pérdida de los casos, muy debilitados en su paso a las lenguas romances. Esta ausencia de casos supuso en las lenguas románicas, y en concreto en el español, la adaptación y configuración de un sistema preposicional que permitiera expresar las relaciones entre palabras

(Pottier, 1976). El objetivo de este trabajo es dar cuenta de los procesos de gramaticalización que han experimentado durante y mediante a través de la historia de la lengua española, ya que partiendo de su origen latino, participios activos de presente, han acabado formando parte del sistema preposicional español.

Todas estas cuestiones, pues, se analizarán partiendo de la teoría de la gramaticalización (Meillet, 1912-1965). Se ha considerado que los procesos de gramaticalización no sólo implican la pérdida semántica a favor del contenido grammatical, definición tradicional, sino que también tienen en cuenta la importancia de los elementos extralingüísticos en la evolución de la lengua (Company, . Las gramaticalizaciones operan, además, en las dos grandes clases de cambio lingüístico (Benveniste, 1968). Por un lado, las transformaciones conservadoras que generan cambios, manteniendo las categorías esenciales de la lengua madre. Por otro, las transformaciones innovadoras que generan nuevas categorías en las lenguas. Es en este último tipo de cambio donde se encuadra el paso de los participios de presente latinos en su evolución a la preposición española.

Para explicar la gramaticalización de durante y mediante, se ha establecido un corpus, organizado cronológicamente y temáticamente, extraído del CORDE y el CREA, bancos de datos textuales de la RAE, que abarcan desde las primeras apariciones en el siglo XIII hasta el año 2000. La investigación se divide en tres partes. El primer bloque se centra en los aspectos teóricos, es decir, en un repaso de los elementos más importantes de la teoría de la gramaticalización, así como en un somero análisis de lo que se ha dicho a través de gramáticas y diccionarios sobre durante y mediante, participios y preposiciones. En el segundo apartado se ofrece un estudio detallado de los casos que conforman el corpus, haciendo hincapié en su tipología textual, es decir, en tipos de documentos y períodos históricos donde son más comunes unos u otros usos. Dado que la evolución hacia el empleo prepositivo de durante y mediante no ha sido paralela, se tratarán por separado. En la última parte de la investigación se ofrecen las conclusiones y la hipótesis surgida del estudio.

Con ello, se pretende estudiar cuáles han sido los cambios que han experimentado estas unidades léxicas. Asimismo, se pretende dar cuenta de cuáles son los contextos más propicios (ya sean temáticos, cronológicos, etc.) para el uso preposicional de durante y mediante, en detrimento de su empleo verbal o adjetival. El fin último de esta investigación es, sin lugar a dudas, establecer una hipótesis que explique cuál ha sido el camino que han seguido ambos elementos, teniendo en cuenta que en la actualidad son preposiciones, e intentar que dicha teoría contribuya a la explicación de otros fenómenos sintácticos similares.

## BIBLIOGRAFÍA

- BENVENISTE, E. (1968), “Mutations of linguistic categories”, en *Directions for historical linguistics*, W. Lehmann y Malkiel (eds), Austin: The University of Texas Press, pp. 85-94.  
COMPANY COMPANY, C. (2003), “La gramaticalización en la historia del español” en *Medievalia*, número monográfico, 35, pp. 3-61.  
LAPESA, R. (2000), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos.  
MEILLET, A. (1912/1965), “L’evolution des formes grammaticales”, en *Linguitique historique et linguistique générale*, vol. 1, Paris: Edouard Champion, pp. 130-149.  
POTTIER, B. (1976), *Lingüística moderna y filología Hispánica*, Madrid: Gredos.

## INTERROGATIVE CONSTRUCTIONS IN BUNUN (Syntax)

CHUNGYANG CHANG  
[cychang0217@gmail.com](mailto:cychang0217@gmail.com)  
NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY

Different languages may utilize various ways in forming questions. The present paper attempts to investigate the interrogative constructions in Bunun, an Austronesian language spoken in Taiwan. According to Comrie (1984), there exist two kinds of interrogative constructions in most languages, general questions and special questions, where the former involves yes-no questions and alternative ones, and the latter, also called information questions,

are formed with question words. Strategies of forming the above mentioned interrogative constructions in Bunun are examined in the paper, such as the phonological or lexical/morphological strategies in forming yes-no questions and the pattern constructing alternative questions. Concerning the information questions in Bunun, we will see the function and uses of the wh-question words, which may behave as nominal interrogatives or adverbial interrogatives, manifesting person, objects, and choices, or display spatial, temporal, frequency and reason relationship respectively. We will also see how the wh-question words used in sentences display its non-canonical functions, exhibiting different pragmatic uses.

## **EL LÉXICO VALORATIVO COMO RECURSO DE (DES)CORTESÍA VERBAL EN EL DISCURSO POLÍTICO EN RELACIÓN CON LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA** (Análisis del discurso)

TOUMADER CHAKOUR  
[ctoumader@hotmail.com](mailto:ctoumader@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

De acuerdo con M. Fernández Lagunilla (1999), el léxico es el dominio lingüístico sobre el que se ha basado tradicionalmente la singularidad del discurso político. Para realizar sus objetivos, el político recurre al uso de un léxico valorativo que connota valores expresivos y afectivos que influyen positiva o negativamente en el pensamiento de los receptores. A través de la palabra, el emisor pretende seducir al destinatario y convencerle de la necesidad de creer en un concepto determinado. Para ello, pone en marcha una multitud de recursos lingüísticos, dentro de los cuales destaca el papel del léxico como elemento imprescindible para la interpretación del mensaje por parte del receptor. Este último puede interpretar el mensaje de manera cortés, neutra o descortés, depende de la situación comunicativa y contextual.

Uno de los temas que más destacan en la agenda política española actual es la inmigración. El aumento del número de inmigrantes ha hecho que la temática migratoria ocupe un lugar destacado dentro de las preocupaciones de los políticos españoles. La política, concebida como una actividad que se interesa por los asuntos públicos, empieza a prestar, últimamente, un interés especial por todo lo relativo al tema de la inmigración, influyendo, mediante una variedad de mecanismos lingüísticos, afectiva e ideológicamente en los destinatarios (autóctonos e inmigrantes). En este tipo de discurso, el inmigrante se presenta desde la visión de la necesidad: es un ser que necesita acogida, atención sanitaria, integración, etc., pero al mismo tiempo necesita regularización.

Nuestra comunicación se centra en analizar el léxico valorativo como recurso lingüístico de (des)cortesía verbal en el discurso político de la inmigración. En lo que concierne el material manejado para analizar este recurso, hemos acudido a la página Web del Diario de Sesiones del Parlamento de Andalucía. Del mismo modo, nos hemos servido de muchas revistas digitalizadas que contienen entrevistas con políticos españoles contemporáneos en relación con la temática migratoria.

Palabras clave: (Des)cortesía verbal, léxico valorativo, connotaciones axiológicas, lenguaje político, Inmigración.

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- FUENTES RODRÍGUEZ, C. y E. R. ALCAIDE LARA (2008): (Des)cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual. Sevilla, Universidad Internacional de Andalucía.
- FUENTES RODRÍGUEZ , C. y M. MÁRQUEZ GUERRERO (eds.) (2006): Actitudes ante la inmigración. El reflejo lingüístico. Sevilla, Junta de Andalucía, Consejería de Gobernación.
- ZAPATA BARRERO, R. y T. A. VAN DIJK (eds.) (2007): Discursos sobre la inmigración en España. Barcelona, Ediciones Bellaterra, Fundación CIDOB.
- CULPEPER, J. (1996): "Towards an anatomy of impoliteness", Journal of Pragmatics, 25, págs. 349-367.

## LAS CONJUNCIONES Y DE ESPAÑOL / I DE RUSO EN LA PERIFERIA ORACIONAL IZQUIERDA (Sintaxis)

EKATERINA CHERNOVA,  
[ekaterina.chernova@udg.edu](mailto:ekaterina.chernova@udg.edu)  
UNIVERSITAT DE GIRONA

Actualmente la mayoría de lingüistas están de acuerdo en cómo clasificar las categorías gramaticales mayores, pero todavía persisten los problemas para encontrar argumentos formales que determinen la naturaleza de las “partículas”: preposición, adverbio, conjunción e interjección.

El objetivo de este trabajo es determinar desde un punto de vista comparativo los distintos usos de la partícula y esp./i ruso en la posición inicial del enunciado según dos propuestas relativamente recientes dentro del marco de la gramática generativa: la teoría de la antisimetría de Kayne (1994) y la cartografía de la periferia oracional izquierda (Rizzi, 1997 y trabajos posteriores).

Asumiremos, de acuerdo con Kayne (1994), que en el lenguaje natural no existen estructuras simétricas, sino que las relaciones de dependencia son siempre asimétricas. Esta teoría implica un análisis distinto para las estructuras coordinadas, consideradas, tradicionalmente, simétricas. Según Kayne (1994), incluso en una frase como Juan bebe y María fuma, existe asimetría estructural, porque, en el plano discursivo, no se interpreta igual que la oración María fuma y Juan bebe. Estas propiedades discursivas se reflejan formalmente en la estructura (1), en la que la segunda oración, argumento interno del núcleo, constituiría la información nueva:

(1) [SCoordOración 1 [Coord' Coord Oración 2]]] (Kayne, 1994).

Demostraré que la partícula asimétrica y/i es polisémica y que algunos de sus usos encuentran ubicación estructural en la cartografía de la periferia oracional izquierda, donde se formalizan sintácticamente propiedades ligadas al discurso como la modalidad o la distinción entre información dada e información nueva. A partir de la comparación con el ruso, lengua en que la partícula i puede alternar con otra conjunción aditiva a en algunos contextos, y de la aplicación de pruebas formales como la inserción de adverbios (Cinque, 1999) o de tópicos, intentaré justificar que no son iguales las y de los ejemplos (2) y (3):

(2) Anoche tuve una gran discusión con Carlos. Y ahora, cuando ya se ha ido, no sé qué voy a hacer sin él.

(3) ¡Y qué demonios has hecho! ¡Y dale con tus tonterías!

Mientras que en (2) y enlaza con el discurso anterior y se halla en una posición adjunta a STópico (Poletto, 2005), en (3), además de conservar el valor aditivo respecto al discurso anterior, tiene que ver con la modalidad exclamativa/interrogativa y se ubica en SFuerza (Hernanz y Rigau, 2006).

### BIBLIOGRAFÍA:

- Cinque, G. (1999) *Adverbs and Functional Heads*, Oxford, Oxford University Press.  
Kayne, R. (1994) *The Antisymmetry of Syntax*, Cambridge, Mass., MIT Press.  
Poletto, C. (2005) “Si and e as CP Expletives in Old Italian”, en *Grammaticalization and Parametric Variation*, Oxford, Oxford University Press, pp. 206-235.  
Rizzi, L. (1997) “The Fine Structure of the Left Periphery”, en *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer, pp. 281-337.  
Hernanz, M.L. y G. Rigau (2006) “Variación dialectal y periferia izquierda”, en *Andolin Gogoan: Essays in Honour of Profesor Eguzkitza*, Bilbao, Ediciones UPV., pp. 435-452.

### “COMPRO” ERGO SUM. ESTRATEGIAS SINTÁCTICO-PRAGMÁTICAS AL SERVICIO DE LA PERSUASIÓN. (Análisis del discurso)

CLAUDIA LIDIA COLLUFIO  
[claudia.collufio@gmail.com](mailto:claudia.collufio@gmail.com)  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

El uso de determinadas modalidades verbales condicionan la percepción del nivel adquisitivo del posible cliente y establecen los mecanismos de persuasión según el posible destinatario.

El análisis, basado sobre un corpus de textos extraídos de la prensa nacional, se propone:

- 1.-clasificar las gamas de variantes formales que presentan los verbos en el corpus;
- 2.- catalogar los verbos según la frecuencia de utilización;
- 3.-establecer un orden de preferencia de determinados verbos respecto a otros según las variedades de tiempo, modo, número y persona;
- 4.- detectar, dentro de esa gama de variantes, la intención comunicativa;
- 5.- definir los mecanismos de persuasión/manipulación.

Partiendo de la definición del anuncio publicitario como un enunciado de acción con fines perlocutivos enmarcado en una dimensión socio-pragmática, el propósito de nuestro trabajo es analizar algunas peculiares y muy generalizadas construcciones sintácticas, centrándonos en la elección de determinados tiempos y modos verbales y clasificando dichas formas según sus connotaciones y frecuencia.

Analizaremos y clasificaremos los anuncios que componen nuestro corpus de acuerdo con la frecuencia de aparición de estas estructuras , de las construcciones sintácticas que se prefieren y el fin último del anunciante al utilizarlas.

Para realizar este estudio se ha utilizado un corpus constituido por anuncios extraídos de periódicos en un período entre 2006 y 2008.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- Carbonero Cano (1996) "Sintaxis y Sociolingüística" II Jornadas de Lgca, coord. por Espinosa García, J., Casas Gómez, M., 11-30.  
Escandell, V. (1993) Introducción a la pragmática, Anthropos, Barcelona.  
Fuentes, C., Alcaide Lara, E. R., (2002) Mecanismos lingüísticos de la persuasión, Arco/Libros, Madrid.  
Gutiérrez Ordóñez, S., (1997) Comentario pragmático de textos publicitarios, Arco/Libros, Madrid.  
Lavandera B., (1984) Variación y significado, Hachette, Buenos Aires.  
Hellín Ortúño, P. A., (2008) El discurso publicitario contemporáneo, Diego Marín, Murcia.

#### **DIFERÈNCIES D'ALINEACIÓ I D'ALTURA TONAL EN LES ORACIONS INTERROGATIVES DEL VALENCIÀ I DEL CATALÀ CENTRAL: UN ESTUDI COMPARATIU (Fonologia)**

VERÒNICA CRESPO,  
[buriero@hotmail.com](mailto:buriero@hotmail.com)  
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Estudis previs sobre entonació dialectal catalana (Prieto 2001 i Martorell et al. 2007) han caracteritzat la corba entonativa de les oracions interrogatives absolutes de la mateixa manera en català central i en valencià: la primera síl·laba tònica realitzada amb un to baix ( $L^*$ ) seguida d'un moviment ascendent a la posttònica; i la darrera síl·laba tònica produïda amb un to baix i seguida d'un fort moviment ascendent. No obstant, aquests dos estudis discrepen en la descripció de l'altura tonal dels dos pics de l'enunciat; mentre que Prieto considera que el primer pic és el més agut de l'oració, Martorell et al. considera que el punt més alt és el darrer pic.

L'objectiu d'aquest treball és presentar algunes diferències d'alineació i d'altura tonal entre les interrogatives absolutes ascendents dels dos dialectes objecte d'estudi. El nostre propòsit és caracteritzar aquest tipus d'oracions en valencià, i comprovar si realitza aquest tipus d'oracions com han descrit els estudis anteriors, ja que no comptem amb gaire estudis que en facen referència. Per dur a terme el nostre objectiu hem elaborat un experiment de producció. La hipòtesi principal és que els tons de frontera es realitzen de diferent manera en els dos dialectes, com podem observar a les figures 3 i 4. És a dir, mentre que el català central es caracteritza per uns tons de frontera ascendents (HH%), algunes dades enregistrades del valencià (Prieto, Cabré

et al. 2007) suggereixen que en aquest dialecte els tons de frontera són de tipus complex, baix-ascendent (LH%).

Per dur a terme l'experiment de producció hem enregistrat interrogatives absolutes de diferent llargària (d'1 a 3 accENTS) i dividides en dos blocs d'accord amb la posició de la síl·laba tònica del darrer mot (oxítones, paroxítones i proparoxítones). Quatre parlants nadius de cada dialecte han llegit quatre repeticions dels tres blocs d'enunciats. Per tant, comptem amb una base de dades de 360 enunciats (3 llargàries x 3 posicions de la síl·laba tònica x 4 parlants x 10 repeticions) per cada dialecte. Les mesures obtingudes les hem analitzat amb el programa de veu Praat (Broesma and Weenink 2005) i seguint l'anotació prosòdica Cat\_ToBI (Prieto submitted). Per a l'anàlisi estadística hem fet servir l'Anàlisi de la Variància (ANOVA). Amb aquestes dades hem obtingut els següents resultants:

a) Alineació:

- Accent prenuclear: En valencià la primera síl·laba tònica es realitza amb un to ascendent precedida per un to baix a la pretònica.
- Configuració nuclear: In valencià la darrera síl·laba tònica es produceix amb un to baix seguit de tons de frontera complexos.

b) Altura tonal:

- Primer pic: Sistemàticament, en valencià aquest pic és més alt que en català central.
- Darrer pic: No podem establir una manera sistemàtica d'actuar en els dos dialectes.

En conclusió, els resultants mostren diferències en la configuració prenuclear (veg. figures 1 i 2) i en la realització dels tons de frontera (veg. figures 3 i 4). Per tant, els nostres resultats estan d'accord amb la descripció que fan els estudis previs del català central, però discrepem en la descripció del valencià respecte a les propietats de l'alignació i l'altura tonal de l'accent prenuclear i els tons de frontera.

Fig. 1.



Fig. 2.



Fig. 1. Accent prenuclear en català central: L\*+H  
Fig. 2. Accent prenuclear en valencià: L+H\*

Fig. 3.



Fig. 4.



Fig. 3. Configuració nuclear en català central: L\* HH%  
Fig. 4. Configuració nuclear en valencià: L\* LH%

## BIBLIOGRAFIA

- Boersma P. & [D. Weenink](#) (2005) Praat: doing phonetics by computer (Version 4.3.14)  
<http://www.praat.org/>
- Martorell, L., Doris Hoogeveen i A. M. Fernández Planas (2007) "Aproximació a l'entonació del català de València en el marc del projecte Amper". Estudios de Fonética Experimental, pp. 99-118.
- Prieto, P. (submitted). "The Intonational Phonology of Catalan". Prosodic Typology 2, ed. by Sun-Ah Jun. Oxford University Press: Oxford.
- Prieto, P., Cabré, T. et al. (2007). Atles interactiu de l'entonació del català.  
<http://seneca.uab.es/atlesentonacio/>
- Prieto, P. (2001) "L'entonació dialectal del català: el cas de les frases interrogatives absolutes", Actes del Novè Col·loqui de la North American Catalan Society (Barcelona 1998), ed. per August Bover, Maria-Rosa Lloret, i Mercè Vidal-Tibbits. Biblioteca Abat Oliba, 230. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 347-377.

## PREFERENCIA DE ADJUNCIÓN DE LAS ORACIONES DE RELATIVO AMBIGUAS EN EL CASTELLANO DEL PAÍS VASCO (Psicolingüística)

IRENE DE LA CRUZ PAVÍA,  
[idelacruzpavia@gmail.com](mailto:idelacruzpavia@gmail.com)  
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

En esta investigación ahondamos en el estudio del procesamiento del lenguaje desde el análisis de un tipo concreto de ambigüedades, las oraciones de relativo (OR) ambiguas como:

(1) Alguien disparó al criado de la actriz que estaba en el balcón.

La ambigüedad reside en que tanto el SN1 el criado como el SN2 la actriz son antecedentes potenciales de la OR.

Los resultados obtenidos en distintas lenguas muestran variabilidad interlingüística en la preferencia de adjunción de estas OR. Algunas lenguas como el inglés o el vasco muestran una preferencia de adjunción baja o cierre tardío, adjuntando la OR al SN2 la actriz. Otras como el castellano, el francés o el alemán muestran una preferencia de adjunción alta o cierre temprano, adjuntando la OR al SN1 el criado.

Abordamos el estudio del procesamiento de estas estructuras desde dos aspectos interrelacionados: el estudio del comportamiento de los bilingües en la resolución de estas ambigüedades; y la posible influencia de la prosodia en la preferencia de adjunción de OR ambiguas.

1. Gutierrez, Carreiras y Laka (2004) en un estudio off-line encontraron una preferencia de adjunción baja en hablantes de vasco. Amplia evidencia obtenida en hablantes de castellano revela una preferencia de adjunción alta de estas estructuras (Cuetos y Mitchell, 1988). Esta diferente preferencia de adjunción entre vasco y castellano nos lleva a observar el comportamiento de bilingües en ambas lenguas, para así estudiar las diferencias y similitudes entre el procesamiento de L1 y L2. Los datos obtenidos en los cuestionarios de Gutierrez et al. mostraron gran variabilidad interpersonal en los hablantes monolingües de castellano del País Vasco. Por ello, hemos querido ahondar en esta cuestión mediante metodología on-line. Con este fin se realiza un experimento de lectura autoadministrada en hablantes monolingües de la zona de Bilbao. Los resultados muestran una clara preferencia por la adjunción alta, que converge con los hallazgos previos, sentando las bases para un estudio on-line en hablantes de vasco y posteriormente en bilingües.

2. Numerosa evidencia prueba la influencia de principios prosódicos en la resolución de ambigüedades estructurales. Abordamos el estudio de esta influencia desde la Hipótesis Prosódica de Fodor (1998). Según la Ley de Antigravedad propuesta en este modelo, el peso prosódico (la longitud) de los constituyentes determina su preferencia de adjunción. A mayor peso prosódico, mayor tendencia a una adjunción alta. Para probar la validez de esta hipótesis, se grabó a nueve sujetos monolingües de castellano del País Vasco y bilingües castellano-euskera leyendo oraciones en las que se manipuló la longitud de la OR. Asumiendo la correlación entre pausas prosódicas y preferencia de adjunción (Lovrić, Bradley y Fodor, 2000, 2001), el resultado del análisis de los patrones prosódicos apoya la hipótesis prosódica de Fodor, mostrando mayor proporción de adjunción alta en las OR más largas. Además, se observaron diferencias entre monolingües y bilingües, introduciendo estos últimos más pausas prosódicas y más claras que los monolingües.

#### **REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFICAS:**

- Fodor, J.D. (1998). Learning to parse? *Journal of Psycholinguistic Research*, 27 (pp.285-319).
- Gutierrez, E., Carreiras, M. y Laka, I (2004). Who was on the balcony? *Bilingual Sentence Processing: Relative Clause Attachment in Basque and Spanish*. Póster seleccionado. 17th CUNY Annual Conference on Language Processing, University of Maryland, USA.
- Lovric, Bradley, N.D. and Fodor, J.D. (2000). RC Attachment in Croatian with and without Preposition. Poster presented at the AMLaP Conference, Leiden.
- Lovric, Bradley, N.D. and Fodor, J.D. (2001). Silent Prosody Resolves Syntactic Ambiguities: Evidence from Croatian.
- Cuetos, F y Mitchell, D.C. (1988). Cross-linguistic differences in parsing relative clauses: Restrictions on the use of the Late Closure strategy in Spanish. *Cognition*, 30, (pp.73-105).

#### **PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL AULA MULTILINGÜE: EL EJEMPLO DE UN TALLER DE VIDEOJUEGOS (Sociolingüística)**

MARÍA DEL PRADO CURIEL FERNÁNDEZ Y ROBERTO GÓMEZ

Este trabajo estudia el uso del lenguaje de un grupo de alumnos de origen inmigrante (principalmente de origen portugués) de primer curso de Educación Primaria en Luxemburgo durante un taller de videojuegos llevado a cabo en el aula. Luxemburgo es un país trilingüe (luxemburgués, francés y alemán), pero otras muchas lenguas como, por ejemplo, el inglés o el portugués, son también utilizadas, debido a que es un país de inmigración. El objetivo del sistema educativo luxemburgués es lograr ciudadanos trilingües, por tanto, se privilegia la enseñanza de lenguas y exige altos niveles de proficiencia en las formas escritas del francés y el alemán. Los principales objetivos de este estudio son determinar a) si las prácticas lingüísticas y las elecciones de los alumnos en un espacio de interacción excepcional son distintas a las esperadas en una clase de Primaria normal en Luxemburgo; y b) cómo reaccionan los niños multilingües a la exposición a una lengua diferente a las habituales en el contexto escolar (alemán, luxemburgués) a la hora de completar una tarea. Los datos fueron recogidos durante el mencionado taller de videojuegos llevado a cabo en una escuela de la Ciudad de Luxemburgo y proceden de la grabación en vídeo de las interacciones en clase, junto con la observación participante. De los datos, podemos observar que todos los niños en el grupo que elegimos analizar hablaban cuatro lenguas diferentes: luxemburgués, francés, alemán y portugués, y todos ellos eran luso-descendientes. Me centré en este grupo porque el investigador a cargo hablaba con los niños en una nueva lengua (español). A los niños se les permitía hablar en cualquier lengua, mientras que en condiciones normales deberían hablar alemán o luxemburgués. El análisis muestra las diferencias que se producen entre las prácticas lingüísticas reales y la política lingüística que se aplica en la escuela luxemburguesa, en el momento en que los alumnos pueden interactuar libremente, y, a la vez, también refleja como éstos reproducen a través de sus elecciones de lengua al interactuar la realidad multilingüe luxemburguesa. Los resultados ilustran como este tipo de actividades pueden beneficiar el desarrollo de las competencias lingüísticas de los niños y legitimizar prácticas lingüísticas que no forman parte del currículum escolar, además de también revelar como las políticas lingüísticas a veces no reflejan la situación lingüística real en las aulas. Este estudio contribuye a mejorar los conocimientos sobre el uso del lenguaje en diferentes situaciones y las competencias lingüísticas de los niños de primer curso de Educación Primaria en Luxemburgo, además de a la discusión sobre el futuro de la política lingüística en la escuela luxemburguesa.

**REFERENCIAS:**

- Horner, K. & Weber, J.J. (2008) The Language Situation in Luxembourg. *Current Issues in Language Planning* 9 (1), 69-127.
- Kirsch, C. (2006) Young Children Learning Languages in a Multilingual Context. *International Journal of Multilingualism* 3 (4), 258-279.
- Lee, J.S., Hill-Bonnet, L. & Gillispie, J. (2008) Learning in Two Languages: Interactional Spaces for Becoming Bilingual Speakers. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 11 (1), 75-94.
- Varghese, M.M. (2008) Using Cultural Models to Unravel How Bilingual Teachers Enact Language Policies. *Language and Education* 22 (5), 289-306.
- Weber, J.J. (2008) Safetalk Revisited, or: Language and Ideology in Luxembourgish Educational Policy. *Language and Education* 22 (2), 155-168.

**EL INVENTARIO TOPONÍMICO DA GALICIA MEDIEVAL (ITGM): UN NUEVO  
RECURSO PARA LA INVESTIGACIÓN TOPOONOMÁSTICA (Lingüística histórica)**

ROCÍO DOURADO FERNÁNDEZ  
[orvalhodourado@gmail.com](mailto:orvalhodourado@gmail.com)  
INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (USC)

En las últimas dos décadas la sección de Gramática Histórica del Instituto da Lingua Galega (ILG) ha venido desarrollando un corpus documental disponible a través del Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega (<http://ilg.usc.es/tmilg/>), más conocido como TMILG y que constituye uno de los mayores cónpora lingüísticos para el estudio de la etapa medieval del idioma gallego.

Dentro de este proyecto más amplio se ha generado como implementación un nuevo recurso que permite un mayor aprovechamiento de los materiales del corpus. Se trata del Inventario Toponímico da Galicia Medieval (ITGM), cuyo propósito es poner a disposición del usuario la totalidad del material topográfico presente en nuestra documentación medieval.

El material del cual partimos se encuentra organizado y estructurado conforme a dos tipos de criterios: por un lado, criterios lingüísticos (etimología del topónimo, evolución conforme a las dinámicas de la fonética histórica, representaciones gráficas...), que intervienen decisivamente en el proceso de lematización del material; y, por el otro, criterios extralingüísticos (tipología referencial en la que se encuadra el topónimo, contexto geográfico-administrativo de la entidad denotada por el mismo, situación geográfica exacta o aproximada...).

Aún así, somos conscientes de que el estudio de este tipo de material conlleva ciertos problemas de solución discutible, ya que muchos de los textos tratados no siempre se encuentran editados con la fiabilidad y el rigor precisos. Por otro lado, la dimensión referencial / extralingüística de los topónimos también suele generar complicaciones en cierto modo esperables, debido a las particulares realidades geográficas existentes en la Edad Media. Así, hemos procurado articular un repertorio de tipologías referenciales adaptado a la época medieval, al mismo tiempo que hemos afrontado otros aspectos como el proceso de localización del referente extralingüístico actual de los distintos topónimos, los fenómenos de polinomia y multirreferencialidad o el solapamiento que con cierta frecuencia se produce entre dos o más tipologías, sobre todo en lo que respecta a entidades supralocales. Por otra parte, la dimensión lingüística tampoco ha dejado de suscitar problemas que, obviamente, han repercutido en el desarrollo y depuración de nuestras pautas metodológicas: pensamos p.ej. en los fenómenos de (pseudo)castellanización y (pseudo)latinización de la toponimia gallega, que nos ha obligado a contemplar distintas variables en el proceso de lematización del material topográfico.

Para finalizar, debemos referir los posibles aprovechamientos que pueden derivar del Inventario Toponímico Galego Medieval, y que abarcan desde trabajos puramente etimológicos hasta aportaciones de tipo lexicográfico o relacionadas con la normalización lingüística o el tratamiento de los exónimos.

## O GALEGO POPULAR E O GALEGO DOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN: OS MARCADORES DISCURSIVOS (Análisis del discurso)

LUCÍA DOVAL IGLESIAS Y ROSA MOUZO VILLAR  
[lu\\_doval@hotmail.com](mailto:lu_doval@hotmail.com) y [rosamouzo@hotmail.com](mailto:rosamouzo@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

No interior de cada lingua existen diferentes tipos de variedades, xa sexan dialectais, diatópicas,... son probablemente estas dúas as más estudiadas e as que gozan dun maior número de traballos de investigación. Pola contra hai que sinalar que non houbo ata hai moi pouco tempo un interese pola análise das variedades internas que ofrecen as linguas.

Quizais se poida explicar este baleiro debido a razóns de tipo técnico, xa que a existencia de aparellos que graven a fala con certa fidelidade e que, ó mesmo tempo, sexan facilmente manexables é bastante recente. Do mesmo xeito, tamén habería que sinalar como un factor importante o prestixio social do que goza a escritura. O oral é algo que se esfuma, algo efémero que semella que non pode ser obxecto de estudo, mentres que o escrito permanece inalterable ó longo do tempo, está aí, como un producto rematado e que se presta a posteriores investigacións.

Este é o ámbito, o das diferenzas e similitudes que podemos atopar entre os marcadores discursivos do galego popular e do galego dos medios de comunicación, no que nós imos centrar o noso estudo. Son investigacións que se moven dentro dun terreo novo, onde os estudos escasean, e os que existen só se centran nunha das dúas variedades ou son alleos á lingüística galega, é dicir, podemos citar manuais onde se nos dan unhas pautas sobre a lingua que se debería usar nos medios de comunicación, como La llengua dels mitjans de comunicació de T. Mollà; ou manuais ou capítulos de obras nas que se analiza de forma sucinta a lingua popular empregada pola maioría dos galegofalantes, así como manuais dedicados exclusivamente ao estudo dos marcadores discursivos.

Desta maneira o que nós pretendemos con este estudo é botar un pouco de luz sobre este tema e facer unha análise comparativa, servíndonos de exemplos tirados de gravacións de galego popular e de gravacións da canle autonómica galega, entre as dúas variedades lingüísticas centrándonos, sobre todo, na parte dos marcadores discursivos presentes nunhas gravacións e noutras. Intentaremos analizar os marcadores discursivos más frecuentes nunhas gravacións e noutras, así como os que son más empregados no galego dos medios de comunicación e os que o son no galego popular e comprobar se se usan coa mesma frecuencia uns e outros nas variedades lingüísticas e, en definitiva, comprobar se hai ou non unha proximidade lingüística entre o galego popular e o galego que se emprega nos medios de comunicación.

#### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Freixeiro Mato, X. R. (2005): Os marcadores discursivos. Conectores contraargumentativos no galego escrito. A Coruña: Universidade da Coruña.  
Mollà, T. (1990): La llengua dels mitjans de comunicació. Alzira: Bromera.  
Portolés, José (1998): Marcadores del discurso. Barcelona: Ariel.

## **LOS MARCADORES DISCURSIVOS: UN ESTUDIO SOCILINGÜÍSTICO (SOCILINGÜÍSTICA)**

AMANDA FANOUN  
[alf356@nyu.edu](mailto:alf356@nyu.edu)

NEW YORK UNIVERSITY

En el habla coloquial lo importante no sólo es lo que se dice sino lo que se deja entender sin expresarlo directamente. Los marcadores discursivos, entre otras funciones, sirven como un recurso para que los hablantes transmitan su subjetividad. Para hablantes no nativos es importante saber el valor pragmático de estas unidades lingüísticas con el fin de entender su uso en el discurso. Es fundamental el entendimiento de los usos y las funciones de estos marcadores en el contexto pragmático. Esta investigación estudiará los usos de ciertos marcadores conversacionales de la lengua española teniendo en cuenta factores extralingüísticos como el género, la edad, y el nivel socioeconómico. El objetivo es entender las funciones que tienen tales marcadores como *vamos*, *hombre*, *vaya* y *venga* entre hablantes de ciertas categorías sociolingüísticas para medir la variación lingüística que exista.

#### **BIBLIOGRAFÍA:**

- Portolés Lázaro, José. Marcadores del Discurso. 2nd ed. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 2001.  
Martín Zorraquino, María Antonia and José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso." Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Dir. Ignacio Bosque and Violeta Demonte. Vol. 3. Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1999. 4051–4213.

## **LA ESTRUCTURA PREDICATIVA DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS DE CAMBIO DE ESTADO (Sintaxis)**

HÉCTOR FERNÁNDEZ ALCALDE,  
[hector.fernandez@cchs.csic.es](mailto:hector.fernandez@cchs.csic.es)

El objetivo de este trabajo es proponer un análisis uniforme de los verbos del español tradicionalmente denominados “parasintéticos”, es decir, aquellos que se construyen sobre un tema nominal, adjetival o adverbial por medio de, además del sufijo verbalizador, un prefijo en- o a- cuyo valor trataremos de determinar.

Por lo general, los verbos parasintéticos codifican un cambio de estado. Nuestra propuesta será que a estas construcciones subyace un predicado BECOME cuya materialización, precisamente, es el prefijo en-/a-:

- (1) [BECOME [X PRED]] en-PRED-ar (por ejemplo, engordar)

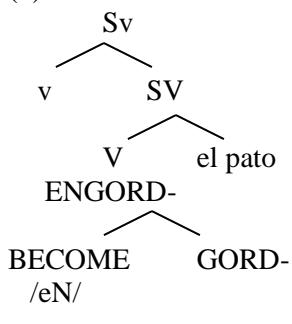
A este tipo de verbos pertenecen también los llamados verbos de locatum y locatio. Para estos verbos proponemos que la estructura subordinada a BECOME es más compleja e incluye, como propone Labelle (1992), una predicción locativa o posesiva:

- (2) a. [BECOME [X LOC Y]] en-X-ar (por ejemplo, embotellar)

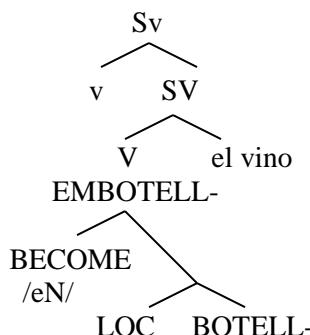
- b. [BECOME [Y POS X]] en-Y-ar (por ejemplo, ensillar)

De esta manera, nos encontramos con una primera clasificación de los verbos parasintéticos de cambio de estado. Por un lado, aquellos cuya estructura incluye solo el predicado BECOME y la raíz (3a); por otro, aquellos que codifican una estructura más compleja, bien con un predicado locativo (3b), bien con uno posesivo (3c):

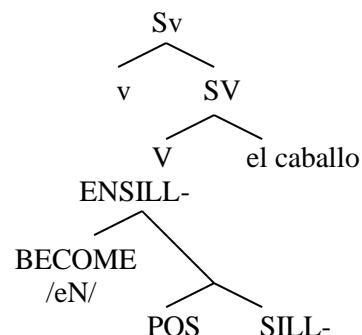
(3) a.



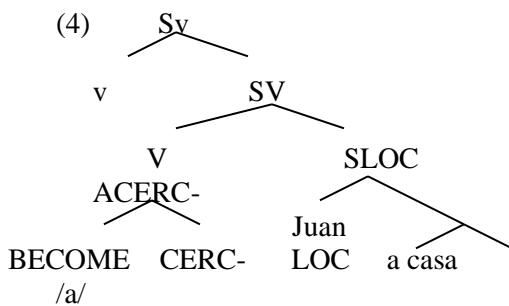
b.



c.



Como se ve en los diagramas de (3), propondremos que el parasintético, pese a su estructura interna, se comporta en la sintaxis como una raíz verbal que toma un complemento. De ello se deduce que en esta posición de complemento pueden aparecer también estructuras más complejas, como la exemplificada en (4) para un verbo como acercar:



El ejemplo (4) es una prueba a favor de la hipótesis de que el SP a casa no es complemento de la raíz CERC- sino del verbo acercar, pues aparece la preposición a seleccionada por el predicado LOC y no la preposición de regida por el adverbio cerca. Los verbos de cambio de estado estudiados aquí están sujetos a la alternancia causativo-incoativa. Si el predicado verbal se combina con una v\* que legitima un argumento externo, podemos obtener la versión causativa Pepe engordó al pato / acercó a Juan a casa; si el núcleo funcional es una v no agentiva, el sujeto superficial será el argumento interno —en algunos casos con aparición de se— El pato engordó / Juan se acercó a casa. Es más difícil observar esta alternancia en los verbos de locatum y locatio, que parecen necesitar el argumento agente. Trataremos determinar si esto se debe, como afirma Mateu (2001), a que se trata de verbos de cambio de estado inherentemente causativos o a propiedades semánticas de la raíz y de los argumentos que selecciona.

#### **REFERENCIAS:**

- Labelle, Marie. 1992. La structure argumentale des verbs locatifs à base nominale. *Linguisticae investigationes* 16: 267-315.  
Mateu, Jaume. 2001. On the relational semantics of transitive denominal verbs. Ms., UAB.

## **APORTACIÓN DE LAS TIC A LA ENSEÑANZA DEL LATÍN Y DEL GRIEGO (Lingüística aplicada)**

CARLOS GALEGO GUITIÁN  
[carlosguitian@hotmail.com](mailto:carlosguitian@hotmail.com)

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

¿Son aplicables las nuevas tecnologías a la enseñanza de la lengua latina? El presente estudio aborda la enseñanza del latín y el griego desde un campo multifactorial: lingüística, enseñanza de lenguas y la revolución tecnológica. Contra todos aquellos que piensan que las lenguas clásicas son lenguas muertas y estáticas que sólo se pueden enseñar de acuerdo con las directrices de la escuela tradicional, este estudio pretende mostrar que no es así. Existen numerosos enfoques y recursos pedagógicos para impartir la lengua y cultura latinas, sus palabras y oraciones de una manera más versátil y lúdica. Mostramos estos recursos con casos prácticos.

Esta comunicación examina y evalúa una ingente variedad de sugerencias, consejos prácticos, reflexiones, ideas variopintas, fundamentos interesantes y creativos desde una perspectiva tecnológica tales como recursos, tesaurus, glosarios, enciclopedias, programas online, bases de datos, analizadores sintácticos, cursos virtuales, portales para profesores y otros enlaces de interés. Resulta evidente que la herramienta de la traducción es imprescindible para el aprendizaje de la lengua latina, sin embargo cambiamos el método utilizado de modo que la enseñanza sea más cercana, posible, feaciente y adecuada a las necesidades actuales del sistema educativo. Con ello no sólo se ahorra tiempo y trabajo, sino que también se ofrecen muchas más posibilidades de traducir y comunicarse con el resto del mundo y se dan casi instantáneamente varios ejemplos de contextualizados de la palabra que se busca.

Finalmente, concluimos describiendo las implicaciones que esta metodología tiene para el discente y sugerimos maneras para facilitar el proceso de aprendizaje y lograr el éxito del alumnado en el aprendizaje de la lengua y cultura clásica, su uso y puesta en práctica.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Fernández Polo, F. 2005: "Internet en la formación del traductor", en Cal Varela, M., Núñez Pretejo, P y Palacios Martínez ,I. (ed.), *Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Santiago de Compostela. Universidad de Santiago de Compostela, pps. 109-131.  
Gabari Gambarto, M. 2000: *Educación y nuevas tecnologías*. Pamplona, EUNATE.  
Lavid, J. 2005: *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*. Madrid, Cátedra.

- Mendoza Fillola, A. et alii. 1996: Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria. Madrid, Akal.
- Ortiz Colón, A. 2006: "La implantación de las TIC o el uso de Internet en la escuela", INNOVACIÓN EDUCATIVA, 16, pps 31-45.

## DIFFERENT WAYS TO BUILD UNACCUSATIVITY: SPANISH VERSUS ENGLISH AND JAPANESE (Sintaxis)

ELÍAS GALLARDO ESTEBAN  
[gallardoelias@gmail.com](mailto:gallardoelias@gmail.com)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

The so-called causative alternation can be perceived in English like a systematic addition or subtraction of an argument, with no visible morphological variation on the verb. In Spanish, there are only a few verbs capable of such alternation (e.g. *subir*, 'rise'). The common pattern is that with the intransitive alternant of the verb necessarily or optionally marked with the reflexive pronoun *se* (eg. *hundir* / *hundirse*, 'sinktr' / 'sinkintr'). We want to propose an explanation of what makes a verb behave in one way or another, and to relate the nature of these syntactically unaccusativized verbs with canonical unaccusative ones (eg. *nacer*, *venir*, 'be born', 'come'), which do not need *se*.

Typological classifications (like the one in Haspelmath 1993) consider this pronoun a morphological anticausativity mark, thus viewing the class of Spanish as opposed to the class of languages which morphologically mark the causative alternant, and both classes as opposed to those languages with 'non-directional alternations'. English and Japanese belong to this class, since the latter has overt morphological marking for both alternants, while the first has silent morphological marking.

We propose, however, that Spanish should be classified otherwise. We think the reflexive pronoun is not a morphological marking, but a syntactically active external argument. Those verbs which unaccusativize without the pronoun have atelic properties, and so could be considered unergative-like structures. They express atelic actions and often emissions. According to (Tenny 1994), a DP can measure the event denoted by the verb only if it is in internal position. The only argument of *se*-less intransitive alternants should be external. Independently, their semantics of activity or production is the typical of unergative constructions (Hale & Keyser 2002). From a typological point of view, Spanish builds the expression of unaccusativity with different strategies than the one displayed by non-directional opposition languages.

Based on this perspective, we suggest aspectual explanations for the following contrasts.

- El volumen subió / El volumen se subió.  
'The sound volume raised' / 'The sound volume raised (to a point)'  
La infección (\*se) disminuyó. / La infección \*(se) redujo.  
'The infection decreased.' / 'The infection reduced.'  
La reunión (se) acabó a las 10. / El agua \*(se) acabó a las 10.  
'The meeting ended at 10.' / 'The water became exhausted at 10.'  
El hierro se fundió. / El hierro funde a 1536°C.  
'Iron melted.' / 'Iron melts at 1536°C.'

### **SELECTED REFERENCES:**

- BORER, H. (1994). The Projection of Arguments. In BENEDICTO, E. & RUNNER, J. (eds). Functional Projections, UMOP 17, UMass, Amherst
- HALE, K. & KEYSER, S.J. 2002. Prolegomenon to a Theory of Argument Structure. MIT Press, Cambridge
- HASPELMATH, M. 1993. More on the typology of inchoative/causative verb alternations. In COMRIE, B. & POLINSKY, M. (eds) Causatives and transitivity. Amsterdam: John Benjamins, 87-120

- LEVIN, B. & RAPPAPORT HOVAV, M. 1995. Unaccusativity. At the Syntax - Lexical Semantics Interface. Cambridge, MA: MITPress  
 TENNY, C. 1994. Aspectual Roles and the Syntax-Semantics Interface. Dordrecht: Kluwer

**LAS EXTENSIONES METAFÓRICAS Y METONÍMICAS DE LA PREPOSICIÓN SO  
 Y SU ALTERNANCIA CON OTRAS EXPRESIONES EN ÉPOCA MEDIEVAL**  
**(Lingüística histórica)**

ISABEL GALLEGOS DE LA PUENTE  
[gallisab@gmail.com](mailto:gallisab@gmail.com)  
 UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Ante la llamativa escasez de estudios sobre la preposición so y la poca extensión de los mismos -la mayoría se limita a señalar su origen latino y los sustantivos con los que suele aparecer (pena y obligación, por ejemplo), sin ahondar en otras cuestiones- decidimos observar detenidamente su comportamiento y las expresiones con las que se relaciona.

Para llevar a cabo este objetivo nos hemos ceñido a un determinado corpus: textos notariales correspondientes a la parte occidental de la Península Ibérica, concretamente a la zona del gallego-portugués, del leonés y del castellano, en un período comprendido entre los años 1200 y 1450, sobre el que realizamos un minucioso rastreo, señalando, si, como dice la mayoría de autores, siempre aparece con determinados sustantivos, o si, por el contrario, su empleo no es tan restringido.

En efecto, el análisis ha arrojado datos suficientemente interesantes no solo relacionados con la localización física o temporal, sino también con sus extensiones metafóricas y metonímicas.

A partir del siglo XIV se observa el auge de otras expresiones con el mismo significado. Hemos comprobado cuáles son en cada una de las zonas y qué relación guardan entre sí. Finalmente, con el deseo de resolver algunas dudas cuando la documentación no era tan abundante como imaginábamos, hemos recurrido al CORDE y así logramos ampliar el ámbito de estudio, incluyendo obras literarias.

Fuentes documentales consultadas:

Para el gallego-portugués, los documentos que Clarinda de Azevedo-Maia recoge en su História do Galego-Português, además de los monasterios orensanos de San Pedro de Rocas, San Esteban de Ribas de Sil y Santa María de Oseira.

Para la zona de León, hemos seleccionado, por su gran importancia, los documentos del Monasterio de Carrizo, en el oeste, muy cerca de la frontera gallega, y los del de Sahagún y Santa María de Trianos, al este, en la zona próxima al castellano, así como los textos de la Colección Documental de la Catedral de León.

Para el castellano, en la zona palentina, la documentación de la Catedral de Palencia y del Monasterio de San Zoilo, en Carrión de los Condes. Más al sur, las colecciones de Villalpando y de Villalobos, en Zamora, y las del Archivo Municipal de Alba de Tormes y del Monasterio de Sancti Spiritus, en Salamanca.

**ENGLISH RESULTATIVE CONSTRUCTION INTERPRETATION BY CATALAN  
 LEARNERS OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE**  
**(Cognitive linguistics)**

SÍLVIA GARRIGA,  
[sylga@hotmail.com](mailto:sylga@hotmail.com)  
 UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

The analysis of resultative constructions proposed by Goldberg (1995) falls into the framework of Construction Grammar, which assumes that form-meaning correspondences are

the basic units of language. Within this framework, each construction has a specific syntactic configuration which is associated to a specific semantics, i.e. each construction specifies the semantic roles of different syntactic positions and relations between the roles. The semantics of the words which appear in the construction must fuse with the semantics of the construction itself. Goldberg isolates two distinct resultative constructions: the *Caused-Motion Construction* and the *Resultative Construction*.

Resultative constructions are composed of a verb plus its arguments and an additional phrase (either an adjective phrase or a prepositional phrase) which expresses a result state of the event expressed by the verb. Furthermore, these constructions have a fixed syntactic form and a fixed interpretation. Goldberg (1995: 189) states that a resultative construction “can add a patient argument, besides adding the result argument to nonstative verbs which only have an “instigator” as profiled arguments.” Some resultative constructions are:

- (1) *He hammered the metal flat*
- (2) *He wiped the table clean.*

The aim of this study was to see how Catalan learners of English as a second language interpret English resultative constructions such as (1) or (2). Fifteen subjects were asked to translate and explain a number of English sentences presented to them in written form, among which were some resultative constructions. Five had an intermediate level of English, five had a FCE level, and five had an advanced level. Participants were tested one by one and video-recorded by the researcher.

The main hypothesis for this paper was that Catalan learners of English would have some difficulty translating and explaining English resultative constructions, though more easiness was expected as the level of English improved. There are no constructions in the Catalan language that resemble the resultative ones and, as Goldberg (1995) states, knowing what the words in a sentence mean in isolation is not enough for understanding the meaning of the whole construction.

#### REFERENCES:

Goldberg, Adele (1995): *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. Chicago: The University of Chicago Press.

### SINGLE WORD PROCESSING IN CATALAN L1 AND ENGLISH L2: A SHORT-TERM MEMORY VISUAL AND AUDITORY APPROACH (Cognitive Linguistics)

SILVIA GARRIGA,  
[sylga@hotmail.com](mailto:sylga@hotmail.com)  
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

In order to describe psychological processes in recognizing printed words, three basic theories have been proposed: the *graphemic-encoding hypothesis*, the *phonemic-encoding hypothesis*, and the *dual-encoding hypothesis*. Meyer et al. (1974) summarize these three theories. The *graphemic-encoding hypothesis* supposes that a printed word is recognized directly from a visual representation that is used to locate stored information about the meaning of the word. In contrast, the *phonemic-encoding hypothesis* presumes that recognition involves converting a visual representation of the word into a phonological representation and that the latter code provides access to lexical memory. Furthermore, these two theories have been integrated in the *dual-encoding hypothesis*, which claims that lexical memory can be accessed through both visual and phonological representations of a printed word, and retrieval processes based on the two types of code may occur in parallel.

Nevertheless, what about recognizing orally spelled words? Can recognition of orally spelled words involve converting the phonological representation into a visual one? Can this conversion be easier if we see the word written down and thus remember it better?

The aim of this paper was to test whether Catalan learners of English short-term remembered new English words which they heard and saw written down better than new words which they just heard. Twenty Catalan learners of English as a second language were asked to short-term remember ten English words which were new to them. Participants were tested one by one and were videorecorded. The words were presented to them in two different ways: telling them the new word and showing them the correspondent picture, and telling them the new word and showing them the corresponding picture with the word written down. The ten words were all nouns, had two syllables with the stress on the first one, and were the following: (1) *bugle*, (2) *spanner*, (3) *saddle*, (4) *pickle*, (5) *parsley*, (6) *razor*, (7) *weasel*, (8) *cockle*, (9) *lager*, (10) *beret*. Words (1) to (5) had their corresponding name written down in the picture, whereas (6) to (10) did not. Words were presented interspersed in the following order: (1), (6), (2), (7), (3), (8), (4), (9), (5), (10). Elicitation of the words was done by randomly showing the pictures –with no names written down this time— and asking participants to say the corresponding word.

#### **REFERENCES:**

- Meyer, D., Schvaneveldt, R., & Ruddy, M. (1974). Functions of graphemic and phonemic codes in visual word recognition. *Memory and Cognition*, 2, 309-321

**TÚ ES QUE TIENES LA MIRADA SUCIA.  
ANÁLISIS PRAGMÁTICO DEL HUMOR Y LA IRONÍA EN ITALIA Y EN ESPAÑA:  
LOS SERRANO E I CESARONI.  
(Lingüística aplicada)**

ELISA GIRONZETTI,  
[erminia.28@hotmail.com](mailto:erminia.28@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Según la teoría de Grice, existen dos tipos de significados: el significado literal, el que nos proporciona el diccionario; y el significado del hablante, que es muchas veces implícito y se superpone al significado convencional, que está directamente relacionado con la creación de la ironía y el humor. Pero ¿qué es la ironía? Y ¿qué es el humor? Esta comunicación representa un primer paso hacia la definición de estos dos conceptos desde una perspectiva pragmática de la lengua. Para ello, se han contrastado la lengua y cultura españolas con la lengua y cultura italianas, con el fin de poner de relieve diferencias y similitudes en cuanto al uso del humor/ironía como recurso comunicativo, y las consecuentes variaciones de sentido que conlleva. El corpus utilizado ha sido extraído de dos series televisivas, *Los Serrano e I Cesaroni* (adaptación italiana de la serie española). Los enunciados irónicos y humorísticos han sido seleccionados y clasificados según los criterios establecidos por el grupo GRIALE de la Universidad de Alicante, es decir los contextos de recuperación (lingüístico, situacional, sociocultural); los marcadores de la ironía/humor (lingüísticos, kinésicos, paralingüísticos, acústico-melódicos) y la función comunicativa. Los datos obtenidos de la comparación entre las dos lenguas y culturas serán utilizados para establecer grados de dificultad en el aprendizaje de las condiciones irónicas/humorísticas que presenta el español. Esta información será de gran utilidad a la hora de plantearnos la creación de materiales didácticos de español L2/LE, dirigidos especialmente a estudiantes cuya lengua materna sea el italiano.

#### **REFERENCIAS:**

- Attardo, S. (eds.) (2003), *The pragmatics of humour*, Ámsterdam: North-Holland  
 Padilla García, X. A. (2005) “Claves para abordar la ironía en programas de ELE”, en *Verba* nº 32, Santiago de Compostela: Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.  
 Ruiz Gurillo, L., Padilla García, X. A., Marimón Llorca, C. (2005) “El proyecto GRIALE para ironía en español: conceptos previos”, en *ELUA* nº 18, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.  
 Schoentjes, P. (2003), *La poética de la ironía*, Madrid: Cátedra.

Taglieri, F. (2005), *Lo Humor e le sue strategie linguistiche*, Milano: Università Católica del Sacro Cuore.

## NIVELLS D'ADJUNCIÓ DEL SUFFIX DIMINUTIU I CONSEQÜÈNCIES FONOLÒGIQUES (Fonologia)

GEMMA GÓMEZ DURAN,  
[gemma.gomez@uab.cat](mailto:gemma.gomez@uab.cat)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

L'objectiu de la ponència serà analitzar les dades fonològiques que demostren que el sufix diminutiu *-et* té una estructura morfològica diferent dels sufíxos derivatius.

El sufix diminutiu té característiques morfològiques específiques. Són coneguts el castellà, amb tres al·lomorfs diferents (*-ito*, *-cito*, *-ecito*), i el portuguès brasiler, amb dos (*-inho* i *-zinho*). En català hi ha un sol sufix, *-et*, que té un comportament diferenciat de la resta de sufíxos en determinats contextos fonològics.

Quan el sufix diminutiu *-et* s'ha d'adjuntar a un nom o adjectiu amb l'arrel acabada en vocal, té dificultats per a fer-ho, mentre que els altres sufíxos no en tenen: *estudi* – *estudi-ant*, ??*estudi-et*. Hi ha un altre grup de paraules amb un comportament específic per al sufix diminutiu. Es tracta de mots amb al·lomorfia entre formes acabades en vocal + [w], quan aquesta és a la coda, i formes amb [B], quan és obertura. Un exemple n'és *blau*<sub>SArrel</sub> Ø, *blav*<sub>SArrela</sub>, *blav*<sub>SArrelor</sub>, *blav*<sub>SArrelós</sub>. El diminutiu de *blau* no és *blavet*, sinó *blauet*. En canvi, el diminutiu del femení *blava* sí que té [B]: *blaveta*.

El sufix diminutiu es comporta igual que els altres sufíxos si l'arrel acaba en consonant i no hi ha al·lomorfia. A continuació hi ha alguns exemples on es veu com el masculí singular pateix determinats processos que després cap sufix no manté, ni tampoc el diminutiu: *gri[s] – gri[z]-or, gri[z]-et; den[Ø] – den[t]ista, den[t]eta; camí[Ø] – camí[n]ada, camí[n]et*.

Davant d'aquestes dades fonològiques particulars, considerem que l'estructura morfològica del diminutiu és la que proposen Bachrach i Wagner (2007) per a un al·lomorf del portuguès brasiler: els sufíxos derivatius són nuclis de sintagma que agafen l'arrel com a complement, mentre que el diminutiu ocupa una posició d'adjunt, més amunt de Sn o Sa. És per això que tampoc no pot aportar característiques morfosintàctiques pròpies.

Una conseqüència és la tria de l'al·lomorf en mots com *blau*. Postularem que hi ha una regla morfològica (1), segons les idees d'Albright (2005), per a casos d'al·lomorfia, en què els parlants dedueixen totes les formes diferents d'un paradigma a partir d'una de sola.

$$(1) \quad V + /w/ ]_{Sn/Sa} \rightarrow /b/$$

Aquesta regla s'aplica al domini de Sn/Sa i justifica l'existència de *blauet* i tampoc no nega *blaveta*, que agafa el morf *-a* de gènere a Sn/Sa però que després el perd per contacte de dues vocals: *blava*<sub>Sa</sub> + *eta*] → \**blavaeta*, *blaveta* (seguint Bermúdez-Otero, 2007). La restricció que evita el contacte vocalic actua a la frontera entre Sn/Sa i els adjunts com el diminutiu, fet que també explica el baix grau de gramaticalitat de formes com ??*estudiet*.

### BIBLIOGRAFIA

- Albright, Adam (2005), «The Morphological Basis of Paradigm Leveling», dins de Laura J. Downing, T. A. Hall i Renate Raffelsiefen (eds.), *Paradigms in Phonological Theory*, Oxford: Oxford University Press.
- Bachrach, Asaf i Michael Wagner (2007), «Syntactically Driven Cyclicity vs. Output-Output Correspondence: The Case of Adjunction in Diminutive Morphology», *Proceedings of the UPenn Linguistics Colloquium*.
- Bermúdez-Otero, Ricardo (2007), «Morphological Structure and phonological Domains in Spanish Denominal Derivation», *Optimality-theoretic studies in Spanish phonology*, Amsterdam: John Benjamins.

**LA ORGANIZACIÓN DE LAS INTERACCIONES MULTILINGÜES EN UN TALLER  
MULTIMEDIA: LOS PAPELES DE EXPERTO-NOVATO Y LAS HERRAMIENTAS  
MATERIALES-IDEALES**  
**(Análisis del discurso)**

ROBERTO GÓMEZ FERNÁNDEZ Y MARÍA DEL PRADO CURIEL FERNANDEZ

[roberto.gomez@uni.lu](mailto:roberto.gomez@uni.lu) y [maria.curiel@uni.lu](mailto:maria.curiel@uni.lu)

UNIVERSITÉ DU LUXEMBURGO

El principal objetivo de este estudio es poder comprender mejor los papeles en la interacción cuando se utiliza una herramienta relevante y cómo estos papeles pueden afectar a las oportunidades para la participación y el aprendizaje.

Este estudio está en línea con los estudios de interacción social (Mondada & Pekarek-Doehler, 2004) cuya principal característica es la práctica situada del aprendizaje. Con ese enfoque teórico, realizamos y grabamos un taller en torno a la consola Wii y la creación de personajes en una escuela primaria multilingüe en Luxemburgo. Los profesores eran tanto españoles como luxemburgueses.

Con esos datos y sus transcripciones, investigamos cómo las interacciones no fueron solamente completadas de manera local sino también reorganizadas por el experto y el novato, llevando a diferentes configuraciones del habla y/o interacciones y diferentes oportunidades para la participación y el aprendizaje.

Básicamente intentamos mostrar cómo el adulto realiza su papel de experto en la herramienta material usada para escribir durante este taller, un ordenador y una consola Wii. También vemos cómo los papeles se intercambian y se renegocian constantemente pues el adulto es a su vez el novato en la lengua o herramienta ideal usada por los niños.

Entre las principales implicaciones teóricas y educacionales está el entendimiento de las interacciones en un escenario tan complejo como es el multilingüe en Luxemburgo. A través de tal entendimiento esperamos comprender mejor el factor de las oportunidades de aprendizaje para así ser capaces de mejorar en un futuro la calidad así como la calidad de las mismas.

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Goodwin, C. (2007). Participation, stance and affect in the organization of activities. *Discourse Society*, 18(53), 53-73.
- Kemmis, S. (1992). Mejorando la educación mediante la investigación-acción. In M. C. Salazar (Ed.), *La investigación acción participativa. Inicios y desarrollos* (pp. 175-202). Madrid: Ed. Popular.
- Kemmis, S., & McTaggart, R. (2005). Participatory action research. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *The Sage handbook of qualitative research. Third Edition* (pp. 559-603). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Mondada, L., & Pekarek-Doehler, S. (2004). Second Language Acquisition as Situated Practice: Task Accomplishment in the French Second Language Classroom. *The Modern Language Journal*, 88(4), 501-518.
- Seedhouse, P. (2005). The Organization of Language Classroom Interaction. In (pp. 181-222).
- Young, R. F., & Miller, E. R. (2004). Learning as Changing Participation: Discourse Roles in ESL Writing Conferences. *The Modern Language Journal*, 88(iv), 519-535.

**REPRESENTACIÓN SOCIODISCURSIVA DE LA INMIGRACIÓN EN  
PRENSA ESPAÑOLA (Análisis del discurso)**

MARLÉN GONZÁLEZ,  
[marlenggez@yahoo.es](mailto:marlenggez@yahoo.es)

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Este artículo se centra en el análisis de la representación sociodiscursiva de la inmigración en prensa española, a partir de una muestra de 243 titulares de los diarios El Mundo y EL País

(julio de 2006). La metodología empleada ha tomado clasificaciones y modos de análisis de la lingüística funcional y presupuestos del análisis crítico del discurso, en especial los relacionados con los discursos de élite, y dentro de ellos, el de los media.

Se ha manejado la hipótesis de que en la representación de los actores sociales en los datos analizados inciden tanto la relación con el centro deíctico colocado en el territorio español como mecanismos de énfasis y mitigación con respecto a la realidad.

Se han analizados los siguientes fenómenos:

1- Representación de actores sociales, tanto los procedimientos de etiquetación y selección léxica (determinación, indeterminación, impersonalización, objetivización, nominación, entre otros) como los roles semánticos desempeñados (agente, paciente, entre otros).

2- Tipos procesos noticiados (materiales, mentales, verbales, entre otros).

3- En estrecha relación con todo lo anterior también se han tenido en cuenta las nominalizaciones, los contextos de aparición y los rasgos de los fenómenos 1 y 2 cuando no se escogen titulares clausales.

A partir de esta caracterización de las escenas noticiadas pudo verificarse la conexión de los rasgos más recurrentes con la cercanía o lejanía con respecto al centro deíctico. También se comprobó la estrecha relación entre intenciones de atenuar o intensificar algún aspecto de lo notificado (bien el rol, bien el tipo de proceso, bien la etiquetación que se haga de los actores) y los rasgos de cada situación particular.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- Bañón Hernández, Antonio M (2002) *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Servicio de publicaciones. Universidad de Murcia, Murcia.
- Fairclough, Norman (1995). *Media discourse*. Arnold, New York.
- Halliday, Mark (1985). *An Introduction to functional grammar*. Oxford University Press, N Y.
- Van Dijk, Teun A (2005). *Racism and Discourse in Spain and Latin America*. John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia.
- Van Leeuwen, Teo (1996). “The representation of social actors”, en Caldas-Coulthard, Carmen Rosa and Coulthard, Malcolm (ed.). *Texts and practices. Readings in Critical Discourse Analysis*, Routledge, London and New York, 32-70.

## **O LATINISMO NA LÍRICA PROFANA GALEGO-PORTUGUESA (Análisis del discurso)**

FRANCISCO GONZÁLEZ LOUSADA,  
[franlousada@gamil.com](mailto:franlousada@gamil.com)  
UNIVERSIDADE DA CORUÑA

A presente proposta de comunicación forma parte dunha serie de traballos que pretenden confluír na realización dunha tese de doutoramento que ten como obxecto de estudio o latinismo nos textos medievais galegos. As razóns desta investigación son, en primeiro lugar, á inexistencia, na lingüística galega actual, de traballos monográficos que se ocupen do latinismo. Temos pequenas aproximacións ao neoloxismo ou aos “cultismos” que se orientan máis cara a un tipo de gramática normativa, co obxectivo final de engadir unha listaxe de ítems lexicais ao vocabulario estándar da lingua galega. Pola contra, o que o noso traballo pretende é unha análise do latinismo desde todos os planos: fonético, morfosintáctico e léxico, evitando que a visión deste tipo de empréstimos se limite a o campo da lexicoloxía.

Na nosa proposta de comunicación limitaremos o campo de estudio aos latinismos presentes na lírica profana (ss. XIII a XIV). Nesta tipoloxía atopamos algúns elementos específicos en que centraremos o noso interese. O aspecto fundamental que as caracteriza fronte a outros xéneros é a presenza de formas que os especialistas definiron con “arcaísmos”. Son estes “arcaísmos” verdadeiros estilemas da linguaxe trobadoresca que chegan a aparecer a carón do seu equivalente semántico a través da dictoloxía sinónimica: eixidas / saídas, sanha / ira, etc.

En definitiva, o estudo destes e outros latinismos, procedentes nalgúns casos dos ámbitos científico e eclesiástico, completarán un traballo a que aspira a clarificar algúns detalles relativos á formación da lingua galega.

## BIBLIOGRAFÍA

- Clavería Nadal, G. (1992): *El latinismo en español* (Barcelona: Universitat de Barcelona).
- Molho, M. (1985): “Apuntes para una teoría del cultismo” en *Bulletin Hispanique*, 87: 471-484.
- Reiheimer Ripeanu, S. (2004): *Les emprunts latins dans les langues romanes* (Bucarest: Universidade de Bucarest)
- Wright, R. (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia* (Madrid: Gredos).

## ANÀLISI FORMÀNTICA DE LA INFLUÈNCIA COARTICULATÒRIA DE LES VOCALS ÀTONES SOBRE LES TÒNIQUES (Fonètica y Fonología)

RICARD HERRERO ARÀMBUL,  
[ricard.herrero@ucv.es](mailto:ricard.herrero@ucv.es)

UNIVERSITAT CATÒLICA DE VALÈNCIA SANT VICENT MÀRTIR

És ben sabut que en la parla els sons deixen de ser segments aïllats i esdevenen elements constituents d'una cadena fònica les anelles de la qual es condicionen les unes a les altres. Aquest fenomen de sinèrgia fisiològica, conegut amb el nom de *coarticulació*, no sols actua entre peces adjacents d'un conjunt, sinó que de vegades les característiques d'uns sons poden alterar els trets d'elements no contigus. Aquest fet apareix sovint en la literatura descriptiva de les harmonies vocàliques, en les quals les vocals tòniques atorguen trets a les àtones distants o a l'inrevés, com ocorre en determinats parlars del valencià meridional (cf. *perla* [ʌπEPλE], *porta* [ʌπ□Pτ□]) o de l'andalús oriental (cf. *monos* [ʌμ□v□], *nenes* [ʌvEvE]).

En aquest treball ens proposem examinar acústicament l'efecte de les vocals àtones sobre les tòniques en paraules planes, és a dir, l'efecte de l'element feble del peu mètric sobre el cap del peu. Amb aquest objectiu analitzem i comparem, en primer lloc, els formants de les vocals tòniques en paraules monosí·labes i bisí·labes equilibrades dins d'un context dentoalveolar (cf. [ʌσατ] [ʌσατασ]) i, en segon lloc, els formants de les vocals tòniques en un entorn dentoalveolar seguides de diferents vocals àtones en context equidistant (cf. [ʌσατισ]). En l'estudi, ens centrarem especialment en la influència de les vocals altes i baixes sobre les mitjanes obertes i tancades (cf. [ʌσ□τασ] vs. [ʌσ□τισ]), un aspecte que ha estat poc treballat en valencià i que caldria tenir en compte en estudis acústics de fenòmens assimilatoris com l'harmonia vocalica.

Per a realitzar l'estudi, hem seleccionat les emissions d'un grup d'informants (quatre homes i quatre dones) pertanyents al valencià septentrional que no manifesten cap fenomen harmònic. S'ha optat per aquesta varietat per evitar que els efectes de coarticulació estiguin contaminats per la influència de l'harmonia vocalica i obtenir així un parlar de referència que es puga considerar neutre a l'hora de realitzar futurs estudis sobre l'harmonia. En tots els casos, l'anàlisi es du a terme a partir d'un corpus de logotoms controlats fonològicament; l'ús de logotoms permet superar la dificultat d'obtenir un corpus de mots que continguen totes les possibilitats de combinatòria de vocals tòniques i àtones en un context fonològic paral·lel.

## REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES:

- FOWLER, CAROL A., «Production and Perception of Coarticulation among Stressed and Unstressed Vowels», *Journal of Speech and Hearing Research*, 1981, 24, 127-139.
- JIMÉNEZ, JESÚS, «Altres fenòmens vocalics en el mot», a SOLÀ, J. et al. (ed.), *Gramàtica del català contemporani*, 1, Barcelona, Empúries, 2002, 169-194.
- RECASENS, DANIEL i PALLARÉS, M. DOLORS, «A Study of F1 Coarticulation in VCV Sequences», *Journal of Speech, Language and Hearing Research*, 43, 2000, 501-512.
- RECASENS, DANIEL i ESPINOSA, AINA, «Dispersion and variability of Catalan vowels», *Speech Communication*, 48, 2006, 645-666.

## LA ADQUISICIÓN DE EVENTOS DE MOVIMIENTO EN SEGUNDAS LENGUAS (Psicolingüística)

ALBERTO HIJAZO GASCÓN,  
[ahijazo@unizar.es](mailto:ahijazo@unizar.es)

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

La teoría tipológica de Talmy (1985) clasifica las lenguas según su expresión de los eventos de movimiento. Entiende que estos eventos son situaciones que contienen movimiento o permanecen en una situación estacionaria y constan de cuatro componentes semánticos obligatorios (Figura, Base, Camino y Movimiento) y dos opcionales (Causa y Manera). La mayor frecuencia de los patrones de lexicalización de una lengua para hacer confluir el Camino y el Movimiento en el verbo (como en español salir o en catalán sortir) o la Manera y el Movimiento dejando el Camino en un elemento diferente al verbo, llamado satélite (como el inglés go out o en alemán ausgehen) supone la base de la clasificación de Talmy en lenguas de marco verbal (lenguas-V) y lenguas de marco satélite (lenguas-S). El estudio de los dos tipos de lenguas ha supuesto el desarrollo de determinadas teorías psicolingüísticas como el Pensar por Hablar de Slobin (1996) según la cual la lengua que se habla influye en la atención del hablante hacia determinados aspectos del movimiento. En el caso de los hablantes de lenguas de marco verbal se produce una mayor atención hacia la escena estática en la que se produce el movimiento mientras que en las lenguas de marco satélite la atención se focaliza en la dinámica del movimiento. En todo caso, estudios más recientes en torno a esta cuestión (Ibarretxe Antuñano, 2008) han puesto de relevancia la importancia de la gradualidad en esta distinción y las diferencias de comportamiento entre lenguas del mismo marco.

En este trabajo preliminar se observa cómo se produce la adquisición de este tipo de eventos en una segunda lengua. Siguiendo, en parte, el trabajo de Cadierno (2008) que estudia este tipo de eventos en la adquisición español como L2 por parte de hablantes daneses y viceversa, se han utilizado distintos estímulos (las viñetas de Las historias de la rana y distintos videos) para que hablantes de español como L2 con nivel avanzado expresen el movimiento, observando así si son eficaces en la comunicación de estos eventos (con el consiguiente desarrollo de las competencias semántica, pragmática y discursiva) o si, por el contrario, tienen dificultades, transfieren elementos de su L1 (satélites en el caso de los hablantes de lenguas germánicas, por ejemplo) o realizan “cambios de etiqueta” fonológicos (Stringer, 2007) adquiriendo el significante de la L2 pero manteniendo los usos de la L1 (especialmente en hablantes con L1 próximas a la L2). Los hablantes son hablantes de L1 francés, italiano y alemán por lo que los datos obtenidos permiten observar diferencias inter e intratipológicas en la adquisición de la expresión de estos eventos.

### REFERENCIAS

- Cadierno, T. (2008) “Learning to talk about motion in a second language” en Robinson y Ellis (eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*, Nueva York, Routledge.
- Ibarretxe Antuñano, I. (2008) “Path salience in motion events” *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. In E. Lieven, S. Ervin-Tripp, J. Guo, N. Budwig, K. Nakamura, and S. Özçalışkan. Lawrence Erlbaum Associates, 403-414.
- Stringer, D. (2007) Motion events in L2 acquisition: A lexicalist account. In H. Caunt-Nulton, S. Kulatilake and IH. Woo (eds.), *BUCLD 31: Proceedings of the 31st annual Boston University Conference on Language Development*, Vol. II: 585-596. Somerville, MA: Cascadilla.
- Slobin, D. (1996) “Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish” en Shibatani, M. y S. Thompson (eds.) *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning* Clarendon Press, Oxford, 195-220.
- Talmy, L. (1985) Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. Shopen (ed.), *Language typology and semantic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*, 36-149. Cambridge: Cambridge University Press.

## LOS RECURSOS LINGÜÍSTICOS QUE EXPRESAN CONCESIVIDAD (Sintaxis)

DANIELA IBBA,  
[daniela.ibba@udg.edu](mailto:daniela.ibba@udg.edu)  
UNIVERSITAT DE GIRONA

Según el *Esbozo* de la Real Academia Española, la oración concesiva «expresa una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en la oración principal; pero este obstáculo no impide su realización. Si decimos, p. ej. *Aunque llueva, saldré*, enunciamos el cumplimiento de la acción principal, *saldré*, negando la eficacia al obstáculo que representa la subordinada (*aunque llueva*)». Las gramáticas no suelen alejarse demasiado de esta definición (Alarcos, 1994; Gili Gaya, 1955; Alcina y Blecua, 1975; Narbona Jiménez, 1990; entre otros), sin embargo, Cortés Parazuelos (1992 y 1993) opta, en cambio, por utilizar la noción de **concesividad** rechazando la de **oración concesiva**. Esta autora señala la falta de definiciones de este concepto y lo presenta como «una noción [...] que indica que el resultado semántico final que se percibe de lo enunciado en un acto de habla es contrario a una expectativa» (Cortés Parazuelos, 1992: 81-82) y, por tanto, esa relación no produce el efecto naturalmente esperable. En nuestro trabajo hemos decidido respaldar esta última hipótesis, ya que hemos podido observar que:

- a) ya en la Edad Media la relación concesiva podía expresarse no sólo a través de conectores *-maguer (que)* o *comoquier (que)*, entre otros— sino también gracias a unas estrategias pragmáticas. Huelga recordar que en esta época se utilizaba a menudo el conector polisémico *que*, que podía encabezar diversas relaciones sintácticas, entre las cuales se encontraba también la concesiva. Véanse los ejemplos siguientes: i) «Los moros e las moras vender non los podremos, / *que* los descabecemos nada non ganaremos» (Anónimo, *Cid*); ii) «el agua nos an vedada, exir nos ha el pan, / *que* nos queramos ir de noch no nos lo consintrán» (Anónimo, *Cid*). Resulta bastante evidente que los ejemplos (i) y (ii) pueden recibir una interpretación concesiva gracias a factores pragmáticos, esto es, la “frustración de unas expectativas”.
- b) en la lengua actual existe todo un conjunto de construcciones en las que se puede expresar concesividad a través del uso de la conjunción copulativa *y*. Fíjense en lo siguiente: “Lo mucho que come y lo delgada que es” o “Tan frágil que parece y el puñetazo que le pego”.

Creemos que existe cierta correlación entre el comportamiento que presentó el nexo *que* en la Edad Media y el que manifiesta en la actualidad la conjunción copulativa *y*. En este trabajo analizaremos estas relaciones e intentaremos averiguar las causas semántico-pragmáticas que determinan la presencia de una interpretación concesiva en construcciones como las que se han presentado anteriormente.

## SOBRE LA CATEGORÍA VERBAL DEL PERFECTO EN GRIEGO MODERNO (Semántica)

MARIA KOUTI,  
[maria.kouti@yahoo.com](mailto:maria.kouti@yahoo.com)  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Este trabajo tiene como objetivo tratar de arrojar luz a una de las categorías verbales más difíciles y, a la vez, más idiosincrásicas del sistema verbal de griego moderno: el pretérito perfecto neogriego.

El pretérito perfecto neogriego no ha recibido suficientemente el tratamiento que se merece en estudios lingüísticos relacionados con la lengua neogriega, pese a que existen razones para hacerlo, como son: su supuestamente uso restringido entre hablantes de griego moderno, su problema de categorización bajo la categoría verbal de Tiempo o de Aspecto, o su tardía

aparición, ya que se trata de una formación perifrástica (verbo ‘έχω’ (haber) + infinitivo de aoristo) cuya primera aparición data de finales del siglo XIII d.C.

Además, de los cuatro usos principales que se han identificado (véase Comrie 1971; McCawley 1971, etc.) para el pretérito perfecto en diversas lenguas, el pretérito perfecto neogriego posee sólo el uso llamado Perfecto Experiencial, mientras que el uso de Perfecto Continuativo se expresa por el presente, y el uso de Perfecto de Pasado Reciente se expresa por el aoristo. En lo que respecta al uso de Perfecto Resultativo, el pretérito perfecto neogriego, podríamos decir, se encuentra en distribución libre con el aoristo neogriego.

Nosotros en este estudio intentaremos, por una parte, explicar la posición que posee el pretérito perfecto en el sistema verbal del griego moderno y, por otra, definir sus valores temporales y aspectuales. Para llevar a cabo dicha tarea, aplicaremos el sistema de Bull (1960) para el análisis del sistema verbal neogriego y haremos uso de la teoría del *Presente Ampliado (Extended Now Theory)*, presentada por McCoard (1978), para establecer su posición exacta en el sistema verbal.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Alexiadou, A., Rathert, M. y Von Stechow, A. (Eds.) (2003). *Perfect Explorations*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bull, W.E. (1968). *Time, Tense and the Verb. A study in Theoretical and Applied Linguistics, with particular attention to Spanish*. Berkeley: University of California.
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hedin, E. (1987). *On the use of the Perfect and the Pluperfect in Modern Greek*. Stockholm: Almqvist and Wiksell International.
- McCoard, R.W. (1978). *The English Perfect: Tense-choice and Pragmatic Inferences*. Amsterdam: North-Holland.

#### **ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS Y CRIOLLIZACIÓN. ESTUDIO LONGITUDINAL DE LA INTERLENGUA ESPAÑOLA EN APRENDIENTES NATIVOS DE SWAHILI. (Lingüística Aplicada)**

MARÍA LANDA BUIL  
[maria.landa@sta.uwi.edu](mailto:maria.landa@sta.uwi.edu)  
UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

Schuman (1978) fue el primer autor que estableció una comparación entre las etapas tempranas de adquisición de una segunda lengua y las características de las lenguas pidgin. Bickerton (1977) distingue entre pidginización y criollización: “Pidginización es el aprendizaje de una segunda lengua con input restringido y criollización es el aprendizaje de una primera lengua con input restringido” (1977, pág. 49).

Frente a autores que consideran que el paso de pidgin a lengua criolla sucede cuando el proceso de adquisición de L1 entra en juego y los niños adquieren ese pidgin como su lengua materna convirtiéndolo así en una lengua natural (Bickerton 1999, Liceras 2003 etc..), Mather (2006) propone un “modelo de adquisición de segundas lenguas gradual” donde la creación de la lengua criolla no implica ningún proceso mental específico o estrategia diferente de las que se encuentran en la Adquisición de Segundas Lenguas (ASL). El proceso del pidgin al criollo es para él un caso particular de ASL bajo condiciones sociales, históricas y demográficas únicas. El resultado del proceso puede ser explicado mediante transferencias de la L1, relexificación y re análisis.

Siguiendo A Mather (2006) en el presente trabajo se analizan las características típicas de las lenguas criollas en los datos la Interlengua española de 10 aprendientes recogidos en un estudio longitudinal principalmente mediante entrevistas mensuales. En concreto se analiza:

1. Orden de las palabras:
  - a. artículo definido pospuesto

- b. otros determinantes (forma oblicua del pronombre personal) pospuesto.
- 2. Pronombres clíticos: SVO no importando si O es un nombre o pronombre.
- 3. Ausencia de cópula con locativos o con adjetivos predicativos.
- 4. Reduplicación de adjetivos
- 5. Reanálisis del artículo pronominal como parte de la raíz del nombre.
- 6. Genero gramatical no marcado.
- 7. Ausencia de movimiento del verbo.
- 8. Marcadores preverbales de tiempo, modo y aspecto.

En este trabajo se usa el término criollización como equivalente a pidginización para hablar del proceso típico de las primeras etapas de la adquisición, el proceso de nativización definido por Andersen (1981) que se da cuando el aprendiente comienza a crear su Interlengua usando para ello procesos internos e innatos. El resultado es compatible con la G.U. y los universales lingüísticos. Entre los mecanismos internos utilizados durante el proceso de criollización están incluidos la transferencia, la relexificación y el reanálisis.

Las características típicas del proceso de criollización que se da en etapas tempranas de una Interlengua encontradas en la Interlengua de nuestros 10 aprendientes se comparan en este trabajo con las del Palenquero, lengua criolla cuyo lexificador es el español y cuya lengua substrato es de origen bantú al igual que la L1 de nuestros aprendices. Muchas de las características del Palenquero pueden ser explicadas mediante procesos de criollización que se dan en la adquisición de segundas lenguas y que se observan en nuestros aprendientes, esto podría suponer un argumento a favor de la teoría de Mather (2006).

## **BLENDING THE LOCATIVE ALTERNATION: REMARKS ON SOME INTERMEDIATE CONSTRUCTIONS IN ENGLISH AND POLISH (Syntax)**

WOJCIECH LEWANDOWSKI,  
[Wojciech.Lewandowski@ub.cat](mailto:Wojciech.Lewandowski@ub.cat)  
 UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

The locative alternation has traditionally been characterized as a special relationship between two syntactic realizations of the same verb, which are called the locative variant (e.g. *John loaded hay onto the truck*) and the *with* variant (eg. *John loaded the truck with hay*). In addition, in many approaches, such as those of Rappaport & Levin 1988 or Pinker 1989, one variant is derived from the other. However, as observed by Iwata 2005, there is no logical reason why locative alternation phenomena should be limited to cases involving two variants, since some verbs, such as *wrap*, allow three alternants (cf. (1)).

- (1) a. *She wrapped a towel around the baby* (locative variant)
- b. *She wrapped the baby with a towel* (*with*-variant)
- c. *She wrapped the baby in a towel* (a third alternant)

Following Iwata's (2005) observation, I show that although a “tripartite membership structure” of the locative alternation seems to be a peripheral phenomenon in English, it is the norm for a large number of predicates in Polish, where almost all spray-verbs (Levin 1993) allow, apart from the “traditional variants” (cf. (2a) and (2b)), a third variant of the type “subject + verb + Instrumental + directional phrase” (cf. (2c)).

- (2) a. *Marek pryskal woda na sciane*. (locative variant)  
     ‘Marek splashed water on the wall’
- b. *Marek pryskal sciane woda*. (*with* variant)  
     ‘Marek splashed the wall with water’
- c. *Marek pryskal woda na sciane* (a third alternate)  
     ‘Marek splashed with water on the wall’.

Here I argue that both in English and in Polish the “third” alternate is a constructional blend in the sense of Fauconnier 1997, since it integrates a part of the syntactic and semantic specifications from both the locative and *with* variants at the same time. For instance, the English predicates, such as in (1c), exhibit the formal structure of the locative variant (subject +

verb + object + prepositional phrase), but they share the semantic specifications with the *with* variant, because the location argument (*baby*) is realized as a direct object and the locatum argument (*towel*) as a prepositional phrase. On the other hand, in the Polish constructions, such as in (2c), the locatum argument (*woda*) is realized in the object position, as in the locative variant, but its inflectional form is that of an instrumental, as in the *with* variant. Whereas the traditional derivational approaches would have difficulty in handling the intermediate variants because they would simply lack the derivational base, they may be easily accounted for within a construction grammar framework, where (i) no transformations deriving one syntactic pattern from the other are posited (cf. Goldberg 1995, 2006, Michaelis & Ruppenhofer 2000, 2001); (ii) Inheritance links, as established by Lakoff (1987), and in particular the Subpart Link (cf. Goldberg 1995, 2006; Michaelis & Lambrecht 1996), make it possible to capture the fact that these “blended” constructions integrate a part of the semantic and syntactic specification from the two “traditional” members of the locative alternation simultaneously.

#### **SELECTED REFERENCES**

- Fauconnier, Gilles 1997. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goldberg, Adele 1995. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: Chicago University Press.
- Iwata, Seizi 2005. Locative alternation and two levels of verb meaning. *Cognitive Linguistics* 16, 355-407.
- Pinker, Steven 1989. *Learnability and cognition: The acquisition of argument structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Rappaport, Malka & Beth Levin 1988. What to do with theta-roles. In W. Wilkins (ed.), *Syntax and semantics* 21: *Thematic relations* (7-36). New York: Academic Press.

#### **EFFICIENCY OF DRAMA TECHNIQUES IN THE ENGLISH CLASSROOM (Lingüística aplicada)**

ANDREA LIZASOAIN CONEJEROS,  
[andrea.lizasoain@gmail.com](mailto:andrea.lizasoain@gmail.com)  
 UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

According to the national results of the English diagnostic test (2004) applied to 8th and 12th graders, the current English teaching methodology used in Chile is not being efficient. Consequently, a new methodology is urgently needed. The present study tries to measure the efficiency of drama techniques in the teaching of English as a Foreign Language (EFL), based on a study by Kunihira and Asher (1965) in which the effectiveness of TPR in the teaching of a foreign language (FL) is demonstrated. Their rationale is that, in order for any approach to be effective, it must follow the three principles of first language (L1) acquisition formulated by Asher (1972): listening must precede speaking, comprehension develops by observing language through body movements and listening skills prepare learners for speaking. Drama techniques not only adhere to these principles, but also put into practice Krashen's (1985) theory that a FL is most successfully acquired under conditions similar to those of L1 acquisition, when the focus of instruction is on meaning rather than on form and when there is plenty of opportunity to use language meaningfully. “In order for the group to become deeply involved in acting-out, they need a ‘sense of significance’ in what they are doing. They need to feel that what they are doing is important for them.” (McGregor, Tate & Robinson, 1977: 88-89).

An experimental group (n=20) of Spanish-speaking learners of English must perform a role play to learn a given grammar structure (present continuous in its affirmative, negative and question forms), while a control group (n=20) is taught the same structure through the traditional formal teaching method. The procedure takes two 45 minute sessions: one for a pre-pretest and another one for the treatment and the post-test. A pre-test is administered to both groups in order to check their previous knowledge of the present continuous –paying attention not to spoil the students' naivety– and to then compare the results with those of a post-test. The experimental group is expected to acquire the given structure more efficiently, which is quantified in terms of

accuracy by means of a written test, based on the marks obtained by the students. A t-test is applied to compare the means and check their significance.

**Key words:** EFL, English teaching methodology, TPR, drama techniques, L1/L2 acquisition

## REFERENCES

- Asher, J. 1982. *Learning another language through actions: the complete teacher's guidebook*. Los Gatos, CA: Sky Oaks Productions.
- Krashen, S. (1985). *The input hypothesis. Issues and implications*. Torrance, CA: Laredo Publishing Co.
- Kunihira, S., Asher, J. (1965). The strategy of the total physical response: an application to learning Japanese. *International Review of Applied Linguistics*, 3 (4) 277-39.
- McGregor, L., Tate, M., Robinson, T. (1977) *Learning Through Drama. Schools Council Drama Teaching Project (10-16)*. London: Heinemann.
- Ministerio de Educación (2004). *Resultados Nacionales del Diagnóstico en Inglés*. [electronic version]. Chilean Government. Santiago. Retrieved on October 15th, 2008 from [http://www.rmm.cl/usuarios/jriva/doc/200609251337550.cambridge\\_resultados\\_simce.pdf](http://www.rmm.cl/usuarios/jriva/doc/200609251337550.cambridge_resultados_simce.pdf)

## REFINING THE ROLE OF RECURSION IN SYNTACTIC THEORY: AN ADDENDUM TO TOMALIN (2007) (*Sintaxis*)

DAVID JAMES LOBINA BONA,  
[davidjames.lobina@urv.cat](mailto:davidjames.lobina@urv.cat)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI/UNIVERSITAT DE BARCELONA

Recursion appeared in the mathematical literature in the 1930's as a technique to define mathematical functions whose range included infinite sets such as the natural numbers. A recursive function is one that's defined in terms of itself; that is, if each value the function calculates is specified in terms of previous values that the same function has already calculated. This self-reference is its defining characteristic.

Tomalin (2006; 2007) provides an analysis of the influence mathematics exerted on Generative Grammar from its beginning, with an emphasis on recursion and its role in syntax. In the 1950's linguists used recursion to describe those "rewrite rules" that generated sentences within sentences, or constituents within constituents, accounting for the potential "discrete infinity" of language. Later on, with the advent of the Minimalist Program (MP; Chomsky 1995) these rules were discarded in favour of one single combinatory operation: Merge. Tomalin (2007) chronicles this development, discards the technical mistake of referring to self-embedded structures as recursion and suggests that recursion applies to how we define Merge's operations. This paper is an addendum to Tomalin's work as it describes the way recursion has been employed in computer science, which, while similar, it differs in subtle but significant ways. Therein, recursion not only appears in the definitions of the operations of a computational process, it's also a feature of how these operations actually proceed within an implementation of a computation. A process is recursive if an operation calls itself during the procedure, creating chains of deferred operations. This technique is widely used to solve complex tasks where, firstly, a decomposition of the general problem into subproblems identical in structure is possible. Secondly, the subproblems must be so simple that no further subdivision is required. Finally, the combination of the solutions of the subtasks must be able to produce a solution to the original problem. There is therefore a natural fit between recursion and hierarchy.

The derivational account of syntax the MP proposes, an ipso facto computational-representational model, places it in a more natural relation to computer science than to mathematics, with repercussions for the role of recursion. A sentence is essentially a [SUBJECT [VERB – OBJECTS]] structure composed of a potentially infinite number of hierarchically structured phrases respecting the same asymmetric geometry: [SPEC [HEAD – COMPL]]. These properties call for a recursive account of how they are derived: a description of Merge as an operation that calls itself during the derivation, creating chains of deferred operations. This paper provides such description, in which "movement" phenomena provide evidence for the

chains of deferred operations. Furthermore, some of the different uses of the term recursion within the linguistics literature are discussed.

Much like the formal sciences, this approach applies recursion to the mechanisms of formation that operate over hierarchical structures rather than to the data-structures themselves –a technical mistake made by many linguists–, placing the research at the very centre of the computational-representational paradigm most favoured in cognitive science.

## REFERENCES:

- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, MA.: The MIT Press.  
Tomalin, M. (2006). *Linguistics and the Formal Sciences*. Cambridge, England: Cambridge University Press.  
Tomalin, M. (2007). Reconsidering recursion in syntactic theory, in *Lingua* 117.

## INTERFERÈNCIES DE LA L1 EN L'ÚS DELS CLÍTICS PRONOMINALS CATALANS PER PART DE PARLANTS DEL TAGAL<sup>2</sup> (Tipologia lingüística)

PAU MARÉ I SOLER  
[pau.mare@udg.cat](mailto:pau.mare@udg.cat)

GRUP DE LÈXIC I GRAMÀTICA DE LA UNIVERSITAT DE GIRONA

Els clítics pronominals (CP) són un dels aspectes de la gramàtica del català més apassionants per les seves idiosincràsies i la seva diversitat formal. En el procés d'aprenentatge del català com a L2, aquest tipus de pronoms representen un aspecte que resulta complicat d'adquirir per parlants de llengües en què no existeixen o que en fan un ús diferent. L'objectiu d'aquesta comunicació és mostrar interferències característiques de la primera llengua (L1) en l'ús dels CP de parlants de tagal en el procés d'adquisició del català (L2).

El tagal, que bàsicament es parla a les illes Filipines, forma part del grup de llengües de la branca malaiopolinèsica, a dins de la família lingüística astronèsica, que comprèn llengües de les Illes del Pacífic, des de Madagascar fins a Hawaii i l'Illa de Pasqua. Es tracta d'una llengua molt llunyana tipològicament del català. Per exemple, el seu ordre grammatical bàsic intern situa a l'inici de la clàusula les construccions que fan referència al predicat, precedint les associades als arguments. Un altre aspecte característic de la seva gramàtica és que disposa d'una sèrie de partícules anomenades *marques de funció* (Gràcia 2005) que s'anteposen als arguments (i, en general, als noms) per indicar la seva funció. La marca de funció «ang» (també «si» i «sina», depenent del l'element que precedeixen) és la més especial perquè, en una oració, distingeix un argument de la resta. Seria una mena de distintiu morfològic que expressa un rang especial d'aquell argument, l'*argument principal* (Gràcia 2005). El més interessant del cas és que la morfologia verbal, fent ús d'un o altre afix, indica la funció sintàctica concreta d'aquest argument (Rackowski 2003). Aquest fenomen és característic de les llengües filipines. Pel que fa als clítics en concret, grammaticalment, una tret important és que són *clítics de segona posició* (Anderson 2003; Kroeger 1998), és a dir, que necessàriament s'emplacen a la segona posició de la frase.

En general, en aquesta comunicació estudiarem aspectes característics del funcionament dels CP del tagal en comparació amb el català, examinant fenòmens d'interferència de la primera d'aquestes llengües com a L1 en produccions de la segona com a L2. Un exemple d'interferència, per exemple, seria el següent (1):

- (1) La vaig conèixer aquí (el meu marit)  
[El vaig conèixer aquí]

<sup>2</sup> Aquest treball s'emmarca en la tasca que realitzem el grup de recerca Lèxic i Gramàtica de la Universitat de Girona per al projecte «*Lenguas e inmigración: la diversidad tipológica en la morfosintaxis y en el léxico y su influencia en el aprendizaje del catalán y del español*» (HUM2006-07217), finançat pel Ministeri de Ciència i Tecnologia (MCyT), així com es beneficia d'una beca predoctoral FI de la Generalitat de Catalunya.

A (1), el parlant s'equivoca en el gènere del CP utilitzat (*la>el*). Sembla lògic pensar que aquest error és causat pel fet que en tagal, la L1 del parlant, no hi hagi distinció de gènere en els CP. Mostraré l'efecte d'aquest funcionament diferent bàsicament a través de l'anàlisi qualitativa de la producció oral d'un grup d'informants que tenen el tagal com a primera llengua. Tot i això, també faré alguna pinzellada d'anàlisi quantitativa. Les entrevistes han estat enregistrades amb una gravadora que permet digitalitzar l'àudio, i han estat transcrites i codificades en un ordinador amb el format de transcripció CHAT («*Codes for Human Analysis of Transcripts*»), propi del projecte CHILDES (*Child Language Data Exchange System*, MacWhinney 2000).

#### BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON, S. R. (2003): «Second position clitics in Tagalog», INKELAS, S. i HANSON, K. (eds.), *The Nature of the Word*. Cambridge: MIT press. Consultat al gener de 2008 a [http://bloch.ling.yale.edu/Files/Tagalog\\_PKFestschrift.pdf](http://bloch.ling.yale.edu/Files/Tagalog_PKFestschrift.pdf)
- GRÀCIA, LI. (2005): *El tagal. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del tagal*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- KROEGER, P. (1998): «Clitics and clause structure in Tagalog», BAUTISTA, L. S. (ed.), *Pagtanaw: Essays on language in honor of Teodoro A. Llamzon*. Manila: Linguistic Society of the Philippines. Pàg. 53–72. Consultat a l'abril de 2008 a <http://www.gial.edu/personnel/kroeger/Clitics-Llamzon-online.pdf>
- MACWHINNEY, B. (2000): *The Childe Project*. Mahawah/Nova Jersey/Londres: Lawrence Erlbaum Associates.
- RACKOWSKI, A. (2003): «The Case of Voice in Tagalog», *Cornell Working Papers in Linguistics*, 19. Cornell University Press. Pàg. 203-227.

#### COMPARATIVE STUDY REGARDING SPEAKING PERFORMANCE OF ESL BILINGUAL STUDENTS (Lingüística aplicada)

ANNA MARTÍNEZ COMALADA,

[amart489@xtec.cat](mailto:amart489@xtec.cat)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

This paper seeks to investigate the degree of impact of a language assistant on 12-year-old secondary students of 1st year of ESO during a six-month conversation practice. Does speaking practice with a language assistant during 6 months influence the performance of 1st ESO Catalan-Spanish bilingual students of English as a FL? This research question will be answered by analysing a series of established principles in a systematic way.

The goal of this study was to examine whether a six-month conversation practice with a language assistant made students improve their speaking production. My hypothesis was that students who had conversation practice with the language assistant would show an improvement in their speaking production. Therefore, they were tested before and after the treatment. Both scores were compared so that I would be able to prove whether conversation practice with the language assistant helped students improve their speaking production in English being their foreign language. Transcriptions of initial and final recordings of both groups –control and experimental- were useful to know what linguistic aspects apart from fluency were improved (or not) and in what way.

#### LAS RAÍCES VERBALES INCOATIVAS DEL LACANDÓN (Sintaxis)

NAIM ISRAEL MARTÍNEZ CORRIPIO

[israim@hotmail.com](mailto:israim@hotmail.com)

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

El lacandón es una lengua que pertenece al tronco yucatecano de la familia maya, es hablada en el estado mexicano de Chiapas por aproximadamente quinientas personas. En este trabajo hablaré de las raíces verbales incoativas del lacandón, las cuales han sido descritas en otras

lenguas yucatecas como raíces verbales que derivan de adjetivos o raíces nominales (Hofling, 1996). Por un lado, La forma intransitiva imperfectiva de las raíces incoativas del lacandón, puede variar como se observa en los siguientes ejemplos:<sup>3</sup>

- (1) a. tan u-chäk-tahr  
DUR A3S-rojo-INCINT  
'se está poniendo rojo'
- b. tan u-karin-ch-äj-ar  
DUR A3S-grande-INCOA-INT-INCINT  
'se está haciendo grande'

El ejemplo (1a) muestra que cuando una raíz como chäk 'rojo' aparece dentro de una estructura intransitiva imperfectiva, sólo concatena un pronombre ergativo y el sufijo -tahr de estatus incompleto intransitivo. Bajo el mismo contexto una raíz como karin 'grande', además del pronombre ergativo requiere del sufijo -ch de incoativo, -äj de intrasitividad y -ar de estatus incompleto intransitivo. Al parecer, esta alternancia de comportamiento dentro de las raíces incoativas existía dentro del Proto-Yukateko (Hofling, 2006), y posiblemente obedecía a una distinción entre los cambios de estado extrínsecos o temporales y los cambios de estado intrínsecos o permanentes. De acuerdo a esta propuesta, el sufijo -tahr del lacandón se utilizaría para el primer caso, mientras que la forma ch-äj-ar se emplearía en el segundo caso.

Por otro lado, cuando las raíces incoativas del lacandón aparecen en estructuras transitivas requieren del sufijo causativo -kin o -kun para aumentar su valencia, la alternancia de estos sufijos obedece a un factor fonológico, en el que influye la vocal de la raíz incoativa en cuestión. Como sea, la forma transitiva de las raíces incoativas también necesita del sufijo -t, el cual podría ser analizado como una marca de aplicativo (2a). Bajo esta perspectiva tendríamos dos sufijos distintos que llevan al aumento de valencia de la raíz incoativa. No obstante, desde otro punto de vista, podemos considerar que sólo existe un sufijo con una función causativa, cuyas formas podrían ser -kint o -kunt (2b), tal y como sea ha propuesto para el yucateco (Lehmann, 1993). Véanse los siguientes ejemplos:

- (2) a. b'in u-karin-kin-t-ej-∅ na7  
FIND A3S-grande-CAUS-APL-SUB-B3S casa  
'va a hacerle grande la casa'
- b. b'in u-karin-kint-ej-∅ na7  
FIND A3S-grande-CAUS-SUB-B3S casa  
'va a hacer grande la casa'

El objetivo de esta ponencia será, por un lado, corroborar si las formas intransitivas de las raíces incoativas del lacandón marcan alguna diferencia entre los cambios de estado extrínsecos o temporales y los cambios de estado intrínsecos o permanentes. Por otro lado, comprobaré si las formas transitivas de las raíces incoativas, pueden analizarse como estructuras con significado causativo y aplicativo, o sólo como estructuras con significado causativo.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Hofling, Charles. 2006. "A Sketch of the History of the Verbal Complex in Yukatekan Mayan Languages". International Journal of American Linguistics 72 (3): 367-96.  
Lehmann, Christian. 1993. "Predicate classes in Yucatec Maya". Función 13-14: 195-272.

#### VOCABULARIO TABÚ, TACOS E INSULTOS EN LA SUBTITULACIÓN CINEMATOGRÁFICA: EL CINE DE VENTURA PONS SUBTITULADO AL INGLÉS (Traducción)

GEMMA MARTÍNEZ GARRIDO,  
[G.Martinez-Garrido@kent.ac.uk](mailto:G.Martinez-Garrido@kent.ac.uk)

---

<sup>3</sup> Utilizo las siguientes abreviaturas en mis ejemplos: A3S Pronombre ergativo de tercera persona, APL Aplicativo, B3S Pronombre absolutivo de tercera persona, CAUS Causativo, DUR Aspecto durativo, FIND Futuro indefinido, INCINT Estatus incompleto intransitivo, INCOA Incoativo, INT Intransitivo, SUB Subjuntivo.

Al estudio de la traducción del vocabulario tabú, tacos e insultos de una lengua a otra se le han asociado frecuentemente problemas de traducción originados por la transferencia cultural que se realiza en el proceso de traducción o por la existencia de determinadas normas de traducción que rigen la cultura meta. En el caso de la traducción audiovisual, y concretamente en el campo de la subtitulación, encontramos muchos de estos problemas de traducción asociados también a otros derivados de las limitaciones y características propias del formato de la subtitulación.

Este trabajo realiza un análisis del tratamiento que se le ha dado a este tipo de lenguaje en la subtitulación al inglés de una serie de películas del director Ventura Pons que, en su versión original, se rodaron en catalán. A partir de este breve estudio pretendo exponer algunas consideraciones sobre las estrategias que se han utilizado en este procedimiento de traducción, sus implicaciones culturales y la posible consistencia de las estrategias empleadas en estas traducciones.

### **INTERRELACIÓN ENTRE ANTROPONIMIA Y LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA: ALGUNOS EJEMPLOS DEL TUMBO DE TOXOS OUTOS (Lingüística histórica)**

PAULO MARTÍNEZ LEMA

[paulo.martinez@usc.es](mailto:paulo.martinez@usc.es)

INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (USC)

Dentro del proceso de conformación y desarrollo del sistema antropónímico en el Noroeste peninsular, la creación de apellidos (=segundos nombres) constituye una fase de especial relevancia. Consecuencia del agotamiento de un repertorio de antropónimos cada vez más reducido, el apellido se erige desde los siglos centrales de la Alta Edad Media como un elemento de singularización del individuo, si bien su penetración y significación fue desigual en las distintas capas sociales. Desde el punto de vista estrictamente lingüístico, los apellidos pueden dividirse en tres grandes bloques bien conocidos por los estudiosos de la antroponomía peninsular: apellidos detopónimos (formados a partir de un topónimo, y que no necesariamente expresan procedencia geográfica del individuo), apellidos patronímicos (creados a partir del nombre paterno mediante distintos mecanismos morfológicos) y apellidos delexicales. Estos últimos son los que nos interesan en este trabajo, principalmente por las posibilidades que ofrecen de cara a una interconexión metodológica entre la antroponomástica y la lexicografía histórica. La flexibilidad motivacional del apellido delexical (o "sobrenombre" propiamente dicho), e incluso su arbitrariedad en muchos casos, lo convierten en un pretexto óptimo para la irrupción en los textos notariales medievales de formas léxicas pertenecientes a campos y ámbitos de significación generalmente ausentes de nuestra documentación no literaria: partes del cuerpo (*meixela, queixada, bocho*), cualidades físicas (*tostado, cheirón, rouco*) y morales (*baldrugueiro, arteiro*), profesiones (*coronel, albardeiro*) u otros sobrenombres de motivación más difícil de precisar pero con correspondencias en el léxico gallego actual (*baluga, supostallo, gateira*). De este modo, la antroponomía nos permite:

- (a) conocer el uso de ciertas formas léxicas en la lengua medieval
- (b) precisar de forma más o menos exacta (en función de variables como la originalidad de los documentos, el mayor o menor acierto del editor, etc.) la cronología de esas formas léxicas
- (c) e incluso establecer una antedatación indirecta del lexema, mediante el contraste de la fecha de los primeros registros de un sobrenombre con la fecha dada por los diccionarios históricos y/o etimológicos para el apelativo en el que se basa dicho sobrenombre. Por ejemplo, los diccionarios registran el sustantivo *grañón* 'greña, mechón de pelo' a partir de su uso en las *Cantigas de Santa María* (segunda mitad del s. XIII), pero en el Tumbo de Toxos Outos lo

encontramos utilizado como apellido en el sintagma antropónimo *Petrus Graniōn* (1191), lo cual retrasa en más de medio siglo la primera documentación del lexema en cuestión.

En este trabajo pretendemos ejemplificar estos aspectos a través de una serie de secuencias antropónimas extraídas de una colección documental concreta: el Tumbo de Toxos Outos. Confeccionado en el monasterio coruñés de San Xusto de Toxos Outos a finales del s. XIII, el tumbo recopila textos de los siglos XII y XIII, así como algunos más tardíos que pueden enmarcarse ya en el s. XIV. Utilizamos como referencia la edición más reciente de F. J. Rodríguez Pérez (2004).

## **¿DIPTONGOS O HIATOS? SILABIFICACIÓN DE LOS GRUPOS VOCÁLICOS CON SONICIDAD CRECIENTE EN ESPAÑOL (Fonética y Fonología)**

VIOLETA MARTÍNEZ PARICIO,

[violetamparicio@yahoo.es](mailto:violetamparicio@yahoo.es)

CCHS-CSIC (MADRID)

Tradicionalmente se ha afirmado que las vocales a, e, o precedidas de i, u constituyen un diptongo; es decir, estos grupos vocálicos se silabifican en una misma sílaba (dien.te). Sin embargo, son numerosos los hablantes que no acatan siempre esta tendencia general y pronuncian como hiatos algunas de estas secuencias vocálicas (cli.en.te, pi.a.no). El principal objetivo de esta presentación es determinar si estas secuencias vocálicas se pronuncian como diptongos o como hiatos en una variedad concreta del español (el hablado en Valencia) y establecer los principales factores que favorecen una u otra silabificación. Asimismo, se ha intentado determinar la importancia de los efectos paradigmáticos a la hora de silabificar tales secuencias; es decir, se ha intentado averiguar si la pronunciación de las palabras primitivas (p. ej.: dios) es realmente determinante en la pronunciación de las palabras derivadas (endiosar, endiosamiento). Para ello, hemos analizado la pronunciación de 4 informantes monolingües procedentes de la ciudad de Valencia –a los que realizamos una encuesta de aproximadamente doscientas palabras con estas secuencias vocálicas– y hemos intentado dar cuenta de los datos obtenidos a partir de la metodología que proporciona la Teoría de la Optimidad (Prince & Smolensky: 1993, Mc Carthy: 2002). A partir de las respuestas recogidas, hemos podido constatar que, si bien es cierto que las vocales altas i, u suelen realizarse como glides cuando van seguidas de a, e, o, hay algunos casos que escapan a esta tendencia general y se pronuncian como hiatos (p. ej.: aflu.ente, gri.al, vi.olín). Es decir, parece que la jerarquía de restricciones universales según la cual estos grupos vocálicos emergen siempre como diptongos:

ATAQUE >> \*NÚCLEOCOMPLEJO , \*NÚCLEOGLIDE, MAXIMIDAD Input-Output

debe matizarse –incluyendo otras restricciones pertinentes en esta variedad, como por ejemplo las que penalizan los diptongos en sílabas iniciales con ataques complejos (\*CCSV & MAX-Inicialμ)– para poder dar cuenta de los casos en que hay hiatos. Sobre estas matizaciones reflexiona nuestro trabajo así como sobre sus consecuencias para el carácter silábico o no de i, u en las formas subyacentes. Por último, hemos comparado las conclusiones de nuestro estudio con las de otro anterior más exhaustivo (Cabré y Prieto, 2006) que se sirvió de 15 informantes procedentes de toda la Península y no analizó exactamente las mismas palabras que nosotros. Aunque hemos coincidido en algunas conclusiones, especialmente en todo lo referente a los hiatos en las sílabas iniciales, el hecho de haber analizado palabras distintas nos ha llevado también a conclusiones diferentes, fundamentalmente en lo relativo al tratamiento de los diptongos históricos ie y ue. Mientras que Cabré y Prieto fundamentan la diptongación de ie y ue en factores diacrónicos, nuestro estudio analiza estos diptongos desde una perspectiva más sincrónica, basada en el grado de sonicidad de las vocales.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- PRINCE, A. & P. SMOLENSKY (1993): Optimality Theory. Constraint interaction in Generative Grammar, manuscrito de 1993. Aquí se ha empleado la versión del 2002, disponible en red: <http://www.roa.rutgers.edu/>, nº 537 MC CARTHY (2002): Optimal paradigms, disponible en red: <http://www.roa.rutgers.edu/>, nº485.
- CABRÉ, T. & PRIETO, P. (2006): Exceptional hiatuses in Spanish, en Martínez-Gil, F. y Colina, S. (eds.): Optimality-Theoretic Studies in Spanish Phonology, Amsterdam , John Benjamins.

## **TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA VERSUS TRADUCCIÓN CONSECUATIVA: UNA APLICACIÓN DIDÁCTICA (traducción)**

MARIO MARTÍNEZ PEÑAS,

[riomasavectoij@yahoo.es](mailto:riomasavectoij@yahoo.es)

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

La importancia de las lenguas para el ser humano, como es sabido, estriba en que son el principal vehículo de la comunicación que poseen. Permiten la interacción entre hombres, propiciando la transmisión de información entre ellos. Por ello, resulta capital conocer y dominar bien una lengua tanto en su producción como en su comprensión. El principal problema que nos encontramos para alcanzar dicho dominio en la comunicación humana es la diversidad de lenguas habladas y empleadas en el mundo. Este es un hecho que dificulta y entorpece la comprensión entre individuos y por lo tanto la comunicación. En este contexto de pluralidad lingüística, la traducción será la encargada de favorecer la comprensión entre el gran número de lenguas existentes. Por ello, el desarrollo de la traducción nos parece fundamental (recordando en todo momento el preciado y útil papel que ofrece la interpretación).

El objetivo del presente estudio es ofrecer una propuesta para su enseñanza. Nos centraremos en dos modalidades: la traducción simultánea y la traducción consecutiva. Los documentos empleados en ambas son orales y reproducen una situación de comunicación oral real. Así pues, el alumno se enfrenta a una problemática que el documento escrito no presenta. Se profundizará en los procedimientos propios desplegados en la comunicación oral como pueden ser la prosodia o la entonación haciendo hincapié en la coherencia de los enunciados y en el sentido del mensaje.

Ambas prácticas constituyen un refuerzo muy útil en la enseñanza de las lenguas así como un complemento en el aprendizaje de la traducción escrita tradicional.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- COLLADOS AIS, Á., La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación verbal, Granada, Comares, 1998.
- LEDERER, M., La traduction simultanée: expérience et théorie, Paris, Lettres Modernes Minard, 1981.
- LEON, M., Manual de interpretación y traducción, Madrid, Luna, 2000.
- PRADAS MACÍAS, E., La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias, Granada, Comares, 2004.

## **EL CLÍTICO DATIVO Y LOS VERBOS DE MOVIMIENTO (Sintaxis, semántica y pragmática)**

KENGO MATSUI

[matkenv@gmail.com](mailto:matkenv@gmail.com)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID /  
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE TOKIO

En el presente trabajo proponemos una hipótesis sobre la función del clítico dativo (ClDat), en la lengua española (*me, te, le...*). Intentaremos dar un análisis unitario de la *datividad*, bajo cuyo concepto inabarcable se trata, no pocas veces, indistintamente el ClDat y el sintagma preposicional encabezado por *a* (SP *a*). Con lo cual, se ha venido denominándolos

*complemento indirecto* (CInd) o *dativo* y, por lo tanto, se les ha designado los mismos (y variados) papeles semánticos tales como *Meta*, *Origen*, *Poseedor*, *Beneficiario*, etc.:

- (1) a. Le<sub>i</sub> llevamos el perro al veterinario<sub>i</sub>.  
b. A la madre<sub>i</sub> la hija se le<sub>i</sub> vino a la ciudad.  
c. El jarrón se le<sub>i</sub> cayó encima a Juan<sub>i</sub>.  
d. Los hijos se le<sub>i</sub> han ido a Pedro<sub>i</sub> a Barcelona.

Pero estos matices, más bien, tendrían que ver con la propiedad léxica de los predicados, y no deberían relacionarse inmediatamente con la función del ClDat mismo. En esta línea, J. Strozer (1976) admite un rasgo [+involved] «involucrado» o «implicado» para los complementos indirectos que concurren siempre con el ClDat. Posteriormente V. Demonte (1995), desde el punto de vista de la Estructura Léxico-Conceptual (ELC) de los verbos y de la estructura temporal interna de los eventos, propone un rasgo [+afectado] para las oraciones con el ClDat que connotan un cambio de estado. A su vez, H. Ueda (1998-1999) desarrolla su teoría aplicándola a todas aquellas estructuras con el ClDat, para cuyo rasgo unívoco supone *involvement*. Además, R. Maldonado (2002), tomando como base teórica la gramática cognitiva, da cuenta de la polisemia aparente de las funciones centrales del dativo.

Este trabajo, pues, sugiere que el ClDat no aporta ningún valor locativo ni polisémico, sino que su función es la de involucrar a una entidad referida por el clítico en un evento que constituye el predicado haciendo de la prominencia eventiva un punto de referencia cognitivo (K. MATSUI 2008), así como el SP *a* indica el posible punto culminante que denotan los verbos en su ELC. Prestando especial atención a los verbos de movimiento (*bajar*, *caer*, *entrar*, *ir*, *llegar*, *salir*, *subir*, *venir*, etc.) demostraremos las motivaciones cognitivas para que pueda cumplirse la función del ClDat, es decir, se trata de si se puede concebir una prominencia proporcionada a la involucración en las trayectorias de movimiento que se realizan mediante complementos locativos—sea preposicionales (introducidos por *a*, *de*, *en*, *hasta*, *por*, etc.) sea adjetivales (*encima*, *abajo*, etc.).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- DEMONTE BARRETO, VIOLETA (1995) «Dative alternation in Spanish», *Probus* 7:1, pp.5-30.  
MATSUI, KENGO (2008): *En torno al clítico dativo*, Trabajo de investigación del Máster del POP en Lengua Española, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.  
MALDONADO, RICARDO (2002): «Objective and subjective datives», *Cognitive Linguistics* 13:1, pp.1-65.  
STROZER, JUDITH REINA (1976): *Clitics in Spanish*, Ph.D., University of California in Los Angeles.  
UEDA, HIROTO (1998-1999): «Clíticos dativos y complementos indirectos», *Supeingogaku-kenkyū* [Estudios Lingüísticos Hispánicos] 13-14, pp.101-122/119-137. [en japonés]

#### EL IMAGINARIO POLÍTICO EN EL INMIGRANTE LATINOAMERICANO EN CATALUÑA COMO ACTO INTEGRADOR. (Análisis del discurso)

RICARDO MEDINA AUDELO,  
[ricardo.medina@upf.edu](mailto:ricardo.medina@upf.edu)  
UNIVERSIDAD POMPEU FABRA

La composición multicultural y el fenómeno de la migración han sido abordados y estudiados desde disciplinas diversas, pero se han concentrado más en la sociología, la antropología, la política y la economía, entre otras. También existen otras disciplinas como la lingüística del texto que ha contribuido al análisis y a la reflexión de la migración. Particularmente las realizadas por el análisis crítico del discurso, donde han develado que el racismo, el sexismoy la xenofobia se manifiestan, se construyen y se legitiman a través del lenguaje (van Dijk, 1997, 2003, 2005; Wodak 2003; Fairclough, 1992). Además, también debe señalarse que en gran parte los estudios sobre el fenómeno de la migración, en sus distintas vertientes, han sido desde ámbitos de la sociedad de acogida, dígase instituciones, análisis de los medios masivos de comunicación –prensa, radio, televisión–, políticas de inmigración, autóctonos, parlamentos, etc.

Por tanto, nuestro punto de vista se centra en que la investigación, desde el marco del Análisis del Discurso y el estudio del migrante como sujeto y actor activo de la integración,

puede contribuir a crear, desarrollar u orientar “acciones y alternativas<sup>4</sup>” que permitan la integración y el reconocimiento de los inmigrantes en las sociedades de “acogida”. Esto si se parte de la premisa de la interrelación existente entre el discurso y la sociedad. Pues como señala van Dijk (2000), el discurso es condicionado y condicionante por algunas estructuras sociales. Incluso algunas dimensiones de la sociedad se construyen parcialmente por la intervención del discurso (van Dijk, 2001; Castoriadis 2002, 1989). Por tanto, con el análisis del discurso, producido por los mismos migrantes, se pueden identificar las significaciones que ellos mismos ven como necesarias para su integración y su reconocimiento en la sociedad de acogida. Consideraciones que posiblemente permitan y faciliten el desarrollo de sus potencialidades como individuos y como colectivos.

Así, el propósito general de esta investigación es identificar y analizar, a través del análisis del discurso producido en el marco de los grupos de discusión formado, el imaginario político en el inmigrante latinoamericano en Cataluña como acto integrador. Es un estudio interdisciplinario que parte del análisis estructural del texto y de la teoría de las representaciones sociales, y utiliza una metodología empírica y cualitativa. Tomamos como referencia las siguientes unidades de análisis: las lexías como unidades de sentido, sus funciones, esto es, qué significa y qué propósito cumple cada lexía dentro del discurso, así como también sus modalidades. Estas unidades de análisis permitirán encontrar la significación y la posición del grupo con respecto a su integración.

## CODIFICAR UNA LLENGUA REGIONAL A LA ITÀLIA CONTEMPORÀNIA (Sociolingüística)

FILIPPO MELIS,  
[girona76@yahoo.es](mailto:girona76@yahoo.es)  
UNIVERSITAT DE GIRONA

The section 6 of the Italian Constitution and the section 2 of the Act of Parliament 482/1999 of 15th December establish all the juridical projects on linguistic minorities. The first one deals with language protection –the word used, tutela, is characteristic in the historical, artistic and demo-anthropologic heritage field-, but without setting its meaning and without pinpointing and numbering the linguistic minorities involved, which at last does the second one. According to this section, the languages in hand could serve as vehicle of teaching and learning; they could be used in official documents, in the mass media, in toponomastics and onomastics. The legal protection measures provided by this Act of Parliament are the same for all of them, but every cultural and sociolinguistic situation and the efforts to conserve and revitalize linguistic minorities are far different.

**Keywords:** linguistic codification, italian linguistic minorities, language protection.

## SOBRE “ESPECIFICIDAD” Y “ASERCIÓN” EN LA ALTERNANCIA MODAL DE LAS ORACIONES RELATIVAS (Semántica)

HARUKO MIYAKE,  
[oharuko@hotmail.com](mailto:oharuko@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD MUNICIPAL DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE KOBE

### 1. Introducción

---

<sup>4</sup> Estas acciones y alternativas, por ejemplo, podrían circunscribirse dentro de un programa de acción gubernamental (políticas públicas de integración) que permita facilitar-desarrollar la integración del migrante en la sociedad catalana.

La alternancia modal de las oraciones relativas en español se encuentra relacionada con diversos factores y elementos, por lo que sus propiedades no logran ser tan claramente establecidas.

Con el fin de caracterizar el modo en las relativas, ha sido abordado y desarrollado el concepto de especificidad, sin embargo, éste es válido sólo en dicho tipo de oraciones y no se acepta en las sustantivas y adverbiales, para cuyo análisis se ha adoptado, durante estos últimos años, la noción de “aserción”.

Pérez Saldanya, autor del Capítulo 50 de la Gramática Descriptiva de la Lengua Española, analiza el modo de las oraciones relativas en base a la aserción, y sin embargo, también emplea el concepto de especificidad, existencialidad y referencialidad, sin aludir a la relación entre estos elementos.

Ahora bien, este estudio propone desarrollar un nuevo análisis del modo en base a la especificidad, a la aceptabilidad de la aserción en las oraciones relativas, y a la conexión entre la aserción y la especificidad.

## 2. Estudios anteriores sobre el modo en las oraciones relativas

Tradicionalmente, se ha señalado que el modo en las oraciones relativas se encuentra definido, entre otras cosas, por la especificidad: el modo indicativo denota algo específico, mientras que el modo subjuntivo, algo inespecífico. No obstante, una explicación basada en la especificidad no siempre es válida, como se observa, por ejemplo, en refranes, expresiones del lenguaje periodístico, SSNN que contienen “como” y oraciones relativas.

En cuanto a las oraciones sustantivas y adverbiales, últimamente se ha venido aceptando la noción de aserción: mientras el indicativo de las oraciones subordinadas corresponde al modo asertivo, y señala una afirmación, el modo subjuntivo corresponde al no-asertivo, y denota una preposición del contenido. El subjuntivo se utiliza para indicar que el contenido de la oración subordinada constituye una realidad conocida, sin embargo, no posee igual valor informativo que el modo indicativo, ni tampoco una relevancia equivalente a la que el hablante le otorga a las oraciones principales.

Pérez Saldanya señala que el subjuntivo es el modo de la no aserción, y que éste se caracteriza por no afirmar la existencia del referente, y que el indicativo, por otro lado, es el modo de la aserción, y se caracteriza por afirmar la existencia del referente, i.e., por otorgar un carácter asertivo al contenido. Este concepto de aserción contiene las nociones de especificidad, referencialidad y existencialidad.

## 4. Conclusión

Este estudio se centra en que el concepto de aserción se relaciona con la alternancia modal tanto de relativas como del resto de las oraciones subordinadas. En el uso de ambos modos, las propiedades de especificidad de los SSNN dependen de la existencialidad o la referencialidad, y la proposición completa se ve determinada, a su vez, por el concepto de aserción. En consecuencia, podría decirse que el concepto de aserción influye en la alternancia modal de todas las oraciones subordinadas.

## REFERENCIAS

- Gonzalo, Carmen R.(1990) “La alternancia modal en las relativas y los tipos de mención del SN complejo”, Indicativo y subjuntivo, I.Bosque, ed, Taurus, Madrid.
- Hummel, Martin (2004), El valor básico del subjuntivo español y románico, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- Pérez Saldanya, Manuel(1999) “El modo en las subordinadas relativas y adverbiales”, Gramática descriptiva de la lengua española, I. Bosque y V. Demonte, dirs. Capítulo 50, Espasa Calpe, Madrid.
- Porto Dapena, J. Álvaro (1991), Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos, Arco/Libros, Madrid.
- Terrell, Tracy y Joan Hooper (1974) “A semantically based analysis of mood in Spanish”, Hispania 57, pp.484-494.

**DISEÑO DE UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA Y EL ANÁLISIS  
MORFOLÓGICO Y SINTÁCTICO DE LOS TÉRMINOS DE UNA TÉCNICA  
ESPECÍFICA. (Terminología)**

CLAUDIO MOLINA SALINAS,  
[cayo\\_molina@hotmail.com](mailto:cayo_molina@hotmail.com)  
UNAM

Los vocabularios especializados constituyen un componente de la lengua en el que ocurren diversos fenómenos morfológicos, sintácticos y semánticos, situación que hace que su análisis sea interesante y de gran aporte para el desarrollo y construcción de una teoría lingüística. Además, el desarrollo de las técnicas informáticas y la aplicación de éstas a los estudios terminográficos actuales, amén de facilitar el trabajo de los terminólogos, aportan a éstos posibilidades y perspectivas innovadoras de trabajo.

Considerando lo anterior, en esta investigación presentaremos las especificaciones técnicas y el proceso informático de construcción de una base de datos terminológica que apoyará el análisis del comportamiento morfológico y sintáctico de los términos de una técnica específica: el buceo recreativo.

El trabajo se centra, en la primera parte, en describir la tipología del corpus, el procedimiento de extracción automatizada de los términos y, por último, la caracterización de la base de datos terminológicos. Mientras que, la segunda parte de éste, consiste en formalizar una descripción de los fenómenos morfológicos y sintácticos que intervienen en la formación de los términos.

**BIBLIOGRAFÍA**

- Barrón Cedeño, Luis Alberto (2007), “Extracción automática de términos en contextos definitorios”, proyecto de tesis de maestría para posgrado en Ciencia e Ingeniería de la computación, Universidad Nacional Autónoma de México, dirigido por Gerardo Sierra Martínez.
- Cabré, María teresa (1993), La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa, Rosa Estopà Bagot y Jordi Vivaldi Palatresi (2001), “Automatic term detection. A review of current systems”, en Recent Advances in Computational Terminology, John Benjamins Publishing Company, 2001, pp. 53-88.
- Cardero García, Ana María (2004), Lingüística y terminología, México: UNAM, FES Acatlán.
- Varela, Soledad (2005), Morfología léxica: la formación de palabras, Madrid: Gredos.

**LICIO MIÑTI: REVISIÓN DE UNA ETIMOLOGÍA (Lingüística histórica)**

CARLOS MOLINA VALERO,  
[cmolina@usal.es](mailto:cmolina@usal.es)  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

La lengua licia se encuentra atestiguada en alrededor de 200 inscripciones (en su mayoría de carácter funerario), algunos grafitos y leyendas monetales. Todos estos documentos abarcan un periodo de tiempo que comprende desde finales del siglo VII a.C. hasta el siglo IV a.C. La definitiva helenización de la zona tras la conquista de Alejandro provocó la desaparición de documentos escritos en lengua licia, si bien es posible que la lengua siguiera en uso hasta comienzos de la era cristiana.

La miñti es un órgano colegiado encargado de la gestión de los monumentos funerarios. Su principal función parece ser la de garantizar que se respeten los acuerdos entre los propietarios de tumbas para todos los asuntos funerarios. La palabra miñti se puso primero en relación con hitita mekki- “numeroso”, para posteriormente relacionarse con hitita mai-/mija- “crecer, engrandecer” con un significado que sería algo así como “asamblea/consejo de

mayores". Esta segunda vía para la intrepretación de miñti es la que ha tenido más éxito entre los investigadores y es la predominante hoy en día.

El objetivo de esta comunicación es revisar las dos principales propuestas que se han hecho para la etimología del término y explorar la posibilidad de proponer una nueva etimología diferente de éstas. Para conseguir estos objetivos nos valdremos tanto de la historia interna del licio como de la comparación con otras lenguas anatolas e indoeuropeas para tratar de apoyar las diferentes propuestas.

#### BIBLIOGRÍA BÁSICA:

- Kalinka, Ernst, *Tituli Lyciae*, Wien, Caesareae Academiae Litterarum Vindobonensis, 1901.  
Melchert, H. Craig, *Anatolian Historical Phonology*, Leiden, Rodopi, 1994.  
Melchert, H. Craig, *A Dictionary of the Lycian Language*, Ann Arbor-New York, Beech Stave Press, 2004.  
Neumann, Günter, *Neufunde lykischer Inschriften seit 1901*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1979.  
Schweyer, Anne-Valérie, *Les Lyciens et la mort: une étude d'histoire sociale*, Paris, De Bocard, 2002.

### BASE ESTATUTÀRIES DEL NOU ESTATUT D'AUTONOMIA DE CATALUNYA (2006): QUI DIU QUÈ? (Anàlisi del discurs)

ALBERT MORALES  
[albert.morales@upf.edu](mailto:albert.morales@upf.edu)  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

En el sistema constitucional español actual, cada comunitat autònoma té un estatut d'autonomia amb rang de llei orgànica. L'any 2006, després d'un llarg procés de discussió iniciat el 2002, es va a provar a Catalunya el text estatutari vigent en l'actualitat.

Tots els partits presents al Parlament (excepte el Partit Popular) van elaborar una proposta en què inclouen aquells àmbits que creien que havia de regular el nou Estatut.

Aquests textos, a mig camí entre el discurs especialitzat legislatiu i el discurs polític, s'inscriuen dins d'un gènere textual –el discurs normatiu– poc estudiat dins de l'anàlisi del discurs polític (Bassols 2007). Aquesta tradició s'ha centrat, sobretot, en caracteritzar altres gèneres de l'àmbit polític, especialment el debat parlamentari.

El nostre corpus d'anàlisi està integrat per les propostes que van elaborar els diferents grups parlamentaris. Per tractar les nostres dades des d'un punt de vista el més objectivable possible, hem decidit partir d'una aproximació lexicomètrica per explotar les dades (Demonet et al. 1975; Menuet 2006) per tal d'assegurar una selecció de les unitats d'estudi basada en criteris estadístics i així minimitzar al màxim el biaix que implicaria una selecció subjectiva de les unitats d'anàlisi.

L'aplicació que hem fet servir per explotar el corpus és Lexico3, desenvolupada pel grup d'investigació SYLED-CLA2T de la Université de la Sorbonne Nouvelle de París (Lamalle et al. 2003). Malgrat partir d'un punt de vista eminentment quantitatiu, el nostre estudi es proposa analitzar també el corpus des d'una aproximació qualitativa a través de l'estudi de concordances.

L'objectiu d'aquesta primera aproximació a les dades és aïllar aquelles unitats lèxiques que, des d'un punt de vista estadístic, permeten caracteritzar el vocabulari utilitzat per cada grup parlamentari en la redacció de la seva proposta. Es vol posar en relació el lèxic utilitzat per determinar no només les paraules sinó també les matèries que cada formació va prioritzar en redactar cada base estatutària.

Com partim de la base que el discurs polític actual és compartit per les diferents faccions ideològiques (Fernández Lagunilla 1999), volem detectar a través de l'estudi de concordances de determinats adjetius amb quines formes coocurreixen en les diferents propostes.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Bassols, Margarida (2007). El llenguatge dels polítics. Anàlisi del cas català. Vic: Eumo Editorial. (Llengua i text, 10).
- Demonet, Michel (et al.) (1975). Des tracts en mai 68. Mesures de vocabulaire et de contenu. París: Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.
- Fernández Lagunilla, Marina (1999). La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder. Madrid: Arco Libros.
- Lamalle, Cédric (et al.) (2003). Manuel d'utilisation. Lexico3 (Version 3.41 - Février 2003). Paris: SYLED - CLA2T. Université de la Sorbonne nouvelle - Paris 3.
- Menuet, Laëtitia (2006). Le discours sur l'espace judiciaire européen: analyse du discours et sémantique argumentative. Nantes, UFR Lettres et Langues. Université de Nantes. [Tesi dirigida per: Dra. Olga Galatanu, Dra. Laurence Rosier, Dra. Corinne Gobin].

### **PALABRAS DE NATUREZA AMBIGUA (Análise do discurso)**

MARISA MOREDA LEIRADO

[mmoreda@udc.es](mailto:mmoreda@udc.es)

UNIVERSIDADE DA CORUÑA

“Palabras de natureza ambigua” é a definición usada polo gramático ourensán J. A. Saco Arce na súa Gramática Gallega –publicada en 1867– para se referir a algunas palabras invariábeis que estaban fóra do plano puramente oracional. Esta definición sérvenos para calibrar a problemática que os nosos estudiosos acharon á hora de tentar ofrecer unha caracterización destas partículas, cuxo comportamento cae no ámbito da pragmática.

Se realizamos un percorrido pola historia lingüística galega comprobaremos que as referencias a estas unidades discursivas son escasas e ainda na actualidade os diccionarios e os estudos gramaticais non lles prestan a atención merecida. Isto resulta máis rechamante se temos en conta que en linguas próximas á nosa como o portugués, o español, o catalán ou o francés, as partículas que durante moito tempo foron os parentes pobre da lingüística, teñen xa na actualidade a atención que se merecen.

Co fin de contribuírmos a encher este oco da lingüística galega, neste traballo atenderemos aos tratados gramaticais e lexicográficos publicados até o momento actual e tamén analizaremos algúns dos manuais dirixidos á aprendizaxe do galego, pois se o que se pretende é ensinar ao alumnado a se comunicar non podemos esquecer estas partículas que xogan un papel fundamental na interacción diaria entre falantes. Isto servirános para comprobar que aspectos áinda están esquecidos na actualidade para así facer fincapé neles en futuros estudos.

### **BAJO REPRESIÓN LLEGA CREACIÓN: NEOLOGISMOS CHILENOS Y ESPAÑOLES DURANTE SUS DICTADURA. (Lexicografía)**

MAITEN MOWREADER-UTRERAS,

[maitenm@gmail.com](mailto:maitenm@gmail.com)

NEW YORK UNIVERSITY, MASTERS IN SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION

Bajo las dictaduras de Pinochet y Franco en respectivamente, Chile y España, hubo mucha represión en todos los aspectos de la vida, incluyendo restricciones en la lengua hablada. Al entrar al poder, estas fuerzas políticas cambiaron sus propios países para siempre, dejando grabado muchas palabras nuevas, o *neologismos*. Este estudio se enfocará en las novedades léxicas de cada país y se estudiará la manera en que llegaron a ser parte de la lengua hablada, incluyendo palabras creadas por la gente y por el gobierno opresivo. Se enfocará en el nuevo léxico en cada país para ver si tienen algo en común en cuanto la razón por su creación. En éstos cambios drásticos, hubo la necesidad de crear nuevas palabras, pero, ¿porque? Servirá como un estudio de porque las sociedades forman palabras y de donde viene esta necesidad. También se buscará otras diferencias en cuanto la lengua, por ejemplo cambios en tratamiento, que surgieron bajo estas dictaduras. Como una mujer de madre Chilena viviendo en Madrid, me interesa mucho la comparación y la historia política de cada país.

## **REFERENCIAS:**

- Oroz, Rodolfo. (1966). *La lengua Castellana en Chile*. Santiago de Chile: Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales
- Godoy, Leopoldo Saéz. (1997). *La creatividad lingüística de los Chilenos*. Santiago de Chile: IDEA.
- Martinez, Gregorio Bartolomé. (2006) *La lengua, compañera de la transición política española*. Madrid, Spain: Editorial Fragua.

## **LA REPRESENTACIÓN FONOLÓGICA EN LA ANOMIA BILINGÜE**

AMAIA MUNARRIZ IBARROLA,

[amaia\\_m\\_i@hotmail.com](mailto:amaia_m_i@hotmail.com)

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

La anomia es uno de los síndromes principales de las patologías del habla y se caracteriza por la dificultad para recuperar palabras. Entre los síntomas principales de este trastorno se encuentran el fenómeno conocido como *punta de la lengua* y los errores de habla a nivel formal y semántico. La tipología de los déficit observada en pacientes anómicos es una de las evidencias empíricas que corrobora la existencia de tres niveles generales en el acceso al léxico: nivel semántico, nivel léxico y nivel fonológico (Level et al. 1999). Así, se distinguen tres tipos de anomia dependiendo del estadio de acceso al léxico afectado: anomia semántica; anomia pura o léxica y anomia fonológica. El estudio de los síntomas y de las variables que afectan a estos síndromes permite profundizar en el conocimiento de los mecanismos subyacentes de cada uno de estos niveles (Laine & Martin, 2006).

El presente estudio se centra en la anomia fonológica, síndrome caracterizado por las dificultades para codificar la información fonológica y cuyo síntoma principal es la producción de parafasias fonológicas, que son palabras y no palabras relacionadas fonológicamente con la palabra pretendida (Biran & Friedmann, 2005). El estudio de las parafasias fonológicas proporciona información relevante para los debates en torno a la organización y acceso de la información fonológica (Biran & Friedmann, 2005; Blumstein, 1973).

El objetivo principal de este trabajo es analizar la información que nos ofrecen las parafasias fonológicas producidas por un adulto bilingüe (castellano-euskera) con anomia fonológica. Un corpus de más de 500 parafasias recogido en un estudio longitudinal ha permitido observar las características del déficit fonológico en ambas lenguas: la información segmental resulta afectada en todos los procesos fonológicos (sustituciones, adiciones y omisiones) y la estructura silábica aparece alterada en las adiciones y omisiones. Por un lado, se analizan los segmentos implicados en las sustituciones, con tres objetivos: a) ver si éstos difieren en uno o más de un rasgo fonológico; b) ver si existe alguna jerarquía entre los segmentos afectados; y c) ver si los errores se ven afectados por la frecuencia de cada uno de los fonemas. Por otro lado, se considera la estructura silábica resultante en las adiciones y las omisiones, donde se ha observado una tendencia contraria. Las omisiones suceden principalmente en posición de coda, lo que implica la simplificación de la estructura silábica (CVC → CV; *pro.nu.cia.ba*), sin embargo, las adiciones, que también resultan en posición de coda, crean sílabas más complejas (CV → CVC; *deC.tec.ti.ve*). Asimismo, se analiza si las parafasias fonológicas resultan en estructuras fonológicas menos marcadas y si se mantiene entre las consonantes afectadas la jerarquía universal propuesta en estudios previos (Blumstein, 1973; Jakobson, 1968).

En consecuencia, este estudio ofrece nuevos datos empíricos que permiten profundizar en a) diversos aspectos de las teorías fonológicas; y b) la representación de la estructura fonológica de ambas lenguas en los hablantes bilingües, gracias a la comparación del déficit fonológico manifestado en las parafasias de cada una de las lenguas.

## **REFERENCIAS:**

- Biran, M., & Friedmann, N. (2005). From phonological paraphasias to the structure of the phonological output lexicon. *Language and Cognitive processes*, 20(4), 589-616.

- Blumstein, S. E. A. (1973). *A phonological investigation of aphasic speech*. The Hague: Mouton.
- Goldrick, M., & Rapp, B. (2007). Lexical and post-lexical phonological representations in spoken production. *Cognition*, 102, 219-260.
- Jakobson, R. (1968). *Child Language, Aphasia, and Phonological Universals*. Hague: Mouton.
- Laine, M., & Martin, N. (2006). *Anomia: Theoretical and Clinical Aspects*. Hove: Psychology Press.
- Levelt, W. J. M., Roelofs, A., & Meyer, A. S. (1999). A theory of lexical access in speech production. *Behavioral and Brain Sciences*, 22, 1-75.

**TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA EN EL ÁREA DE  
FISIOTERAPIA: UN ACERCAMIENTO DESDE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA  
ESPECÍFICA A PARTIR DE LA DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA  
EMPLEADA (Lingüística aplicada, Sociolingüística y Lexicografía)**

YANIRA NAVARRO MARRERO

[marnayan@usal.es](mailto:marnayan@usal.es)

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En el marco de un proyecto de investigación más amplio y actualmente en curso,<sup>5</sup> tiene cabida este estudio de carácter experimental que pretende dar a conocer a grandes rasgos cuánto y qué léxico especializado dominan los estudiantes universitarios que cursan la Diplomatura de Fisioterapia en la Universidad de Salamanca.

El interés que se desprende de este tipo de análisis puede ser usado en múltiples y diferentes áreas, destacando la vertiente didáctica y pedagógica, pues nos planteamos qué léxico especializado es el que aprenden los estudiantes universitarios así como cuál se ha de enseñar. Tal es así que un corpus de estas características es de vital utilidad para la Enseñanza del Español con Fines Específicos (E/FE) tan en boga en los últimos años.

Asimismo, dentro de los numerosos estudios de disponibilidad léxica publicados, es fundamental establecer comparaciones entre el léxico disponible denominado de uso que se considera general y el léxico disponible específico. Pues “¿qué pasa con los hablantes que se desenvuelven en ámbitos restringidos y que además reciben un entrenamiento lingüístico en este ámbito? No se trata de sujetos aislados, sino *que* de sujetos que necesitan de un tipo específico de vocabulario en contextos determinados” (M. Echeverría *et al.* 2006: 60)

El grado de innovación de esta investigación, con respecto a los parámetros del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, dirigido por el Prof. D. Humberto López Morales, y que son seguidos por la mayor parte de los estudios presentados hasta el día de hoy, radica principalmente en los aspectos metodológicos que a continuación enumeraré y que se tratarán detenidamente en la comunicación.

- 1º Los informantes que conforman la muestra.
- 2º Los centros de interés específicos propuestos.
- 3º Las variables sociales tenidas en cuenta.

Para llevar a cabo este análisis he de decir que se ha manejado el programa informático DISPOLEX<sup>6</sup> ([www.dispolex.com](http://www.dispolex.com)) que es una herramienta capaz de ofrecernos listados de vocablos con indicación de los parámetros siguientes: índices generales de disponibilidad,

---

<sup>5</sup> Esta comunicación se inserta dentro del Proyecto I+D+I titulado “El léxico disponible de España” (HUM2005-00654) cuyo investigador principal es el Prof. Dr. D. Julio Borrego Nieto y se lleva a cabo en la Universidad de Salamanca gracias a la ayuda predoctoral (BES-2006-13301) de formación de personal investigador (FPI) que me fue otorgada por el MEC, actualmente MICINN.

<sup>6</sup> Los responsables de la página electrónica [www.dispolex.com](http://www.dispolex.com), que surge de la necesidad de comunicar el estado de las investigaciones y los resultados de los estudios de disponibilidad léxica, son D. José Antonio Bartol y Dña. Natividad Hernández, de la Universidad de Salamanca. Así como la realización y el mantenimiento de dicho sitio web ha sido posible gracias al proyecto BFF2001-2005 financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología; el diseño y desarrollo de la misma, a la empresa Undanet grupo ([www.undanet.com](http://www.undanet.com)).

frecuencia relativa, aparición de vocablos en porcentajes, frecuencia acumulada, índice de cohesión, densidad léxica y correlación entre los índices cuantitativos.

El fin último de esta investigación es la presentación del Diccionario de Disponibilidad Léxica Específica del área de Fisioterapia, en primera instancia, y dentro de un proyecto de mayor envergadura, del área biosanitaria.

**Palabras clave:** léxico disponible específico, léxico especializado, centros de interés específicos, DISPOLEX, diccionario de disponibilidad léxica específica.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Bartol Hernández, José Antonio y Natividad Hernández Muñoz (2004): “Dispolex: banco de datos de la disponibilidad léxica,” panel de investigación presentado en el *VI Congreso de Lingüística General*, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004.
- Bartol Hernández, José Antonio y Natividad Hernández Muñoz (2006): “Proyecto del léxico disponible de España”, en José Luis Blas, Manuela Casanova y Mónica Velando (eds.), *Discurso y sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana, Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, pp. 725-736.
- Borrego Nieto, Julio y M<sup>a</sup> del Carmen Fernández Juncal (2003): “¿En qué cambia la universidad la disponibilidad léxica de los preuniversitarios?”, en Francisco Moreno Fernández, José Antonio Samper Padilla, M<sup>a</sup> Vaquero, M<sup>a</sup> Luz Gutiérrez Araus, César Hernández Alonso y Francisco Gimeno Menéndez (coords.), *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, Vol. 1, pp. 167-178.
- Echeverría, Max, Paula Urzúa y Katia Sáez (2006): “Disponibilidad léxica matemática: análisis cuantitativo y cualitativo,” en *RLA: Revista de Lingüística teórica y Aplicada*, Concepción (Chile), 44 (2) II Sem. pp. 59-76.
- Samper Padilla, José Antonio y Marta Samper Hernández (2006): “Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica,” en *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, 5, Universidad de Valencia, pp. 5-95.

#### QUINA INFLUÈNCIA POT TENIR L'ANGLÈS I EL CASTELLÀ EN L'APRENENTATGE DE LA LLENGUA CATALANA COM A LLENGUA ESTRANGERA? ESTUDI SOBRE EL CANVI DE CODI (Lingüística aplicada – adquisició de llengües)

MIREIA ORTEGA DURAN,  
[mireiaod@yahoo.es](mailto:mireiaod@yahoo.es)

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Hi ha molts factors que poden incidir en l'aprenentatge d'una llengua estrangera. Entre aquests factors cal destacar la influència que pot tenir el coneixement d'altres llengües en l'adquisició d'una nova llengua, tant sigui el coneixement que tot parlant té de la seva llengua materna com el coneixement de llengües no-natives. Aquesta influència es pot manifestar de diverses formes en la producció en la llengua estrangera que s'està adquirint. L'objectiu d'aquest estudi és analitzar una d'aquestes formes tant en llengua oral com escrita. L'objecte d'anàlisi és, doncs, el canvi de codi. Els subjectes sota estudi són aprenents de català com a tercera llengua, els quals tenen l'anglès nord-americà com a llengua materna i el castellà com a primera llengua estrangera. Tots ells es troben en una fase inicial en l'aprenentatge del català i tenen un nivell força avançat en llengua castellana.

El canvi de codi s'analitza des de diverses perspectives. En primer lloc, s'estableixen dos tipus diferenciats de canvi de codi a partir de les dades recollides: canvi de codi d'una oració i canvi de codi de part d'una oració. A partir d'aquests dos tipus, s'analitza la llengua d'origen del canvi de codi, l'anglès i el castellà, i s'intenta justificar la influència que cada llengua pot tenir. L'estudi també pretén establir si existeix alguna diferència en l'aparició del canvi de codi en el llenguatge oral i escrit i finalment, s'intenta esbrinar si el nivell de competència en català pot influir en l'aparició del canvi de codi, tant en la quantitat de les ocurrències com en els tipus de canvi de codi que apareixen.

L'anàlisi de les dades mostra que la llengua d'origen del canvi de codi és quasi exclusivament el castellà. Diversos factors poden haver influït en aquest resultat, entre els quals destaquen la similitud entre el castellà i el català, la gran quantitat d'instrucció en un context escolar en llengua castellana i el superior contacte amb aquesta llengua. Els resultats també mostren que el canvi de codi de part d'una oració és més comú que el canvi de codi d'una oració, tant en la producció oral com en l'escrita. Cal també destacar que en el llenguatge oral apareixen més quantitat d'ocurrències de canvi de codi que en el llenguatge escrit a causa de la immediatesa d'aquest tipus de llenguatge i el poc temps de reacció que els parlants tenen quan s'expressen oralment. Finalment, l'anàlisi de les dades mostra que hi ha una correlació negativa entre la instrucció formal en català i l'ús del canvi de codi, especialment del canvi de codi d'una oració. Així, aquells estudiants que, apart de tenir contacte amb la llengua en un medi natural, han tingut més instrucció en català en contextos formals utilitzen en menor quantitat el canvi de codi, ja que tenen més coneixement dels mecanismes de construcció d'oracions en català, el seu nivell de competència en la llengua és major, així com també la seva fluïdesa, cosa que provoca la construcció d'oracions completament en català.

## **LA IMAGEN ELOCUENTE. ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICO-RETÓRICAS SOBRE LA PUBLICIDAD GRÁFICA DEL PERFUME. (Análisis del discurso)**

LIDIA PELLICER  
[lylipellica@hotmail.com](mailto:lylipellica@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mi comunicación supone una reflexión empírica sobre cómo se ha ido transformando la noción del cuerpo a través del imaginario que la publicidad de perfume nos ofrece. En este subgénero del discurso publicitario, la imagen supone la casi totalidad del mensaje transmitido, de naturaleza fuertemente estética, delega las labores más comerciales al apartado verbal (la marca y/o empresa). Lo cual no significa que la imagen, en sí misma, no posea otras funciones que las meramente estéticas, lo que sucede es que la publicidad la ha utilizado con frecuencia, sobre todo con lo que resulta difícilmente representable como el perfume, para registrar valores fuertemente expresivos hasta el punto de especializarla en estas tareas en este subgénero concreto. Una parte importante de la comunicación interpersonal cotidiana pasa por la mirada, y el objeto percibido por la mirada del interlocutor no es otro que el cuerpo ajeno. Pero el cuerpo no es solamente el lugar de una expresividad originaria. Es también el lugar en el que se despliega la emoción y el medio que la propaga. Todo lo cual sirve a la perfección para unas estrategias cada vez más sensuales e individualistas y menos argumentativas y sociales.

## **A LEXICOGRAPHICAL STUDY OF THE LEXICAL DOMAIN OF FAUNA JOHN FLORIO'S WORLDE OF WORDES: SOCIOCULTURAL IMPLICATIONS (Lexicografía i lexicología)**

VÍCTOR ANDRÉS PEÑA BLAS,  
[victoran\\_i@hotmail.com](mailto:victoran_i@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

This paper deals with John Florio's Worlde of Wordes (1598). This Italian-English dictionary represents a major innovation within the history of English lexicography, in the sense that while previous works were glossaries of hard words from Latin or Greek (Landau, 1984), Florio's dictionary is the first work that translates terms from a living language into English. The case of William Shakespeare, who owes much of his comprehensive knowledge of Italian culture to his alleged friend John Florio, is the epitome of this contact between two coetaneous worlds and their languages.

The underlying premise in this paper is that a dictionary should be seen as a valuable sample of materials in the form of definitions that can be useful to describe a particular culture (Wierzbicka, 1997). In this paper I attempt to determine to what extent the publication of the Worlde of Wordes enriched the lexis of the English literary panorama in the seventeenth century. Researchers have classified the lexicon of the second edition of the Worlde of Wordes into lexical strata, and have quantified Florio's overall contribution to English language in more than a thousand terms (Tassinari, 2008). However, a detailed analysis of the definitions in the dictionary is still missing.

Since this paper focuses particularly on the cognitive field of fauna, the topic has been approached from the Prototype Theory (Craig, 1986) in order to build up the lexical cultural frame of fauna in John Florio's time. The method developed is the following:

First of all, we have extracted all the terms dealing with fauna, finding out that three nouns especially – beast, creature and bird, – are the prototypes of three lexical categories. An analysis of these categories revealed that some parameters like familiarity, wildness, monstrosity or violence are all of them relevant to understand certain cultural facts such as domestic life, wildlife, otherness or the different kinds of crimes in Florio's time and in the literary writers in this period. Then, the sources of definitions concerning animal life have been sought in Italian literary works, as well as in texts in the target language – English, – mostly in Shakespearean plays. In Othello, for instance, the sense in which the terms beast and monster are used bear strong resemblances with the features that we have inferred from the terms categorized as such in the Worlde of Wordes.

In short, my aim in this paper is to show that a dictionary from the seventeenth century may still be a valuable source of information about its historical period — despite the vast amount of work on Shakespeare's time.

#### REFERENCES:

- Craig, C. (1986): Noun Classes and Categorisation. John Benjamins Press. Amsterdam.
- Florio, J. (1598): A Worlde of Wordes, or Most copious and exact Dictionary in Italian and English, collected by John Florio. London.
- Florio, J (1603): Montaigne's Essays. J. M. Dent & Sons Ltd. Everyman's Library. London. 1965.
- Florio, J (1611): Queen Anna's New World of Words, or Dictionarie of the Italian and English tongues, collected and newly much augmented by Iohn Florio. London.
- Landau, S.I. (1984): Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. Cambridge University Press. Cambridge.
- Shakespeare, W (1603): Othello. Norton Critical Editions. Edward Pechter (Ed.) London. 2003.
- Tassinari, L (2008): Shakespeare? È il nome d'arte di John Florio. Giano Books.
- Wierzbicka, A. (1997): Understanding Cultures through their Key Words. Oxford University Press. Oxford.

## IMAGE-SCHEMAS I REPRESENTACIÓ IMAGÍSTICA: UNA REVISIÓ (Semantics)

ROGER PÉREZ I BRUFAU

[rperezbr@uoc.edu](mailto:rperezbr@uoc.edu)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Des de l'enfocament de la lingüística cognitiva ha esdevingut una peça essencial el pas que s'estableix entre la representació mental i el seu correlat lingüístic, ja sigui en el sentit de la creació d'un ús lingüístic a partir d'una realitat donada (aprenentatge infantil) o des del punt de vista de la descodificació lingüística.

És en aquest sentit que la teoria, essencial en semàntica cognitiva, dels image-schemas, teoria defensada fonamentalment per Johnson i Lakoff —especialment desenvolupada a Johnson (1987)—, així com la teoria de les representacions imagístiques, lligada a la gramàtica cognitiva, defensada essencialment per Langacker —on cal destacar Langacker (2008)—, esdevenen centrals per tal de mostrar la continuïtat entre els dos tipus de coneixement: lingüístic

i sensorial (ja que des de l'experiencialisme es defensa la no modularitat de la ment així com el fet que tot coneixement prové de la nostra interacció física amb el món).

En aquest breu treball pretenem examinar aquestes dues teories des d'un punt de vista sintàctic i semàntic per tal de fixar-nos en un dels problemes essencials que presenta: fins a quin punt el coneixement que intervé en els image-schemas i en les representacions imagístiques és coneixement gramatical (sintàctic) o és coneixement enciclopèdic (lèxic)?

Tot resseguint diversos casos pretenem mostrar que podem descobrir dos nivells en els image-schemas i representacions imagístiques: un més bàsic lligat a la sintaxi (que té realitat psicològica en la construcció del significat) i un de més complex lligat al contingut semàntic de la unitat lingüística (que intervé en la descodificació).

## LA METONIMIA Y LA GENERACIÓN DE NUEVOS SIGNIFICADOS EN EL ARGOT DE MEDELLÍN (COLOMBIA) (Lexicografía y Lexicología)

JUAN MANUEL PÉREZ SÁNCHEZ,

[juanmanuel.perez@upf.edu](mailto:juanmanuel.perez@upf.edu)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Los lenguajes argóticos son indicadores de los cambios sociales al interior de una comunidad lingüística. Estos lenguajes, además, son una fuente productiva de nuevas voces y, principalmente, de nuevos significados, que en muchos casos terminan por formar parte del lenguaje general en un registro coloquial.

En nuestra ponencia, nos encargamos de analizar la metonimia como uno de los procesos más frecuentes en la generación de nuevos significados argóticos a partir de voces ya existentes en la lengua general. Para realizar dicho análisis, nos hemos centrado en el argot de la ciudad de Medellín (Colombia), también conocido como “parlache”.

La gran mayoría de unidades léxicas registradas en el único diccionario publicado sobre el argot de Medellín hasta la fecha (Castañeda & Henao, 2005), ya aparecían registradas en el diccionario normativo de la lengua española (DRAE) con un significado diferente. Muchas de estas voces han adquirido un nuevo significado mediante la metonimia.

Por otro lado, según el estudio realizado por Warren (1992), en el argot del inglés (slang), la metonimia es uno de los tipos de cambio semántico más comunes en dicha lengua, además de la metáfora, la implicación y la particularización.

La ponencia que proponemos hace parte de un trabajo en curso, y en ella nuestro propósito es analizar el grado de incidencia de los procesos metonímicos que originan nuevos significados en el argot de Medellín, así como la naturaleza de estos procesos. Con este objetivo, seleccionamos las unidades léxicas presentes en el Diccionario del Parlache (Castañeda & Henao, 2005), que aparecen también en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2003) con un significado diferente. A partir de esta selección, se analizan los casos de metonimia principalmente desde una perspectiva cognitiva, tomando como base la clasificación de la metonimia propuesta por Kövecses y Radden (1998). Finalmente, proponemos una comparación de nuestros resultados con los obtenidos por Warren (1992) para el argot del inglés.

### BIBLIOGRAFÍA:

- Castañeda, Luz Stella y Jose Ignacio Henao. (2005) *Diccionario de Parlache*. Medellín: La Carreta Editores.
- Kövecses, Zoltán y Günter Radden. (1998) *Metonymy: developing a cognitive linguistic view*. *Cognitive Linguistics* 9, 37 – 77.
- Warren, Beatrice. (1992) *Sense Developments: a Contrastive Study of the Development of Slang Senses and Novel Standard Senses in English*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

## **DE LAS VOCALIZACIONES TEMPRANAS A LAS PRIMERAS PALABRAS** **(Fonética/fonología)**

MARÍA RAMÍREZ  
[m.ramirez.cruz@gmail.com](mailto:m.ramirez.cruz@gmail.com)  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA

El estudio fonético/fonológico de las vocalizaciones tempranas emitidas por el bebé y su evolución a las primeras palabras en el periodo concreto que abarca desde su nacimiento hasta los 2 años de edad. Se trata de una caracterización fonético/fonológica de las producciones del sujeto para dar cuenta de cómo se pasa de los sonidos reflejos/automáticos a las simples emisiones balbuceadas y de estas a las primeras palabras: cómo se realizan esas vocalizaciones pre-palabra, cuándo y de qué manera esas vocalizaciones se hacen estables, cómo adquieren rasgos distintivos y consecuentemente un significado, cómo se pasa de la pronunciación no normativa a la normativa, etc. Finalmente utilizaremos esta caracterización fonética para establecer hipótesis en el marco de la interfaz lingüística, sobre si los datos fonéticos son soporte o no de futuros procesos morfológicos tales como la marca de plural o la de género en sus primeras palabras.

Entre los objetivos que nos hemos marcado en el estudio del proceso adquisitivo fonético/fonológico en la etapa prelingüística, podemos hablar de:

Descripción y caracterización articulatoria de las primeras producciones fónicas del bebé acordes a su desarrollo motor-articulatorio.

Análisis acústico de las producciones de modo que veamos la evolución fonética entre los primeros formantes y su evolución hacia la correcta realización de los sonidos en las primeras palabras (evolución hacia sonidos más estables).

Dar cuenta de cómo y en qué momento el bebé, gracias a su propia actividad analítica, descubre los elementos diacríticos de las producciones fónicas que le permiten distinguir significados. Esto es, cuándo y de qué manera el niño comienza a asociar a sus vocalizaciones, y a las del adulto, un significado mínimo dentro del marco creado por otros autores según el cual en esta etapa prelingüística el niño pasa de emisiones vocales indiferenciadas desde el punto de vista semántico a atribuir a dichas emisiones un sentido determinado.

Descripción y caracterización de esas primeras formas fónicas con significado, y del proceso mediante el cual el niño, que en principio solo discrimina ciertos rasgos distintivos los va acumulando en un mismo signo hasta crear el fonema.

Describir los procesos lingüísticos que sigue el bebé para pasar del mero dominio de rasgos fónicos distintivos, fonemas, a las primeras palabras.

De nuestra parte estará el análisis acústico de las muestras de 0-2 años con Audacity y Praat; la evolución formántica con Matlab; y la elaboración un corpus propio a partir del registro de datos resultante de la grabación siguiendo el modelo CHILDES y la metodología RETAMHE.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

- BOSCH GALCERÁN, Laura (1990): *Aprendre a parlar: La relació entre les produccions del balboteig i les primeres paraules*. Barcelona: Universitat de Barcelona. [Tesis doctoral].
- BOYSSON-BARDIES, B. De, HALLE, P: SAGART, L. and DURAND; C.(1989): A crosslinguistic investigation of vowel formants in babbling. *Journal of child language*, 16, 1-17. (csic)
- FERGUSON,C.A, KAVANAGH, J.F., YENI-KANSHIAN, H.: *Child phonology 1*, New York, Academic Press, 1980.
- KAROUSOU, A.: “Análisis de las vocalizaciones tempranas: su patrón evolutivo y su función determinante en la emergencia de la palabra”, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- VIHMAN, M. M. (1996): *Phonological development*, Oxford, Blackwell.

## **LAS CONSTRUCCIONES PASIVAS DEL JAPONÉS Y EL CUANTIFICADOR EVENTO (Semántica)**

DANYA RAMÍREZ GÓMEZ

Esta investigación propone un análisis de las construcciones pasivas del japonés, en base a nociones sobre cuantificadores-evento neo-davidsonianos (Herburger 2000, Piatelli-Palmarini 2008) desarrollados en Sanz (2008) para las construcciones con “se” sin agente del español. La hipótesis plantea que las oraciones pasivas contienen un cuantificador evento **definido** (*i.e.*, existió un evento concreto). Al igual que otros cuantificadores, dicho cuantificador requiere de dos argumentos: “delimitador (*restrictor*)”, evento al que se refiere la oración, y “ámbito (*scope*)”, cuya posición debe ser ocupada por alguno de los argumentos de la oración. Las propiedades del “delimitador” dependerán del tipo de acción del verbo, y la relación que exista entre el argumento “ámbito” y el objeto (posesión, parentesco, etc., o bien, identificación) dará cuenta de las posibilidades de pasivización en esta lengua.

En japonés, tradicionalmente se han distinguido dos tipos de estructuras pasivas: directas e indirectas, ambas con el morfema verbal RARE (ARE) y una lectura de afectación, que en la indirecta toma un matiz adversativo (ejemplos de Tsujimura 1996).

Pasiva directa:

- (1) Yamada-ga ¿(furyou-ni) nagur-are-ta.  
                  NOM matón-por golpear-MORFEMA PASIVO-PASADO  
                  “Yamada fue golpeado por un matón”

Pasiva indirecta con verbo diádico:

- |     |           |              |           |               |         |        |   |
|-----|-----------|--------------|-----------|---------------|---------|--------|---|
| (2) | Yamada-ga | ¿(sensei-ni) | musuko-wo | homer-are-ta. |         |        |   |
|     | NOM       | maestro-por  | hijo-ACC  | elogiar-      | MORFEMA | PASIVO | - |
|     | PASADO    |              |           |               |         |        |   |

**PRÁCTICO**

- Pasiva indirecta con verbo monádico:

(3) Yamada-ga \*(akanbou-ni) nak-**are**-ta.  
 NOM bebé-por llorar- MORFEMA PASIVO -PASADO  
 “Yamada fue afectado por el llanto del niño”

Las directas (1) se asemejan a las construcciones pasivas de otras lenguas en la aceptación exclusiva de verbos diádicos, el posicionamiento del SN objeto como sujeto, y la expresión presuntamente opcional del SN sujeto como adjunto. La pasiva indirecta permite verbos tanto diádicos (2) como monádicos (3), el SN objeto **mantiene su posición interna al verbo**, el SN agente aparece como adjunto, y se genera **un SN no seleccionado por el verbo** (extra-temático) en posición de sujeto gramatical, afectado “adversativamente” por el evento (Tsujimura 1996, Hoshi 1999).

De las pasivas ejemplificadas en (1)-(3), la única en la que el objeto del evento aparece como sujeto es la directa. Esto se debe a que el objeto, *Yamada*, realiza la función de ámbito, y por tanto debe desligarse del verbo. El evento delimitador -logro- puede prescindir del objeto pero no del agente (*furyo*), por lo que la exclusión de éste último impide que la oración pueda pronunciarse fuera de contexto. En las “indirectas”, existen suficientes argumentos para garantizar un evento delimitador completo, y aún queda disponible un argumento, *Yamada* (poseedor del objeto), que acabará funcionando como ámbito.

- |      |                   |   |                           |
|------|-------------------|---|---------------------------|
| (1)' | Q. Ev. Definido - | [furyou (ga) nagur-u]<br><b>delimitador</b>             | [Yamada]<br><b>ámbito</b> |
| (2)' | Q. Ev. Definido-  | [sensei (ga) musuko (wo) homer-u]<br><b>delimitador</b> | [Yamada]<br><b>ámbito</b> |
| (3)' | Q. Ev. Definido-  | [akanbou (ga) nak-u]<br><b>delimitador</b>              | [Yamada]<br><b>ámbito</b> |

Esta propuesta, que se apoya en un estudio realizado entre nativos sobre las condiciones de uso de la pasiva, conduce a una comprensión descriptiva y explicativa de las construcciones pasivas del japonés y contribuye a reforzar la hipótesis de los cuantificadores-evento.

**REFERENCIAS:**

- HERBURGER, ELENA, *What Counts: Focus and Quantification*, Cambridge, The M.I.T. Press, 2000.  
HOSHI, HIROTO, “Passives”, en TSUJIMURA, N., *The Handbook of Japanese Linguistics*, Oxford, Blackwell Publishing, 1999, pp. 191-235.  
PIATELLI-PALMARINI, MASSIMO, “Events and Conservativity: Clues towards Language Evolution”, en AMORETTI, M.C. and VASSALLO, N., *Knowledge, Language, and Interpretation. On the Philosophy of Donald Davidson*, Frankfurt, Ontos Verlag/Transaction Books, 2008, pp. 81-105.  
SANZ, MONTSERRAT, *Event Quantifiers and Agentless Sentences with SE in Spanish*, MA: Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, 2008.  
TSUJIMURA, NATSUKO, *An Introduction to Japanese Linguistics*, Cornwall, Blackwell Publishers, 1996.

**TEXTUAL GENRES ON DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION  
FUNCTIONALISM (Traducción)**

LIVY MARIA REAL COELHO Y ÁLVARO KASUAKI FUJIHARA

[livyreal@gmail.com](mailto:livyreal@gmail.com) y [koshi\\_kaeru@yahoo.com](mailto:koshi_kaeru@yahoo.com)

Universidade Federal do Paraná/ Lyon -2 y Universidade Federal do Paraná

Abstract. On the one hand, some theoretic frameworks in the field of Translation Studies base their approach on a textual analysis, claiming the productivity (or even the necessity) of taking into account culture-specific textual conventions (as some functionalist approaches, cf. Reiss; Nord). On the other hand, the practice of translation is eventually summoned as an example in the field of discourse analysis, as a form of showing the relevance of the factor “speech community membership” and its effects on textual conventions. In spite of the apparently natural convergence of the works in the two areas, there seems to be little dialog between them, and their works seems to be carried on in parallel, without there being an effective interaction. There is sometimes even a categorical refuse in keeping any dialog, arguing that Linguistics did not ask yet the questions that are of interest to Translation Studies, while the relative youth of the field may contribute to the somewhat negligent way that Linguistics treat the subject “Translation”. Considering specifically the question of textual genres and generic taxonomies, the present work intends to verify to which extent there is any dialog between Discourse Analysis and Translation Studies (more specifically between Discourse Analysis and the functionalist frameworks cited above), as well as the convergences of the works and the possible benefits of an effective dialog between the two fields, a dialog that can be favored by the emphasis given by many theoretic frameworks from Translation Studies in the textual aspects of translation (i.e. in the fact that a translation is a translated text, a textual production in the target language). As we shall see, although the interests on textual genres have began at the same period on both fields, there seems to be little interaction between the ways the matter is treated by these fields, even though the questions raised on both of them are very similar.

**ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DE VERBOS DEL ESPAÑOL EN RELACIÓN CON SUS  
USOS PRONOMINALES Y CON VISTAS A LA CONFECCIÓN DE UN  
DICCIÓNARIO PARA EXTRANJEROS (Lexicografía y lexicología)**

IRENE RENAU ARAQUE

[irene.renau@upf.edu](mailto:irene.renau@upf.edu)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

El presente trabajo sobre usos pronominales verbales y su representación en el diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE) se asienta sobre algunas conclusiones

proporcionadas por estudios anteriores (Battaner y Renau 2008, Renau y Battaner 2008, entre otros): en primer lugar, se ha observado que los usos verbales pronominales han recibido un tratamiento distinto y variado en los diccionarios de lenguas románicas. Su expresión lexicográfica es dificultosa por su combinación de aspectos sintácticos y léxicos, lo que los ha llevado a constituir uno de los elementos de la ficha lexicográfica que se ofrece de forma más diversa. En segundo lugar, se ha detectado que los estudiantes de español como segunda lengua tienen problemas a la hora de utilizar los usos pronominales de los verbos, porque en su lengua materna o bien se emplean de forma diferente (caso de lenguas románicas distintas al castellano), o bien no existen (caso del inglés y otros muchos idiomas). Además, los estudiantes cometen errores en casi todos los tipos de pronominales hallados (p. ej., en Sánchez López 2002). Todo ello lleva a la necesidad de atender con especial cuidado los usos pronominales en el DAELE.

Presentamos un estudio lexicográfico de algunos verbos muy utilizados en español (según se ha comprobado en Torner y Battaner 2005, y otros), con una alta polisemia y una gran variedad de construcciones sintácticas asociadas (entre ellas las pronominales). Además, en la mayoría de los casos estos verbos se utilizan como hiperónimo o definidor de un número elevado de acepciones, lo que los hace fundamentales en el inicio de un proyecto lexicográfico como el DAELE que nos ocupa. El estudio incluye unidades como *abrir*, *cortar*, *levantar*, *llenar* y alguna otra.

Los objetivos son observar el comportamiento de estas unidades verbales, así como de los usos pronominales a ellas asociados; verificar la clasificación de tipos de pronominales realizada hasta ahora; y ofrecer soluciones para su tratamiento en el DAELE, soluciones que deberían ampliar o mejorar las ofrecidas por la lexicografía tradicional. Para la recopilación de los datos, nos servimos de la metodología lexicográfica actual (p. ej., Atkins y Rundell 2008), basada en el análisis de corpus. Mediante búsquedas en el CREA, el Spanish Web Corpus y otros, se detectan rasgos sintácticos y semánticos de los verbos. Una vez extraídos estos, se estructura la entrada lexicográfica realizando una división de acepciones con criterio semántico, y se incluyen en ellas todas las variaciones sintácticas halladas, semánticas o léxicas, poniendo especial atención en los usos pronominales. Por último, se aportan ejemplos y otros datos, como informaciones gramaticales, de uso, etc.

Este estudio lexicográfico de algunos verbos fundamentales de la lengua española lleva a verificar conclusiones extraídas de trabajos anteriores ya citados: comprobamos que es muy rica y compleja la variedad de usos pronominales, realidad que no se refleja en los diccionarios actuales. Es necesaria una mayor sistematización del tratamiento de los pronominales, en especial en diccionarios didácticos como el DAELE que estamos proyectando.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Atkins, S. y Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Battaner, P. y Renau, I. (2008). «Sobre las construcciones pronominales y su tratamiento en algunos diccionarios monolingües de cuatro lenguas románicas». En Bernal, E. y DeCesaris, J. (eds.). *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Págs. 495-504.
- Renau, I. y Battaner, P. (2008). «Agrupación semántica de verbos de un DAELE a través de sus relaciones hiperónimicas». III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Málaga. [En prensa].
- Sánchez López, C. (2002). «I. Las construcciones con *se*. Estado de la cuestión». En Sánchez López, C. (ed.). *Las construcciones con se*. Madrid: Visor. 18-163.
- Torner, S. y Battaner, P. (2005). *El corpus PAAU 1992. Estudios descriptivos, textos y vocabulario*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra).

#### LA EXPRESIÓN ORAL Y LA PRONUNCIACIÓN DEL INGLÉS EN EL AULA DE SECUNDARIA. CONTEXTO ACTUAL Y PROPUESTA (Lingüística Aplicada)

CARMEN DEL RÍO SAN ROMÁN

El primer objetivo de este trabajo consiste en analizar las creencias de los profesores de inglés lengua extranjera entorno a una serie de cuestiones relacionadas con la enseñanza/aprendizaje de la expresión oral y la pronunciación del inglés.

La finalidad de esta primera parte de investigación es:

1. Analizar el contexto actual de la enseñanza/aprendizaje de la expresión oral y la pronunciación del inglés en el aula de secundaria a partir de los aspectos señalados.
2. Analizar las dificultades que impiden que el trabajo de la expresión oral y la pronunciación se lleve a cabo (en caso de ser así).
3. Ofrecer ideas para el trabajo de dichos aspectos a partir de las respuestas de los profesores que sí trabajan la expresión oral y la pronunciación en nuestras aulas.

Una vez analizado el contexto actual de enseñanza y aprendizaje de la expresión oral y la pronunciación del inglés como lengua extranjera en el aula de secundaria a partir de los datos aportados por el grupo de profesores encuestado, en nuestra segunda parte de la investigación, y con el fin de impulsar el trabajo de la expresión oral y la pronunciación del inglés en el aula, queremos abordar el análisis de la siguiente cuestión que creemos puede servir para dicho impulso: ¿qué sucede con el uso del inglés en el aula como lengua vehicular única en las clases de inglés LE?

La clase de inglés es el momento en el que nuestros alumnos tienen la oportunidad de practicar la expresión oral y la pronunciación de la lengua. Para muchos de ellos, será, además, la única oportunidad de práctica (no lo harán fuera de clase).

Fijémonos en una conclusión relevante de nuestro trabajo de investigación anterior<sup>7</sup>: “*aquellos profesores que hablan siempre en inglés en clase consiguen que los alumnos se dirijan a ellos siempre en inglés*”.

No ocurre lo mismo si el profesor utiliza la lengua materna de los alumnos en clase: la amplia mayoría de alumnos no se dirigen al profesor en inglés.

Nuestro objetivo consistirá en analizar el modelo de profesor no nativo que siempre habla en inglés en el aula y ver qué ventajas y qué inconvenientes encuentra. Asimismo, analizaremos los motivos por los cuales hay profesores que no hablan en inglés durante la mayor parte del tiempo en sus clases.

La finalidad de este objetivo de investigación consiste en proponer el uso exclusivo del inglés en el aula a partir de las ventajas que supone asociar al profesor al uso exclusivo del inglés ofreciendo, a la vez, un cuadro de sugerencias para afrontar las razones por las que hay profesores que no hablan siempre en inglés.

## **LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LOS DEBATES DEL PARLAMENTO EUROPEO: UN ACERCAMIENTO PRAGMÁTICO-DISCURSIVO (Análisis del discurso y teoría de la traducción)**

AURIA RODRÍGUEZ GÓMEZ  
[caerulam@yahoo.com](mailto:caerulam@yahoo.com)  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La interpretación de conferencias es una actividad de mediación interlingüística e intercultural de gran complejidad y de gran interés; sin embargo, la investigación sobre interpretación es un

<sup>7</sup> Teaching/Learning EFL Pronunciation at Secondary Education: An analysis of the Teaching/Learning Context and an Experiment in the Didactics for the Development of its Awareness in our Learners (Trabajo de investigación para la obtención del DEA de la autora).

campo de estudio novedoso, que aún se está conformando como tal. Esa complejidad hace esencial abordar esta materia de estudio desde distintos puntos de vista y distintas disciplinas. Nosotros nos hemos situado para este estudio en una intersección poco estudiada, como es la que forman los estudios de interpretación con la Pragmática y el Análisis del Discurso. Existen algunos trabajos en esta dirección (Setton, 1999, 2004, 2006; Angelelli, 2004; Roy, 2000), sobre todo trabajos que se centran en la interpretación social, pero en este caso quisimos acercar disciplinas como el Análisis del Discurso Institucional o el Análisis de la Conversación a la interpretación simultánea, concretamente en el marco de los debates del Parlamento Europeo.

Para nuestro análisis elaboramos un corpus de grabaciones de interpretaciones reales de debates parlamentarios europeos, escogidas al azar en la combinación inglés al castellano. En una primera fase de la investigación y, tras el análisis del corpus, nos centramos en el estudio de las secuencias de apertura y cierre de estos debates, ya que éstas constituyen una muestra de las cuestiones que se plantean habitualmente en la interpretación y, también, una muestra de cómo se articula el discurso institucional. Nuestro objetivo fue, mediante la observación de la interpretación que hacen los intérpretes de estas secuencias, extraer conclusiones desde un punto de vista discursivo, que tengan una posible aplicación.

Los dos principales resultados de esta investigación fueron, por un lado, que los intérpretes conocen de manera inconsciente el funcionamiento pragmático-discursivo de los textos con los que trabajan, y por lo tanto conocen la naturaleza especial de las secuencias marco, normalmente rutinizadas y sin contenido preposicional, para cuya traducción no necesitan demasiado esfuerzo; pero, en las ocasiones en las que se encuentran con secuencias marco diferentes, suelen cometer errores. Por otro lado, los datos demuestran que no es posible la mediación interlingüística e intercultural sin que aparezca en el acto comunicativo la identidad del mediador, en este caso el intérprete. Ello no constituye un problema, pero es un hecho que no se suele contemplar desde la profesión.

Este trabajo nos abre las puertas a una investigación más en profundidad de la interpretación de los debates parlamentarios europeos, que llevaremos a cabo tras elaborar un corpus más amplio y en el que analizaremos distintos aspectos de la interpretación desde un punto de vista pragmático-discursivo.

## ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL PROCESO DE PALATALIZACIÓN EN LA CONSONANTE LATERAL EN ESPAÑOL (Fonética y fonología)

ASSUMPCIÓ ROST  
[massumpcio.rost@udg.edu](mailto:massumpcio.rost@udg.edu)  
UNIVERSITAT DE GIRONA

El comportamiento de la consonante lateral /l/ ha sido abordado en numerosas obras que se ocupan de describir el sistema fonético-fonológico del español. Sin embargo, en ellas suele mencionarse de forma anecdótica uno de los fenómenos que puede afectar a este tipo de sonido: la palatalización. Habitualmente, se señala que ésta únicamente se da ante una consonante palatal (cf. Navarro Tomás 1917; Quilis 1993; Quilis, Esgueva, Gutiérrez Araus y Cantarero 1979 o Martínez Celadrán y Fernández Planas 2005); no obstante, parece ser que ello puede darse además en otros contextos (ante una semiconsonante palatal -en voces como *valiente*, *familia* o *escoliosis*- o, incluso, ante vocal palatal). Este trabajo pretende aclarar cuáles son las manifestaciones acústicas posibles en semejantes contextos y presentar una descripción adecuada de las mismas.

Para ello, se va a partir de un corpus preestablecido que deberán leer tres informantes. Este corpus se ha confeccionado teniendo en cuenta el contexto en que se halla la secuencia que se va a analizar ya que el acento y el tipo de vocal silábica parecen ser importantes en este tipo de procesos.

Así pues, se intentará rebatir la idea de que la lateral sólo asimila el punto de articulación de la consonante que la sigue y demostrar que esta asimilación es posible también con semiconsonantes palatales y con las vocales. Ello se va a poder llevar a cabo a través de la

comparación de secuencias formadas por [l + vocal], [lj + vocal] y [x + vocal]; el tratamiento estadístico de los datos conseguidos va a permitir averiguar si la realización de la lateral resulta uniforme en todos los casos o si, por el contrario, /l/ varía en función del punto de articulación del segmento (o segmentos) que la siguen; es decir, si los procesos de coarticulación únicamente se pueden advertir ante consonante o si tienen una incidencia más amplia de la que inicialmente cabría esperar.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- BHAT, D.N.S. (1978), «A General Study of Palatalization» en GREENBERG, J. A., C. A. FERGUSON y E. A. MORAVCSIK (eds.), *Universals of Human Languages*, Stanford University Press, Stanford, II, pp. 47-92.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. y A. M<sup>a</sup> FERNÁNDEZ PLANAS (2005), *Manual de fonética española*, Ariel, Barcelona.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1917), «Sobre la articulación de la l castellana» en *Estudis Fonètics*, I, pp. 265-275.
- QUILIS, A.(1993), *Tratado de fonología y fonética españolas*, Gredos, Madrid.
- QUILIS, A.; ESGUEVA, M.; GUTIÉRREZ ARAUS, M.L. y M. CANTARERO (1979), «Características acústicas de las consonantes laterales españolas» en *Lingüística española actual*, I, pp. 233-343.
- ROST, A. (2008), «La consonante lateral ante semiconsonante palatal en español» en *Interlingüística*, 19 [en prensa].

#### **SYNTACTIC REPRESENTATION OF TENSE: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE HOW COULD THE FEATURE OF TENSE INTERACT WITH SOME ADVERBIALS? (Sintaxis)**

AMELIA RUS  
[ameli\\_r@yahoo.com](mailto:ameli_r@yahoo.com)  
UNIVERSITÉ PARIS 7-DENIS DIDEROT

The aim of this article is to analyze the syntactical category of Tense and its connection with the distribution of adverbials in a sentence. The languages chosen for this study are: the Modern Romance languages (French & Romanian) and Japanese.

The framework of this article is the Minimalist Theory (Chomsky, 1995). We adopt a position related to the category of adjunction inspired by Cinque (1999), Pollock (1998) and related to the left periphery inspired by Rizzi (2001).

The strategy of our research is to check the features of Tense in a finite verb and to take into consideration the distribution of the temporal adverbials: *deja* / *déjà* /mô (already), *ieri* /hier/ /kinô (yesterday) in a sentence, related to the VP.

We check these hypotheses as following:

The composed perfect in Romanian:

- 1      a) (El)    a    **citit** o carte buna *ieri* / *deja*.  
           (S)    Aux PP   Obj        Adv
- b) (El)    a    **citit** *ieri/deja* o carte buna.  
           (S)    Aux PP   Adv        Obj
- c) **Deja / Ieri** (el) a    **citit** o carte buna.  
         ADV        (S) Aux PP   Obj
- d) \*(El) a    *ieri/deja* **citit** o carte buna.

‘He read a good book yesterday’. / ‘He has already read a good book.’

In the French **composed past**, the temporal adverbial *hier*, behaves similarly like in Romanian. *Déjà* has a different behavior. It can change the position and it always appears inside of the VP, contrary to *hier*:

- 2 a) Il a lu un bon livre *hier/\*déjà*.  
           S Aux PP Obj      Adv  
 b) *Hier/\*Déjà* il a lu un bon livre.  
       Adv                    S Aux PP Obj  
 c) Il a *\*hier / déjà* lu un bon livre.  
       S Aux Adv      PP Obj

‘He read a good book yesterday.’ / He has already read a good book.’

In Japanese :



‘Yesterday a friend came to see me.’

There is a difference between Romanian and French in the structure: Auxiliary + Participle and Adverb on the Inflection level when the temporal adverbial *deja* / *déjà* is added. *Deja* / *déjà* is peripheral to the VP in Romanian, internal to the VP in French. The distribution of *mô* in Japanese is always at the left of VP. The temporal adverbials repartition: *ieri*, *hier*, *kinô* in a sentence is external, peripheral to the VP.

Instead of conclusion: we argue the idea that the Tense influences the place of the adverbs in a sentence. Moreover their placement in relation to the VP is always conditioned by the auxiliaries (in Romance) and by some particles (Japanese).

**Key words:** cross-linguistic, syntax, Tense, Minimalist Theory, Modern Romance languages, features, adverbials, subjunctive mark, particles.

## REFERENCES:

1. CINQUE, GUGLIELMO, *Adverbs and Functional Heads*, New York, Oxford University Press, 1999.
  2. CHOMSKY, NOAM, *The Minimalist Program*, Cambridge Mass, MIT Press, 1997.
  3. POLLOCK, JEAN-YVES, *Langage et cognition. Introduction au programme minimaliste de la grammaire générative*, Paris, éd. Presses Universitaires de France, 1998.
  4. RIZZI, LUIGI, “Relativized Minimality Effects”, in Baltin & Collins, eds., 2001.
  5. SHIMAMORI, REIKO, *Grammaire Japonaise Systémique*, Paris, Ed. J.Maisonneuve, 1994, 001.

## MESTIZAJE LINGÜÍSTICO EN BORDERLANDS/LA FRONTERA: THE NEW MESTIZA DE GLORIA ANZALDÚA (Análisis del discurso)

CARMEN SALES DELGADO

El presente trabajo lleva a cabo un análisis del discurso presente en la obra *Borderlands/La frontera: The New Mestiza* de la escritora chicana Gloria Anzaldúa. La singularidad de esta obra radica en su multiplicidad de discursos y en su naturaleza híbrida. *Borderlands/La frontera: The New Mestiza*, como su mismo título evidencia, presenta una ambivalencia lingüística ya que se halla escrito en *Spanglish*. Mediante el uso de esta lengua híbrida o mestiza, Anzaldúa pretende reflejar la naturaleza híbrida del pueblo chicano, mitad angloamericano, mitad mejicano y su propia naturaleza homosexual, mitad mujer, mitad hombre. Este trabajo centrará su atención en la lengua hablada por la comunidad chicana y analizará el modo en que dicha lengua representa una cultura.

*Borderlands/La frontera: The New Mestiza* es, a su vez, un texto heterogéneo si se atiende a su género literario, mitad autobiografía, mitad ensayo, este texto no se permite a sí mismo ceñirse a una etiqueta. En *Borderlands/La frontera: The new mestiza* Anzaldúa dignifica la lengua híbrida chicana, marginada durante siglos por las sociedades mejicana y americana, y la considera la expresión de una cultura. Anzaldúa hace uso de la experiencia lingüística chicana del mestizaje con el fin de legitimar y dar voz a la cultura chicana, y más concretamente a las mujeres.

En *Borderlands/La frontera: The New Mestiza* se analizan las fronteras, tanto la frontera física entre Texas y México, como las fronteras psicológicas, sexuales y lingüísticas que forman parte de la experiencia chicana. La lengua es un componente intrínseco y dominante de la cultura. Como dice Anzaldúa, “ethnic identity is twin skin to linguistic identity- I am my language” (59), y es por ello que esta autora enfatiza la cuestión lingüística en esta obra:

For a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language, for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them  
but to create their own language? A language that they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves- a language with terms that are neither español ni inglés, but both (55).

La lengua mestiza es, para la autora, una herramienta para expresar una identidad propia, su identidad chicana y lesbiana, y para expresar el mestizaje de una cultura, la cultura chicana. El lenguaje juega, por tanto, un papel esencial en esta obra, ya que, legitima un discurso y es capaz de expresar la experiencia de un pueblo, así como darle una identidad propia.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute:1999  
Boxer, Diana y Florencia Cortes-Conde. (2002). “Bilingual word play in literary dialogue.” *Language and Literature* 11 (2): 137-151.  
Eckert, Penelope and Sally McConnell-Ginet. *Language and gender*. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 2003.  
Hardman, M.J. and Anita Taylor. *Hearing many voices*. Cresskill, N.J.: Hampton Press, c2000.  
Lynn, Denis and Daly Heyck. *Barrios and borderlands: cultures of Latinos and Latinas in the United States*. New York: Routledge, 1994.  
McCraken, Ellen. *New Latina Narrative*. Tucson: U of Arizona Press, 1999  
Saldívar-Hull, Sonia. *Feminism on the border: Chicana gender politics and literature*. Berkeley: University of California Press, 2000.  
Schiffrin, Deborah, *Approaches to Discourse*. Blackwell, 2007

**ADQUISICIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA POR APRENDICES DE  
ESPAÑOL EN UN CONTEXTO DE INMERSIÓN DE ESTUDIOS EN EL  
EXTRANJERO (Lingüística aplicada: adquisición de ele)**

FRANCISCO SALGADO-ROBLES

[fsalgado@ufl.edu](mailto:fsalgado@ufl.edu)

UNIVERSITY OF FLORIDA

Generalmente se piensa que estudiar en el extranjero es la manera más eficaz y exitosa de adquirir una segunda lengua (L2). El estudio en el extranjero constituye un componente crucial en el proceso de adquisición de segundas lenguas (ASL), ya que los aprendices se ven obligados a interaccionar diariamente con hablantes nativos en una u otra situación. Aunque gran parte de la investigación empírica centrada en las ganancias lingüísticas de los aprendices durante una estancia en el extranjero ha revelado que la inmersión en la cultura meta tiene un fuerte efecto positivo en el desarrollo del léxico, de la fonología, de la morfosintaxis y, entre otros, de la fluidez, estos estudios de ASL se han enfocado primordialmente en la adquisición de elementos no variables de la lengua meta.

Recientemente se ha abierto una nueva vereda preocupada por la adquisición de componentes de variación lingüística, pero aún es escasa la investigación que indaga en lo que los aprendices adquieren del área de la sociolingüística, incluyendo dialectos o variedades lingüísticas desarrollados durante el periodo de inmersión (Bayley y Regan, 2004). La mayoría de la investigación existente ha sido llevada a cabo en el aprendizaje de inglés, francés, alemán y japonés en contextos de inmersión en el extranjero. Sin embargo, la adquisición del español se ha mantenido de momento en el margen.

Por lo tanto, el presente estudio pretende centrarse en el análisis cuantitativo y cualitativo de la variación lingüística andaluza de datos orales. Este corpus procede de entrevistas sociolingüísticas a 6 de aprendices de español como L2 durante un programa de verano en Sevilla (España). Cada entrevista tiene una duración aproximada de una hora, se lleva a cabo dos veces (al principio y al final del programa) y consta de diferentes temas introducidos siguiendo la red de módulos conversacionales del modelo laboviano.

Tomando en cuenta las sugerencias desprendidas de otras investigaciones, este trabajo complementa los efectos de aquellos que hacen un llamamiento sobre estudios que se centren en la adquisición de la variación lingüística en L2 (Lafford, 2006), que puedan aprovecharse de un *input vernáculo* (Kinginger y Blatter, 2008).

En conclusión, esta investigación es un estudio preliminar con la intención de aportar un inicio a las llamadas de expertos de este campo cuando señalan que “what is wholly understudied in SA-versus-AH Spanish contexts are sociolinguistic variables” (Lafford y Collentine, 2006:109), y que “in the light of a dearth of interlanguage sociolinguistic and –until recently – study abroad research, it is hardly surprisingly that little is known of the acquisition of L2 sociolinguistic competence during a sojourn in the target speech community” (Barron, 2006:59).

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- Barron, Anne. (2006). “Learning to say “you” in German: The acquisition of sociolinguistic competence in a study abroad context”, en M.A. DuFon y E. Churchill (Eds.), *Language Learners in Study Abroad Contexts*, 59-88. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bayley, Robert y Vera Regan. (2004). “Introduction: The acquisition of sociolinguistic competence”. *Journal of Sociolinguistics* 8: 323-338.
- Kinginger, Celeste y Geraldine Blattner. (2008). “Histories of engagement and sociolinguistic awareness in study abroad: Colloquial French”, en L. Ortega y H. Byrnes (Eds.), *The longitudinal study of advanced L2 capacities*, 223-246. New York: Routledge.
- Lafford, Barbara A. (2006). “The effects of study abroad vs. classroom contexts on Spanish SLA: Old assumptions, new insights and future research directions”, en C. A. Klee, & T. L. Face, (Eds.), *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*, 1-25. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Lafford, Barbara A. y Joseph Collentine. (2006) "The effects of study abroad and classroom contexts on the acquisition of Spanish as a second language: From research to application", en B. Lafford y R. Salaberry (Eds.), *Spanish Second Language Acquisition: From Research Findings to Teaching Applications*, 103-126. Washington, DC: Georgetown University Press.

## LA REPRESENTACIÓN DEL DIALECTO CARIBEÑO EN LA OBRA DE ROBERT ANTONI Y SUS IMPLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN DIALECTAL TEXTUAL (Traducción)

JAIRO ALEXANDER SÁNCHEZ GALVIS  
[jairo.sanchez@yahoo.com](mailto:jairo.sanchez@yahoo.com)  
THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

La Traducción Dialectal Textual es aquella en la que un texto escrito con marcas dialectales en una lengua origen (LO) debe ser transmitido en una lengua meta (LM). A lo largo de la historia de la traducción ha habido diversas posturas sobre cómo enfrentar un texto con marcas dialectales, aunque podemos afirmar que la mayoría de ellas rechazan el uso de un dialecto equivalente en la LM:

Todos los traductores se muestran de acuerdo en rechazar, por artificial, cualquier equivalente dialectal en la lengua de llegada. Pero si ello es cierto, también lo es que el efecto de extrañeza del uso en el original de un habla no estándar se ha perdido de modo irrecuperable.

(Hatim & Mason, 1995, 64-65)

La cita de Hatim y Mason resume la postura más común que se ha tenido frente a la traducción dialectal, a la vez que pone de manifiesto los problemas que acarrea dicha postura. Cuando rechazan equivalentes del uso dialectal en la LM, los traductores generalmente optan por traducir el dialecto del texto origen (TO) por la lengua estándar en el texto meta (TM), o hacen esto añadiendo glosas textuales del tipo «dijo en dialecto» si las marcas dialectales son aisladas y sirven para representar la idiosincrasia de uno o varios personajes (Rabadán Álvarez, 1991). Pero, ¿estas soluciones son apropiadas, suficientes y bien fundadas para todas las situaciones o se prefieren simplemente por ser la práctica más común?, ¿qué otras opciones tienen los traductores que se enfrentan a un texto escrito en dialecto?, ¿qué función cumple el dialecto dentro de las obras literarias provenientes del Caribe y cómo se puede recuperar dicha función en sus traducciones?

Intentaremos dar respuesta a estos interrogantes a lo largo del presente estudio tomando como ejemplo el cuento de Robert Antoni "The Tale of How Iguana Got Her Wrinkles or the True Tale of El Dorado" (Antoni, 2000). Para ello empezaremos por revisar conceptos básicos sobre el dialecto y su relación con la traducción. Seguidamente, analizaremos algunos aspectos de la literatura caribeña en inglés para entender por qué consideramos el cuento elegido como prototípico de la creación literaria dialectal en el área del Caribe anglófono. Posteriormente, analizaremos los mecanismos que utilizó Antoni para representar la variedad caribeña del inglés en su cuento. Igualmente, estudiaremos algunos autores hispanohablantes procedentes de la región para ver qué mecanismos han utilizado para representar el habla caribeña en español. Utilizaremos dichos mecanismos como base para una traducción que recupere el aspecto dialectal del cuento de Antoni. Finalmente, compararemos nuestra versión con la traducción oficial del cuento realizada por Jesús Zulaika de modo que podamos percibir qué ventajas y desventajas presenta nuestra aproximación a la traducción del dialecto caribeño.

### REFERENCIAS:

- Antoni, R. (2000). *My Grandmother's Erotic Folktales*. Londres: Faber & Faber.  
Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. (S. Peña, Trad.) Barcelona: Ariel.

Rabadán Álvarez, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones.

## LA GRAMATICALIZACIÓN DE LA PERFECTIVIDAD EN CHAVACANO (Lingüística histórica)

CRISTINA SÁNCHEZ MARCO  
[crsanche@unizar.es](mailto:crsanche@unizar.es)  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

En esta comunicación presentaremos un análisis de la sintaxis y la semántica de la marca de pasado perfectivo *ya* en chavacano —lengua criolla de base castellana hablada en Filipinas desde el siglo XVI. Este análisis, junto a los resultados de un estudio cuantitativo y cualitativo de construcciones como las que se ilustran en los ejemplos (1) y (2) nos servirá para determinar cuál es su origen y qué mecanismos específicos de cambio lingüístico estuvieron implicados en el desarrollo de esta forma. La hipótesis de trabajo de la que parte este estudio es que los rasgos semánticos y la posición sintáctica de esta partícula, así como la elevada frecuencia del uso de *ya* con las formas verbales de tiempo pasado y perfecto en el castellano de los siglos XVI a XIX, lengua que estuvo en contacto con el chavacano y que le aportó su base léxica, desencadenaron un proceso de cambio que culminó en la gramaticalización de *ya* en esta lengua de Filipinas. De analizarse como una expresión adverbial, *ya* pasó a analizarse como morfema flexivo que marca el tiempo pasado perfectivo. Los resultados de este estudio cualitativo y cuantitativo sobre la gramaticalización de la forma *ya* en chavacano nos ofrecen una información muy valiosa sobre el funcionamiento de los mecanismos morfosintácticos universales de cambio lingüístico implicados en la misma: el reanálisis y la extensión (Harris y Campbell 1995 y Roberts y Roussou 2003). Para finalizar, intentaremos demostrar que las diferencias léxicas entre el castellano y el chavacano en la trayectoria de esta gramaticalización son predecibles paramétricamente a partir del tipo morfológico de cada lengua.

Como hemos indicado, la evidencia empírica de esta hipótesis está basada en el análisis cuantitativo y cualitativo del uso de construcciones como las que aparecen en los ejemplos (1) y (2) en un corpus de textos de castellano medieval de los siglos XVI al XIX y de chavacano.

- (1) Y tornando a subir en su cauallo vio cómo entraran los gigantes en el campo e *ya les auían enlazados* los yelmos (1547, Jerónimo Fernández, *Belianís de Grecia*, en CORDE)
- (2) Pero kwando *ya pari ya* yo konel diamon mayor, *ya manda ya* le komigo para trabaha.  
'Pero cuando di a luz a nuestro hijo mayor, él hizo que dejara de trabajar' (Texto de Chavacano Corpus Project)

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- CHAVACANO CORPUS PROJECT. McNeil Technologies/Institute of Cultural Studies for Western Mindanao, Ateneo de Zamboanga University, 2004-2005.
- HARRIS, ALICE C. y LYLE CAMPBELL. *Historical Syntax in a Cross-Linguistic Perspective*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [15/12/2008]
- ROBERTS, IAN y ANNA ROUSSOU. *Syntactic Change: A Minimalist Approach to Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

## ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS EN LA COMPRENSIÓN AUDITIVA DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA (Lingüística Aplicada)

MARÍA SOLEDAD SANDOVAL ZÚÑIGA

En los últimos tiempos, el gobierno Chileno ha propuesto incentivar el uso del inglés como lengua extranjera. Si bien, internacionalmente existen numerosas y variadas investigaciones relacionadas con la enseñanza-aprendizaje del inglés como segunda lengua, en mi país la situación es algo distinta. En primer lugar, son escasos los estudios de estrategias metacognitivas utilizadas en la enseñanza-aprendizaje de una LE en contextos académicos formales. En segundo lugar, se debe considerar que por tratarse de una comunidad hispanoparlante monolingüe no existen posibilidades reales de utilización de la LE fuera del aula.

Por otra parte, la audición es una de las cuatro habilidades lingüísticas que se espera sean desarrolladas por un aprendiz de una LE. La comprensión auditiva, es una habilidad receptiva compleja que representa el canal a través del cual el aprendiz procesa el lenguaje en un tiempo real.

El presente proyecto para optar al grado de Doctor en Lingüística, es una investigación cuasi-experimental longitudinal del área de la Lingüística Aplicada, cuyo objetivo es observar la relación que existe entre el uso de las estrategias metacognitivas utilizadas por estudiantes de inglés como lengua extranjera y el nivel de comprensión en tareas de audición. Se espera encontrar evidencias de que el uso de éstas influye positivamente en tareas de audición. A partir de los resultados, el estudio pretende contribuir en la disciplina al informar y promover el uso del conocimiento metacognitivo en el quehacer de los profesores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE y en la actuación de los estudiantes dentro de este mismo proceso, puesto que he observado claras falencias y amplio desconocimiento del tema en profesionales de la educación a lo largo de mi quehacer como profesora de inglés. Se pretende, además, comprobar empíricamente la utilidad de las estrategias propuestas por Rost (2002).

Para estudiar estas estrategias se trabajará con tres grupos de estudiantes universitarios que estén recibiendo instrucción formal del inglés como LE según el nivel de competencia lingüística en dicho idioma (nivel elemental, A2; nivel intermedio, B1; y nivel intermedio avanzado, B2). A su vez, cada grupo se dividirá en dos secciones: estudiantes que no recibirán tratamiento (grupo control) y estudiantes que recibirán tratamiento (grupo experimental). Ambos grupos tendrán clases de inglés con énfasis en la práctica de la habilidad de comprensión auditiva, pero sólo la sección experimental recibirá el tratamiento que consistirá en la integración de las tres categorías de estrategias metacognitivas: la planificación (organización), el monitoreo (identificación de problemas) y la evaluación (Vandergrift, 1999). La aproximación pedagógica que recibirá este grupo para desarrollar estrategias metacognitivas es la propuesta por Rost (2002).

En este estudio se utilizarán el Preliminary English Test (PET), el First Certificate in English (FCE) y Certificate in Advanced English (CAE) como instrumentos de recopilación de datos en torno a la comprensión auditiva. Se trabajará con tres de las tareas de audición de los tests y posteriormente se intentará dilucidar qué estrategia(s) metacognitiva(s) es/son más apropiada(s) para un determinado tipo de tarea.

## **PERVIVENCIA DEL LÉXICO MITOLÓGICO EN LAS LENGUAS NEOLATINAS (Morfología)**

MIRTA DOS SANTOS FERNÁNDEZ  
[mirtha160576@hotmail.com](mailto:mirtha160576@hotmail.com)  
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE BRAGANZA (PORTUGAL)

La mitología ha sido desde los ancestros de la Humanidad una fuente inagotable de conocimiento del mundo antiguo y con la disgregación del latín y la consecuente aparición de

las lenguas romances o neolatinas, se convirtió también en una fuente muy productiva de creación de nuevas palabras que perviven aún en nuestros días.

Como afirma José Luís Herrero Ingelmo (Universidad de Salamanca) en su artículo “El léxico mitológico en la Edad Media y en el Renacimiento”, la mitología pretende ser una explicación precientífica del Mundo, partiendo de la tradición oral, una tentativa de ordenar el caos, una explicación semirracial de lo absurdo, una tabla de salvación semejante al sentido de la religiosidad.

A partir de la Edad Media la mitología dejó de ser una manifestación folclórica anterior a la literatura para convertirse en tema central de la misma, tomando como precedente la cultura helénica en la que ya existían relatos orales de las aventuras de Aquiles y Ulises antes de que se convirtieran en protagonistas de la Ilíada y la Odisea.

Desde entonces, diversos escritores en distintas épocas se han servido del léxico mitológico, reinventándolo muchas veces para adaptarlo a su visión artística.

Con la evolución de los tiempos, el léxico mitológico ha sufrido cambios también, sobre todo de índole semántica. En su mayor parte y en todas las lenguas neolatinas siguen siendo cultismos, palabras de origen griego o latino que prácticamente no han sufrido evolución fonética, aunque en algunas de desdibuja ya su etimología, como por ejemplo en el adjetivo “venérea” que se suele colocar junto al sustantivo “enfermedad”. Pocos ven en este término una asociación a Venus, la diosa del amor de la mitología romana.

Atendiendo a las clases de palabras o categorías gramaticales en los que han derivado aquellos términos antiguos, vemos que muchos de ellos siguen siendo en las lenguas modernas teónimos (Júpiter, el planeta) y topónimos (Campos Elíseos), pero muchos de ellos han evolucionado a nombres apelativos y a adjetivos derivados de los mismos (hercúleo, erotismo, titánico, etc.).

A través de este trabajo pretendemos realizar una comparación del léxico mitológico existente hoy día en cuatro lenguas neolatinas, a saber, castellano, portugués, francés e italiano, analizando no sólo si comparten las mismas raíces cultas sino también los diversos cambios semánticos que han adoptado en cada una de ellas.

Estudiaremos y expondremos por medio de tablas comparativas el léxico mitológico organizado, por un lado, en distintos campos semánticos: teónimos, topónimos, partes del cuerpo humano, objetos, fenómenos naturales, términos científicos de distintas áreas, marcas publicitarias, etc. Y, por el otro, ordenados por categorías gramaticales, sustantivos y adjetivos, fundamentalmente.

El objetivo final es extraer conclusiones generales que nos permitan discernir cuáles de estas cuatro lenguas romances son más próximas entre sí, en lo que se refiere al tratamiento de estos cultismos y también cuál o cuáles son más próximas a la lengua madre, es decir, al latín.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Capellà Soler, M. (2002), *Eco y Narciso*. Oviedo. Ediciones Eureka.  
Herrero Ingelmo. J.L., *Léxico Mitológico en la Edad Media y en el Renacimiento*, Universidad de Salamanca.  
Lillo Redonet, F. y Nieto González, J.M<sup>a</sup>, *De Rómulo a Remo*, Madrid, Ediciones Clásicas.

#### LÉXICO DIALECTAL SOBRE EL SER HUMANO: ESTUDIO COMPARATIVO DE VARIOS VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS GALLEGOS (Dialectología, Lexicografía y lexicología)

XANDRA SANTOS PALMOU

[xandrasantos@usal.es](mailto:xandrasantos@usal.es),

PROFESORA LECTORA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En este trabajo pretendemos hacer un pequeño estudio del léxico dialectal relacionado con el ser humano, tanto físico como psíquico. El corpus abordado son aproximadamente 20 tesis de licenciatura en las que se analizan la variedad hablada en diferentes zonas de Galicia para hacer una descripción de su sistema lingüístico. Este tipo de trabajos fueron elaborados entre la

década de los 70 y de los 90. Nuestra finalidad no sólo es hacer una descripción del léxico relacionado con el ser humano que recogen en diferentes zonas de Galicia, sino, y sobre todo, comparar este vocabulario y sus acepciones con las que se registran en el *Diccionario de dicionarios* electrónico gallego, con el fin de hacer una pequeña reflexión para su posible aprovechamiento posterior.

## LAS SUSTANTIVAS PRECEDIDAS POR *EL*: PREDICADOS QUE LAS SELECCIONAN (Sintaxis-semántica)

SILVIA SERRANO

[silviaserp@gmail.com](mailto:silviaserp@gmail.com)

IUIOG/UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

**Introducción.** A diferencia de otras lenguas romances, las subordinadas sustantivas del español pueden ir introducidas opcionalmente por el determinante definido *el*, tanto si ocupan la posición de sujeto como de OD. En este trabajo nos centramos en estas últimas (1):

- (1) María lamenta profundamente el que Pedro haya vendido ese libro tan valioso.

Sin embargo, no todos los predicados toleran este tipo de oraciones. De hecho, en la bibliografía precedente (Demonte 1977, Picallo 2001, 2002, entre otros) se ha señalado que los predicados que las seleccionan son los verbos factivos.

**Nuevos datos.** Una observación cuidadosa de los datos muestra que existen otras clases verbales capaces de seleccionar sustantivas con *el*. En concreto, en este trabajo ofrecemos otras cuatro clases de verbos con la propiedad mencionada: los implicativos negativos (como *evitar*) (Kartunnen 1971), los *if-verbs* negativos (como *impedir*) (Kartunnen 1971), los verbos del tipo de *fomentar* (*promover, facilitar...*) y los del tipo de *cuestionar* (*desmentir...*). Como se muestra en el trabajo, estos verbos no son factivos, pues no presuponen la verdad de su complemento.

**Análisis.** Una vez establecidas estas clases, se analizan las propiedades que comparten dichos predicados y que los separan, además, de las otras muchas clases que no toleran las oraciones mencionadas, a saber, los verbos de aserción fuerte (*decir...*), los verbos de aserción débil (*creer...*), los verbos semifactivos (*descubrir...*), y los verbos intensionales (*buscar...*). Según nuestro análisis, existen al menos dos propiedades relevantes que explican la distribución de las sustantivas precedidas por *el*. En primer lugar, el verbo principal debe inducir subjuntivo en el verbo subordinado, ya que, de manera independiente, mostramos que no es posible formar una sustantiva precedida por *el* si el verbo subordinado se halla en indicativo. En segundo lugar, se observa que los verbos que toleran sustantivas precedidas por *el* pueden seleccionar también SSDD. La interpretación de estos SSDD es generalmente específica y, por ello, los predicados que nos ocupan no toleran los plurales desnudos, que como es sabido, tienen una lectura inespecífica. En el caso de los SSCC, esta interpretación específica podría traducirse en una presuposición de existencia del evento denotado por la subordinada. Sin embargo, parece que esa hipótesis no funciona para el caso de predicados como *evitar*, en los que precisamente se implica la no existencia del evento. En consecuencia, se explora el papel que una noción íntimamente relacionada con la especificidad, a saber, la topicalidad, puede desempeñar en este fenómeno. En consecuencia, se ofrece una explicación de por qué es el determinante definido (y no el indefinido) el que se ensambla.

### REFERENCIAS:

- Demonte, V. (1977): La subordinación sustantiva, Madrid: Cátedra; Kartunnen, L. (1971): *The Logic of English Predicate Complement Constructions*, Publications of the Indiana University Linguistics Club, Bloomington; Picallo, C. (2001): «Nominalized clauses, clausal arguments and agreement», en *Catalan Working Papers in Linguistics* 9, pp. 69-84; Picallo, C. (2002): «Abstract agreement and clausal arguments», en *Syntax* 5: 2, pp. 116-147.

**LOS DICCIONARIOS DE APRENDIZAJE Y LA REPRESENTACIÓN  
LEXICOGRÁFICA DE LA TRANSPOSICIÓN SEMÁNTICA EN ALGUNOS VERBOS**  
**(Lexicología/ lexicografía)**

ALEXANDRA SPALEK

[alexandra.spalek@upf.edu](mailto:alexandra.spalek@upf.edu)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

La representación lexicográfica de la polisemia léxica procedente de los usos figurados ha sido tratada teóricamente por muchos lexicógrafos y ha sido plasmada y marcada de diversas maneras en distintos diccionarios. En los últimos años, sin embargo, han aumentado las discusiones acerca de las dificultades que sigue presentando el empleo de una marca de sentido figurado para las voces polisémicas. Dichas discusiones han puesto en entredicho la relevancia de este tipo de marcas, llevando finalmente a la supresión generalizada liderada por diccionarios de gran importancia como el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) en su edición del año 2001.

Paralelamente ha crecido el interés por las dificultades que presenta el lenguaje figurado en el ámbito de la adquisición de lenguas extranjeras trayendo consigo que especialmente los diccionarios monolingües de aprendizaje se esforzaran cada vez más por recoger información acerca de metáforas, intentando así contribuir a la ampliación del vocabulario del estudiante extranjero, como se observa en el caso del *Macmillan English Dictionary for Advanced Learner* (2002).

Con la supresión de la marca de transposición semántica el DRAE se ha hecho eco de las tendencias actuales que tachan el uso de estas marcas de inapropiado para diccionarios sincrónicos dirigidos a hablantes nativos o distintos estudiosos del español. Nuestro estudio, sin embargo, plantea que el caso de los diccionarios de aprendizaje es bien distinto. Centrándonos en los verbos polisémicos con acepciones metafóricas se analiza la información conceptual que se esconde tras usos figurados como *acariciar un proyecto* en oposición a usos rectos como *acariciar un gato*. El estudio trata de determinar así posibles mejoras para la representación lexicográfica que permitan salvar las distancias entre las acepciones rectas y las acepciones figuradas.

A través de un análisis detallado en corpus de una decena de verbos polisémicos se ha observado las diferencias semánticas que muestra dicho tipo de verbos en dependencia de sus argumentos, distinguiendo especialmente entre argumentos físicos y argumentos abstractos. A lo largo del trabajo se propone una clasificación según los tipos de metáforas conceptuales atendiendo especialmente a los argumentos que escogen los verbos. Tras el análisis teórico se sugiere posibles mejoras para la representación lexicográfica de los verbos estudiados haciendo hincapié en el eslabón intermedio de la transposición semántica establecido por la metáfora conceptual. Concluyendo se observa que resaltando las relaciones semánticas entre las distintas acepciones de un verbo polisémico y explicitando la combinatoria la combinatoria metafórica puede resultar más transparente y permite ser memorizada más fácilmente, especialmente de cara a los estudiantes extranjeros. Ello a su vez se ha de reflejar en las obras lexicográficas llamadas “de aprendizaje”.

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Borràs, L., & Torner, S. (2006). "De Nuevo sobre la Marca Figurado en los Diccionarios." En: E. Bernal, J. DeCesaris, & I. U. (IULA) (Ed.), Palabra por Palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner (pp. 33-45). Barcelona.
- Bosque, I. (2004). "Combinatoria y significación. Algunas reflexiones." En: Diccionario REDES: Diccionario Combinatorio del Español Contemporáneo (pp. LXXVII-CLXXIV). Madrid, España: SM.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1986). Metáforas de la vida cotidiana (7<sup>a</sup> ed.). (C. González Marín, Trans.) Madrid: Catedra.

- Sweetser, E. (1991). From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantics structure. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van der Meer, G. (1999). "Metaphor and dictionaries: the morass of meaning, or how to get two ideas for one." En: International Journal of Lexicography , 195-208.

## LOS VERBOS PRONOMINALES EN LAS INTERFICIES LÉXICO-SINTAXIS Y SINTAXIS-FONOLOGÍA (Sintaxis)

ISMAEL IVÁN TEOMIRO GARCÍA

[ivan.teomiro@uam.es](mailto:ivan.teomiro@uam.es)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Tanto las lenguas germánicas (neerlandés) como romance (español) hacen uso de verbos pronominales. En neerlandés, la partícula *zich* aparece con verbos inherentemente reflexivos (1a), así como con otros verbos intransitivos (1b-f):

- (1) a. Jan wast **zich**.  
*"Jan se lava"*
- b. Jan verbaast **zich**.  
*"Jan se sorprende"*
- c. Jan ergeert **zich**.  
*"Jan se irrita"*
- d. Jan houdt **zich** bezig met zijn doctoraal dissertatie.  
*"Jan se mantiene ocupado con su tesis doctoral"*
- e. De boeken stapelen **zich** op in de kast.  
*"Los libros se apilan en el armario"*
- f. Jan voelt **zich** niet goed.  
*"Jan no se siente bien"*

En español, la partícula *se* aparece con las mismas clases de verbos con las que *zich* lo hace en neerlandés:

- (2) a. Juan **se** lava.
- b. Juan **se** sorprende.
- c. Juan **se** irrita.
- d. Juan **se** mantiene ocupado con su tesis doctoral.
- e. Los libros **se** apilan en el armario.
- f. Juan no **se** siente bien.

Sin embargo, *se* aparece en español con verbos inacusativos que participan en la alternancia causativa-incoativa, a diferencia de lo que ocurre en neerlandés:

- (3) a. El vaso \*(**se**) rompió.
- b. De vaas breekt (\***zich**).  
El vaso rompió (\* *zich*)

Finalmente, nótese que el inglés no requiere ninguna partícula con los mismos tipos de verbos con los que *zich* (1) y *se* (2) aparecen:

- (4) a. John washed.
- b. John got surprised.
- c. John got angry.
- d. John didn't feel fine.
- e. The door opened.

En este trabajo daré cuenta de la función de las partículas *zich* y basándome en el modelo proyeccionista de interficie léxico-sintaxis propuesto por Reinhart (2002). Demostraré que estas partículas son anáforas-SE (Reinhart y Reuland 1993) insertadas como mecanismo de ajuste

cuando alguna operación léxica de reducción temática se aplica en la entrada verbal. Explicaré la diferencia entre el español (3a) y el neerlandés (3b) en términos de interficie sintaxis-fonología, proponiendo que en casos como (3b), el neerlandés también inserta una anáfora-SE sin materializarla fonológicamente debido a la regla (5b). De modo similar, propondré las reglas en (5) para dar cuenta de las diferencias entre el inglés (4a-d), por un lado, y el neerlandés (1) y el español (2) con respecto a la aparición de anáforas-SE:

(5) Reglas de materialización fonológica de las anáforas-SE:

- a. ESPAÑOL: materializa una anáfora-SE si tiene rasgos-Φ valorados.
- b. NEERLANDÉS: materializa una anáfora-SE si tiene rasgos-Φ valorados y realiza caso morfológico acusativo.
- c. INGLES: nunca materializa una náfora-SE.

En conclusión, vemos que la distribución de la partículas *zich* y *se* responden a criterios de ajuste en la sintaxis debido a operaciones en la interficie léxico-sintaxis. Las diferencias que encontramos entre diferentes lenguas (ingles, neerlandés y español) pueden explicarse recurriendo a procesos externos a la sintaxis, en concreto a procesos de la interficie sintaxis-fonología.

**REFERENCIAS:**

Reinhart, Tanya. 2002. The theta system: An overview. *Theoretical Linguistics* 28:229–290.

Reinhart, Tanya, y Eric Reuland. 1993. Reflexivity. *Linguistic Inquiry* 24:657–720.

**LA VOZ DE UNO EN DOS MUNDOS: LA AUTO TRADUCCIÓN DE LA POESÍA  
(Traducción)**

BROOK HELEN THOMPSON

[bht218@nyu.edu](mailto:bht218@nyu.edu)

NEW YORK UNIVERSITY IN MADRID

En este proyecto quiero visitar la noción de la auto traducción. Como partida para esta discusión, voy a utilizar la poesía. El trabajo encajará de una parte práctica, la traducción de poesía tanto de inglés al español del español al inglés. Con este trabajo acercaré a ello viendo los métodos de cómo traducir la poesía y también el papel del autotraductor. En este caso, el trabajo tendrá un triple enfoque apartando de los siguientes temas: las dificultades de la traducción de la poesía, los problemas de la auto traducción y la consecuencia de los dos temas anteriores presentando mis auto traducciones de inglés al español y español al inglés y la justificación de ellas. Creo que mi pregunta acerca al valor y la “apropiación” de la auto traducción. ¿Es la auto traducción valido? ¿Por qué? Por otro lado, el trabajo hablará sobre la manera de traducir la poesía. Incluiré comentarios sobre las dificultades que había encontrado en los textos. Este trabajo me interesa porque tengo un deseo personal de autotraducirme y pensar en su “por qué.” Me parece un campo muy válido y quizás más aun hoy en día por las conexiones globalizadas del mundo. La voz de UNO quiere transmitirse por distintos mundos haciendo la conexión e intercambio.

**LA COMUNICACION PUBLICITARIA, ¿UNA FORMA DE MANIPULACION?  
(Análisis del discurso)**

TOCALACHIS TIMEA

[timea.tocalachis@lingua.ubbcluj.ro](mailto:timea.tocalachis@lingua.ubbcluj.ro)

UNIVERSIDAD BABES-BOLYAI, CLUJ-NAPOCA, RUMANIA

A lo largo de los años, la publicidad ha adquirido un papel importantísimo en la sociedad. Hubo tanto detractores como admiradores, pero nadie le puede negar el carácter llamativo ni el poder de persuasión. La publicidad ha dejado de ser sólo un aspecto de la mercadotecnia, un método de promover los productos de una empresa y se ha convertido en un modo de vida, una

constante de nuestras existencias. Nuestro estudio se propone analizar los medios por los cuales la publicidad llega hasta el público, insistiendo en la publicidad escrita, en los reclamos de las revistas, a saber tanto en la imagen como en el texto que la acompaña. Nuestro análisis abarca tres perspectivas : la icónica, la lingüística y la visión simbólica. En el final del trabajo demostraremos que la publicidad, sin dejar de ser una forma de manipulación, representa igualmente una fuente de imaginación, un mundo en el que cualquiera puede soñar y donde todo llega a ser posible, una vía de escaparse de la rutina diaria.

## LA CONSTRUCCIÓN DE SERMONES RELIGIOSOS: UN PRECEDENTE EN LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO (Pragmática)

MIRIAM TORRES VILLAR

[malinchemi@hotmail.com](mailto:malinchemi@hotmail.com)

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Hacia la segunda mitad del siglo XX se produjo una renovación del interés por la “lingüística humanística” centrada en el estudio de textos, situaciones y hablantes.

En el nacimiento y consolidación de esta importante corriente, “la lingüística del texto”, ha sido decisiva también la mirada hacia la historia, las ciencias clásicas del discurso y la comunicación, con objeto de buscar antecedentes válidos de las nuevas teorías. Así, algunos de los autores cuya aportación al desarrollo de esta disciplina ha sido fundamental -entre los que se encuentran Teun A.van Dijk o García Berrio- han considerado la retórica como un antecedente de la lingüística del texto.

La idea de globalidad discursiva, de que la comunicación se lleva a cabo mediante textos y no oraciones, aspectos básicos en los postulados de esta disciplina, está presente en los tratados retóricos de todos los tiempos. Las obras retóricas que ofrecían, entre otras muchas aportaciones, consejos en la elaboración de discursos doctrinales y sermones dedicaron (sobre todo en la Edad Media) una atención más detenida a la organización del discurso, (“dispositio”), procedimiento importante para la teoría de las macroestructuras dentro de la lingüística textual. La macroestructura, elemento más distintivamente textual, es la estructura profunda textual. Está formada por el tópico, la idea nuclear y básica del texto, y por el desarrollo de éste en temas secundarios que van constituyendo niveles ascendentes. La construcción del sermón, género oratorio muy cultivado desde la Edad Media, sigue esta organización.

Mi propósito en esta comunicación es doble. Por una parte, a partir a del análisis de un sermón procedente del fondo Laffaye de la Universidad Nacional Autónoma de México, me propongo mostrar cómo en el proceso de su composición tiene lugar un ir del texto al texto .Este hecho se produce cuando, al tomarse argumentos de otros textos literarios o históricos, el orador que compone el sermón interpreta los textos sagrados y produce textos a partir de ellos. Existe entonces una relación estrecha entre el núcleo del sermón, el tema y las partes secundarias fundamental para su estructuración como macroestructura textual. Y por otra, llamar la atención sobre el hecho de que los sermones elaborados a la luz de tratados de retórica, de *artes praedicandi* medievales, contienen una sólida dimensión pragmática. La construcción del sermón obedecía a una estructura de actos de habla en la que sobresalía la acción perlocutiva, cuyo objetivo elemental era influir, a través de la persuasión, en los receptores que atendían a la predicación. La retórica es, en definitiva, una técnica y una ciencia que orienta todos sus elementos hacia el propósito de influir en los oyentes por medio del lenguaje en el discurso. Y, como me propongo demostrar en mi exposición, es en el tratamiento de uno de los procesos que toda retórica incluye, la “dispositio”, donde se presenta una teoría de las macroestructuras “ante litteram”.

## DECLARATIVAS E INTERROGATIVAS EN VOZ MASCULINA

(Fonética y Fonología)

CAROLINA JORGE TRUJILLO Y JOSÉ ANTONIO MARTÍN GÓMEZ

Este trabajo ha sido desarrollado dentro del proyecto *AMPERCan* (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico en Canarias*), dirigido por Josefa Dorta (PI PI042005/184) y en él pretendemos profundizar en el conocimiento de determinados fenómenos pertenecientes al plano suprasegmental de las lenguas, esto es, confrontamos la modalidad declarativa con la interrogativa con el propósito de describir ambas modalidades entonativas y, además, extraer conclusiones relacionadas con el acento.

Analizamos un *corpus* de habla experimental constituido por nueve oraciones declarativas y otras tantas interrogativas simples sin expansión (SVO) para comprobar si se mantienen las pautas entonativas descritas hasta ahora en diversos estudios. Nuestros informantes son cuatro hombres con estudios básicos que pertenecen a zonas urbanas de las islas de La Palma, El Hierro, Fuerteventura y Lanzarote. Cada informante repitió tres veces las nueve oraciones del *corpus* por lo que el resultado es 27 oraciones declarativas y 27 interrogativas por informante, con lo cual el conjunto de oraciones analizadas es de 216.

En los sintagmas nominal y preposicional aparecen palabras trisílabas oxítonas, paroxítonas y proparoxítonas, por lo que podremos observar cómo sus respectivos movimientos tonales actúan en la entonación global. Por su parte, el núcleo del sintagma verbal está formado por una palabra llana en todos los casos.

La digitalización de las oraciones se realizó con el programa *Goldwave* (versión 4.25), de forma que las señales se convirtieron en ficheros *wav*, para continuar el posterior análisis en el entorno *MatLab* según subrutinas desarrolladas por la Universidad de Oviedo.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- DORTA, J. y B. HERNÁNDEZ, (2007): "Intonation et accentuation dans le cadre d' AMPER: déclaratives vs interrogatives sans expansion à Tenérife et à la Grande Canarie". *Géolinguistique*. Hors série nº 3, Grenoble: Centre de Dialectologie, Université Stendhal-Grenoble III, pp. 187-215.
- DORTA, J., B. HERNÁNDEZ, y I. C. DÍAZ CABRERA, (2008): "La interrogativa absoluta en el español de canarias: voz femenina vs. voz masculina", *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Special Issue, 2. Granada, pp. 179 - 190.
- DORTA, J. (Ed.) (2007): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Santa Cruz de Tenerife: La Página ediciones S.L, serie Universidad, 432 págs.
- LÓPEZ BOBO, M. J.; C. MUÑÍZ CACHÓN, L. DÍAZ GÓMEZ, N. CORRAL BLANCO,
- D. BREZMES ALONSO y M. ALVARELLOS PEDRERO (2007): "Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER" en: J. Dorta y B. Fernández (eds.) *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid: La Página Ediciones, S.L. Universidad.

#### **LA VARIACIÓN DE LAS VIBRANTES EN EL ESPAÑOL DE CARACAS (Fonética y fonología)**

MARLUIS MELISSA UGUETO  
[mugeto@usb.ve](mailto:mugeto@usb.ve)  
UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR (VENEZUELA)

En español, las consonantes vibrantes –[ɾ] y [ʃ]– se oponen en posición intervocálica: *caro* –*carro* / ca[ʃ]o – ca[ɾ]o; *pero* – *perro* / pe[ʃ] – pe[ɾ]o; en las otras posiciones fónicas, estos fonemas dejan de oponerse entre sí y se neutralizan en el archifonema /R/. En el español de Venezuela, así como en otras variedades, este archifonema presenta varias realizaciones en posición posnuclear o implosiva, las cuales han sido objeto de D' Intronio Rojas y Sosa (1979); Navarro (1982); González (1991); Obediente (1996), entre otros. El objetivo de la presente

investigación es estudiar la variación sociofonológica que se da en la realización del archifonema vibrante en el español de Caracas, mediante dos tipos de análisis: el perceptivo y el acústico; según el método de la fonética variacionista. El análisis aquí presentado se basó en una muestra de habla de Caracas seleccionada del corpus que actualmente está siendo grabado por un grupo de investigadores de la Universidad Central de Venezuela, dentro del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA, Caracas 2004-2008); en cuya recolección se tomaron en cuenta las variables extralingüísticas sexo, nivel socioeconómico (tres niveles) y edad (tres grupos); realizar el análisis sobre tres grupos etarios permitió abordar el tema del cambio lingüístico. Los fonemas líquidos vibrantes en el habla caraqueña ya han sido estudiados por D'Introno, Rojas y Sosa 1979, en un corpus de grabado en 1976-1977, lo cual permitió hacer comparaciones en “tiempo real” entre los resultados obtenidos en ambas investigaciones. Se espera que los resultados de esta investigación puedan ser utilizados como referencia para investigaciones futuras sobre el español hablado en Caracas, así como también en estudios comparativos entre éste y otras variedades del español.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

- D' Introno, Francesco, Nelson Rojas y Juan Manuel Sosa. 1979. Estudio sociolingüístico de las líquidas en posición final de sílaba y final de palabra en el español de Caracas. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* VII, 2. 59-100.
- González, Jorge. 1991. Análisis fonológico generativo de algunos procesos que intervienen en la pronunciación de las consonantes obstruyentes en posición postnuclear del español venezolano. *Letras* 48. 133-152.
- Navarro, Manuel. 1982. El tratamiento de los fonemas líquidos implosivos en Puerto Cabello. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* X, 2. 83-97.
- Obediente, Enrique. 1996. Datos sobre la *r* asibilada en el español de Venezuela, *Lengua y habla* vol. 1.2. 57-75.

#### **DIALEKTOLOGIA HISTORIKOAZ: TESTUAK ETA HAUEN ERABILERA (Dialectología)**

KOLDO ULIBARRI  
[kuomo28@hotmail.com](mailto:kuomo28@hotmail.com)  
EHU/UPV

Dialektologia historikoaz hitz egiten dugunean, gure buruan beti izaten dugu espacioaren inguruan bakarrik egin behar dela; hau da, garai zaharretako hizkuntza aldaerak geografian duten lekuaren arabera aztertu behar ditugula, XVII. mendeko hizkerak geografikoki zein banaketa zuten zehatzuz. Hein handi batean egia bada ere, “historiko” adjektiboak hizkuntzalaritza diakronikoaren barruan sartzen du ikergai hau, beste ardatz bat gehituz: kronologiaren ardatza. Honela, gure ustez dialektologia historikoak denboran eta espacioan egondako aldaera ezberdinak ikertu behar lituzke, eta honetarako ideia eta azterketa mota argiak behar ditu: ezin dira dialektologia sinkronikoak dituen analisi eta ideiak modu berean erabili. Dialektologia historikoa eta sinkronikoa ezberdintzen duen ezaugarririk garrantzitsuena bakoitzak darabilen korpusa da, lehenengoak testu zaharrak erabiltzen baititu, berez helburu dialektologiko batekin eginda ez daudenak. Testu hauek testuinguru bereziak dauzkate, hiztunek ekoizten dutenekin partekatzen ez dituztenak. Honela, lan honetan testu zaharrek sortzen dizkigutenean gainean gogoeta egin nahiko genuke, arazo hauek gainditzeko erabil ditzakegun zenbait konponbide eskainiz. Honetarako, euskal ikerketen perspektibak eta adibideak erabiliko ditugu, gure filologiaren arazoen gainean hitz eginez, baina edozein hizkuntzan aurki daitezkeen egoerak erakutsiz.

Garai zaharretako hizkuntza aldaerak aztertu behar dituenez dialektólogo historikoak, *korpus hizkuntza* baten aurrean legez portatu behar da ikertzaileak, bere korpusa da ikerketaren oinarri eta helburu. Honegatik, euskal ikerketak duen arazorik larrienetako bat lekukoan urritasuna da; eta honen ondorioz, lekuko guztiak konparatzeko arazoak dauzkagu. Gure

testuetan ardatz kronologikoa eta geografikoa kontuan hartu behar ditugu, eta ardatz horien araberako konparazioak egin: ezin dugu berdin konparatu XVI. mendeko testu bat eta XVIII. mendeko batekin edo XIX. mendeko testu bi, ondorio okerretara garamatzate honelako konparaketak. Hau dela eta, hizkuntzaren diakronia zuhur erabili behar dugun ikerlerroa da, esan bezala dialektologia historikoa honen parte delako: askotan arkaismo baten egoera testuko hizkeran esan diezaguke zein eremu geografikori dagokion testua.

Honekin batera, lekukotasunen urritasunak hauei guztiei ahalik eta etekinik handiena ateratzera behartzen gaituzte. Honetarako, dialektologoak filologian aditu izan behar da, egin behar duen lehenengo lana filologikoa baita. Hizkuntza idatziaren eta mintzatuaren funtzioak ezberdina direnez, funtzio horren araberako analisiak aplikatu behar dizkie testuei, dialektologia sinkronikoak erabiltzen dituenetatik aldentzen direnak. Hemen dialektologoaren formazio filologikoak erabakigarria izango da: bai analisiak egiteko orduan eta baita emaitzak interpretatzerakoan.

Idatziaren funtzio horiek literatur hizkuntzaren eragina ere kontutan edukitzera eramaten gaituzte. Literatur hizkuntzaren ezaugarriak testuetan aurkitzeko aukerak daude, testuak idatziak izan diren garaiak kontuan izanik gehien bat. Literatur hizkuntza bereizteko aukera badago, eta gure egoeran hau da egin behar duguna, honetarako ere gure filologo eta hizkuntzalari formazioak lagundurik.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Elvira, J., I. Fernández-Ordóñez *et al.*, 2008, *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Iberoamericana / Vervuert: Madril / Frankfurt.  
Laing, M., 1989, *Middle English Dialectology*, Aberdeen-go unibertsitatea: Aberdeen.  
Mitxelena, K., 1963, *Lenguas y Protolenguas*, [berrarg. ASJU-ren gehigariak 20: Donostia, 1990].  
—, 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, [berrarg. in Mitxelena 1988, 1-73].

## CAP A UNA DIVERSIFICACIÓ METODOLÒGICA DE LA DIALECTOMETRIA CATALANA: PRIMERS RESULTATS D'APLICAR LA DISTÀNCIA DE LEVENSHTEIN AL CORPUS ORAL DIALECTAL (Dialectologia)

ESTEVE VALLS I ALECHA  
[e.valls@ub.edu](mailto:e.valls@ub.edu)  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Segons la definició de Goebel, membre fundacional de l'Escola Dialectomètrica de Salzburg, la dialectometria és una disciplina que es val de la taxonomia numèrica i de la informàtica per donar resposta a qüestions estrictament geolingüístiques. Pretén, d'una banda, proporcionar una classificació de les varietats dialectals d'una llengua des d'una perspectiva quantitativa –evitant, doncs, la càrrega subjectiva inherent en la noció tradicional d'isoglossa. A la base d'aquesta classificació hi ha el concepte de *distància lingüística* entre varietats. D'altra banda, la dialectometria fa ús de múltiples tècniques cartogràfiques modernes, amb l'objectiu d'afavorir una millor interpretació dels resultats per part del geolingüista.

Les aplicacions del mètode dialectomètric a corpus procedents de l'àrea lingüística catalana es remunten a l'article inaugural de la disciplina (Séguy, 1971). Tanmateix, no ha estat fins a finals de la dècada dels 90 que aquesta metodologia s'ha consolidat entre els lingüistes catalans, especialment arran de l'explotació del *Corpus Oral Dialectal* (COD) de la Universitat de Barcelona. La dialectometria desenvolupada a l'entorn del COD, que manté certs paral·lelismes amb la metodologia de Salzburg, presenta tanmateix diversos trets idiosincràtics (Clua & Lloret, 2006), entre els quals destaca l'anàlisi lingüística de les dades prèvia al càlcul de distàncies. Recentment (Clua *et al.*, 2008, en premsa) s'han presentat els primers resultats de dialectometritzar el COD.

Tot i el creixent interès per la dialectometria entre els lingüistes catalans, a dia d'avui encara hi és pràcticament desconegut un tercer mètode dialectomètric de validesa contrastada: el desenvolupat a la Universitat de Groningen (Heeringa, 2004). Aquest sistema es basa en l'aplicació de l'anomenada *distància de Levenshtein* (LD), introduïda l'any 1995 per Kessler.

L'objectiu d'aquest article és, doncs, doble: d'una banda, vol contribuir a despertar l'interès dels investigadors locals per la LD, tot fent una breu presentació del seu funcionament bàsic i de les possibilitats que ofereix en els diversos camps de la lingüística; de l'altra, vol presentar els primers resultats d'aplicar la LD a un corpus de dades en llengua catalana –el COD. Els resultats són fruit, a més, d'aplicar sis dels sistemes taxonomètrics i de visualització disponibles al programa L04, desenvolupat a Groningen (Nerbonne, 2008): el *noisy clustering*, el *composite cluster map*, l'anàlisi multidimensional, l'*RGB map*, el *link map* i el *vector map*. Es tracta, doncs, d'un intent d'eixampliar les possibilitats metodològiques de la dialectometria catalana, amb l'objectiu d'aportar elements que estimulin el debat sobre els avantatges i inconvenients dels diferents mètodes disponibles en l'actualitat.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Clua, Esteve; Lloret, Maria-Rosa (2006): «New tendencies in geographical dialectology: The Catalan Corpus Oral Dialectal (COD)». A Montreuil, Jean-Pierre (ed.), *New Perspectives on Romance Linguistics. Vol. 2 (Phonetics, Phonology, and Dialectology)*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Heeringa, Wilbert (2004): *Measuring Dialect Pronunciation Differences using Levenshtein Distance*. Groningen: Groningen Dissertations in Linguistics 46.
- Nerbonne, John (2008): «Mapping Aggregate Variation». Presentat a Stephan Rabanus, Ronald Kehrein i Alfred Lameli (eds.): *Mapping Language*, volum de la sèrie *Language and Space*. Berlin: Mouton De Gruyter.

## ENTONACIÓ I FOCUS EN LES INTERROGATIVES PARCIALS DEL CATALÀ DE MALLORCA (Fonètica)

MARIA DEL MAR VANRELL BOSCH

[MariadelMar.Vanrell@uab.cat](mailto:MariadelMar.Vanrell@uab.cat)

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

En el català de Mallorca, les interrogatives parcials poden presentar dos accENTS nUCLEARS diferents: un accent nuclear DESCENDENT del tipus H+L\* i un d'ASCENDENT del tipus L+H\*([4]). Anteriorment, l'accent ASCENDENT ha estat caracteritzat com a AFECTIU i CONVERSACIONAL, i no realMENT com una DEMANDA d'INFORMACIÓ ([1], [4]). La recerca posterior sobre la funció del focus i els patrons entonatius en les interrogatives parcials del català de Mallorca ([5]), demostra que l'ús de configuracions nUCLEARS diferENTS (H+L\* L% i L+H\* L%) pot estar relacionat amb una DIFERÈNCIA en l'ESTRUCTURA del focus. S'assumeix que en les interrogatives parcials, el mot QU és el rema i la part que segueix el mot QU, el tema ([2] i [3]). Quan el tema no està focalitzat, només el mot QU té un accent tonalMENT més prominent. En canvi, quan el tema està focalitzat, s'assigna un accent més prominent al tema. Els parlants poden tenir diferENTS raONS per voler focalitzar els constituents, per això, [2] distINGEIX tres tipUS de focus: a) *focus d'introducció*, b) *focus d'addició* i c) *focus de contrast*. El tema de les oracions parcials apareix amb el focus d'introducció quan es vol focalitzar, mentre que el rema (mot QU) apareix amb el focus de contrast.

L'objectiu d'aquest treball és demostrar quantitativAMENT i a partir d'un corpus de parla espontània que: a) el tipus d'accent tonal ASCENDENT representa una DEMANDA d'INFORMACIÓ i que, per tant, no només es pot caracteritzar com a AFECTIU i CONVERSACIONAL, i b) que existeix una CORRESPONDÈNCIA CLARA entre tipUS d'accent nuclear i presèNCIA/absèNCIA de focus d'introducció. Amb aquesta finalitat, s'han analitzat l'ENTONACIÓ (seguint la notació Cat-ToBI) i l'ESTRUCTURA INFORMATIVA (seguint els CONCEPTES PRAGMÀTICS de [2]) de 134 interrogatives parcials extRETES del corpus de *Map Task* de [4].

En relació a l'estructura informativa i següent [2], hem assumit que la presència de focus de (re)introducció i les raons que el poden fer aparèixer (desaprovaçió del que s'ha dit o contradicció de les assumpcions de l'oient) impliquen la presència textual o inferencial de l'oració que segueix el mot QU en el context precedent en què la interrogativa parcial s'ha produït. Per aquesta raó, hem codificat: a) si la informació relacionada amb el tema es podia recuperar del context anterior, i b) si la pregunta era resposta per l'interlocutor o no (això podia determinar si la pregunta era una demanda real d'informació o no). Els resultats demostren que: a) hi ha una relació estreta entre tipus d'accent tonal i informació recuperable o no, per tant, amb la presència o no del focus de (re)introducció i b) no hi ha correspondència entre resposta o no a la interrogativa parcial i ús de l'accent tonal ascendent. Així, podem concloure que l'ús d'un accent nuclear ascendent en les interrogatives parcials té a veure amb l'estructura del focus (presència del focus de (re)introducció) i no només amb matisos com el retret o la perplexitat i, per això, les interrogatives que el contenen continuen sent veritables demandes d'informació.

#### BIBLIOGRAFIA:

- [1] Escandell-Vidal, V. 1999. "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos", I. Bosque y V. Demonte (eds.) (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española (Colección Nebrija y Bello) / Espasa, Vol 3, cap. 61. pp. 3929-3991.
- [2] Haan, J. 2001. *Speaking of questions: an exploration of Dutch question intonation*. Utrecht: LOT.
- [3] Lambrecht, K.; Michaelis, L. A. 1998. Sentence accent in information questions: default and projection. *Linguistics and Philosophy* 21, 477-544.
- [4] Prieto, P., Cabré, T. et al. 2007. Atles interactiu de l'entonació del català. <http://seneca.uab.es/atlesentonacio/>
- [5] Vanrell, M.M. 2008. [Function of focus and intonation in Majorcan Catalan WH-questions](#). *Workshop on Information Structure and Prosody* . Studiecentrum Soeterbeeck, Soeterbeeck, Netherlands, 21-22 January, 2008.

#### UN CONSTRUCTO EN PELIGRO: CARACTERIZACIÓN DE LA ESTRUCTURA SUSTANTIVO + ADVERBIO LOCATIVO EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL (Lingüística Histórica)

ALEJANDRO VELÁZQUEZ ELIZALDE

[avelazqueze@yahoo.com](mailto:avelazqueze@yahoo.com)

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

El adverbio es una clase de palabra cuya función es la de modificar a verbos, adjetivos u otros adverbios (Bello 1847/1960: § 64). Un uso marginal, pero ya presente en la lengua latina, es su empleo como preposición (Bassols, 1956/1976: § 169), el cual se extiende a ciertas lenguas romances en los casos de las llamadas *preposiciones pospuestas*, como en español (*cuesta arriba*), catalán (*montanya avall*), portugués (*rua acima*) y occitano (*riu aval*).

Sobre esta estructura, empero, no hay prácticamente trabajos previos especializados que muestren qué sustantivos y qué adverbios pueden emplearse en ella, si éstas han presentado cambios formales o semánticos en la historia del español, cuál es la frecuencia con la que aparece esta construcción y si depende o no de un género textual en específico.

El propósito planteado para este trabajo es ofrecer una revisión sobre las propiedades formales y semántico-pragmáticas que han sufrido modificaciones más notorias en el constructo *sustantivo + adverbio locativo* en español, entre los siglos XIII y XXI. Esto permitirá refinar las caracterizaciones sincrónicas que se han hecho sobre este constructo (Pavón Lucero, 1999) y, así, contribuir al estudio de los adverbios del español desde una perspectiva diacrónica. En 1 (a-c), muestro ejemplos tipo para el análisis propuesto en esta investigación:

(1)

- a. Mas diz la estoria que el Cid le fizo tan bien aquel dia & tantos mato delos moros quela sangre le corrie por *el cobdo ayuso* (*Estoria de España, II*, siglo XIII)
- b. Fue mi intento el que, si acaso había gente *la tierra adentro*, podía ser que les moviese el estruendo a saber la causa, y que, acudiendo allí, se acabasen nuestros trabajos con su venida (*Infortunios de Alonso Ramírez*, siglo XVII)
- c. Aún calculaba por instinto marejadas, mar de fondo, vientos favorables o desfavorables, incluso cuando no tenía a nadie trabajando *aguas adentro* (*La reina del Sur*, siglo XXI)

El corpus de esta investigación procede de los recursos electrónicos de la Real Academia Española: Para los datos correspondientes a los siglos XIII, XV, XVII y XIX, la fuente es el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), y el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ha provisto los datos correspondientes al siglo XXI. Se ha buscado recoger una diversidad amplia de documentos, representativos de varios géneros textuales, en ambos corpus. El marco de referencia comprenderá la interdependencia entre la sincronía y la diacronía. El análisis, por su parte, estará enmarcado fundamentalmente en modelos funcionalistas y de gramaticalización actuales.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Bassols de Climent, Mariano. 1956/1976. *Sintaxis latina*, Madrid: CSIC.  
 Bello, Andrés. 1847/1960. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Buenos Aires: Sopena.  
 Pavón Lucero, María Victoria. 1999. “Clases de partículas: Preposición, conjunción y adverbio”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española, I. Sintaxis básica de las clases de palabras*, Madrid: Espasa, pp.565-655.

#### EXPERIMENTAL APPROACHES TO SPANISH STRESS ASSIGNMENT: A LOOK AT ANTEPENULTIMATE STRESS IN NOUNS (SPANISH PHONOLOGY)

VERONICA DEL CARMEN VILLAFÁÑA ROJAS  
[vdcvil@essex.ac.uk](mailto:vdcvil@essex.ac.uk)  
 UNIVERSITY OF ESSEX

Phonologically speaking Spanish stress placement has called the attention of many linguists. There are two main approaches one may follow: the generativist and the psychological. The former aims to explain the way words are stressed by postulating rules which generate such forms. Within this approach it has been suggested that Spanish stress placement presents marked and unmarked patterns depending on both, the syllable structure of the word and on where stress falls. The main weakness of this framework is found when the proposed rules fail to account for stress found in words like *menú* or *régimen*, which they label as exceptional cases or aberrations.

The study I present follows the psychological or “patterns-in-the-lexicon” approach which sustains that Spanish stress placement is not rule-governed but rather a lexical property of the words. Its main objectives were a) to find an unmarked pattern for antepenultimate stress in trisyllabic words, which other studies have failed to propose so far, b) to find evidence to suggest that complex onsets contribute to assigning stress to the antepenultimate syllable in Spanish. In order to pursue the matter, I elaborated a set of ninety-five Spanish nonce words, all nouns, using the possible syllable-type combinations for Spanish, forty were disyllabic and fifty-five were trisyllabic. The ninety-five nonce words were combined with ten real Spanish words whose last consonant was omitted (this was done in order to further test the claims in a study done by Jon Aske in 1990) and then divided randomly into two questionnaires one with fifty-three words and the other with fifty-two. Seventy-six Spanish native speakers were asked to assign stress to these words. Another questionnaire was elaborated with ten of the ninety-five

nonce words used in a contextualized sentence and taken by forty-six participants to test whether there was any effect on assigning stress when having the word within a sentence. The results obtained in this study offer further evidence to a) explain not only the unmarked patterns in Spanish (final and penultimate stress) but also the marked and/or “exceptional cases” of stress in the antepenultimate syllable, b) suggest that complex onsets seem to favour unmarked antepenultimate stress in trisyllabic words, c) deem the Spanish system as working on the basis of analogical extensions in terms of stress placement to novelty words.

#### REFERENCES:

- ASKE, JON (1990). «Disembodied rules versus patterns in the lexicon: Testing the psychological reality of Spanish stress rules». In KIRA H., J.P. KOENIG, M. MEACHAM, S. REINMAN AND L. SUTTON (eds.), *Proceedings of the Sixteen Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley Linguistics Society, 30-45.
- DAVIS, STUART (1988) «Syllable onsets as a factor in stress rules». *Phonology* 5, 1-19
- EDDINGTON, DAVID (2000). «Spanish stress assignment within the analogical modelling of language». *Language* 76, 92-109.
- FACE, TIMOTHY L. (2004). «Perceiving what isn't there: Non-acoustic cues for perceiving Spanish stress». In T. FACE (Ed.) *Laboratory Approaches to Spanish Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter. 117-141.
- HARRIS, JAMES (1983). *Syllable Structure and Stress in Spanish: A Non Linear Analysis*, Cambridge: M.I.T. Press.

## DETERMINERLESS PREPOSITIONAL PHRASES IN FRENCH AND ENGLISH: A CORPUS-BASED ANALYSIS (Semantics)

ALICE VIOLET  
[alv26@cam.ac.uk](mailto:alv26@cam.ac.uk)  
 UNIVERSITÉ PARIS IV-SORBONNE, FRANCE

Whilst numerous studies have in recent years been conducted on the syntax and semantics of prepositions, there has been thus far little research on determination in prepositional phrases. In most languages with article-like markers, there is a greater tendency for the article to be omitted in adpositional phrases than in other syntactic environments (Himmelmann 1998). The resulting constructions, like English *in bed*, *off duty*, *by car* or *at prayer*, are semantically marked. Contrasts such as *in prison/in the prison* are often mentioned in descriptive grammars: while *in the prison* merely indicates location within the concrete building of the prison, *in prison* is an indication of status and locates a prisoner.

Such a clear-cut opposition, which is descriptively adequate for a number of locative PPs, is, however, not applicable to non-locative PPs. In addition, it fails to account for a number of cases in which the omission of the article is impossible even though it would seem to be semantically warranted (\**at pub*, \**in library*), for contrasts such as *at night/in the night* or *in decline/on the decline*, and for the considerable variation to be found even across closely-related languages or dialects.

The comparison of English and French determinerless PPs is of particular interest cross-linguistically. In cases where, in English, a semantic opposition of the kind described above will be conveyed by the omission of the article, French will often opt for a change of preposition: *in the hospital/in hospital* will be rendered in French by *dans l'hôpital/à l'hôpital*. The interplay between article and preposition is further complexified in French by the existence of two competing prepositions for the English *in*: while *en* cannot be followed by an article, *dans* will always require one. Studying the use of determinerless PPs in the two languages, therefore, gives us valuable insight into the organization of their respective prepositional systems.

After giving an overview of the distribution of determinerless PPs in the two languages (with reference to criteria such as distribution across semantic classes, constraints on syntactic function, on modifiability or on the selection of trajectory and landmark), I will go on to present the early results of my project, which is based on the analysis of corpus examples (mostly from

*Frantext and the British National Corpus),* with particular emphasis on a subset of locative prepositions. Lastly, I will show that these structures are still highly productive in present-day French and English, as exemplified by the apparition of new PPs in teenage speech, in the media and in specialized discourse.

#### **REFERENCES:**

- BALDWIN, TIMOTHY, “In search of a systematic treatment of determinerless PPs”, in SAINT-DIZIER et al, *Computational linguistic dimensions of the syntax and semantics of prepositions*, Paris, Springer, 2006.
- HIMMELMANN, NIKOLAUS, “Regularity in irregularity: article use in adpositional phrases”, *Linguistic Typology*, 2, 1998.
- STVAN, LAUREL SMITH, *The semantics and pragmatics of bare singular noun phrases*, Ph.D thesis Northwestern University, 1998.

## **EL PARLAR DE BENAVERRI (OSCA): NOTES LINGÜÍSTIQUES A PARTIR DE L’ALPI (Dialectologia)**

RICARDO VIRUETE ERSDOZÁIN

[ribier@unizar.es](mailto:ribier@unizar.es)

UNIVERSITAT DE SARAGOSSA

En el territori de la Comunitat Autònoma d'Aragó, com és sabut, existeix una zona coneguda comunament com a “Franja Oriental d'Aragó” –anomenada des de Catalunya “Franja de Ponent”– en la qual es parla català de tipus nord-occidental i que comprèn les comarques de la Ribagorça, la Llitera, Baix Cinca, Baix Aragó-Casp, Baix Aragó i Matarranya.

Dins d'aquesta zona de frontera amb els dominis lingüístics aragonès i castellà, podem distingir-hi dues parts ben diferenciades: una, des dels Pirineus fins a Sant Esteve de Llitera, on la transició és molt gradual i les isoglosses que defineixen els trets s'encreuen contínuament; i una altra, de Tamarit de Llitera cap al sud, on el pas del català al castellà es produeix de manera sobtada i les isoglosses que separen una llengua de l'altra discorren, en paral·lel, sense interferències. Per explicar aquesta divisió hem de retrocedir fins a l'època de la Reconquesta: les terres reconquerides fins als començaments del segle XII mantingueren llur dialecte primitiu, procedent de l'evolució autòctona del llatí, però les localitats ocupades posteriorment, com Tamarit (1145), Fraga o Mequinensa (1149), adoptaren la llengua dels nous pobladors vinguts del nord. Entre les terres recuperades pels cristians abans del segle XII, hi és Benavarri, reconquerida el 1027, motiu pel qual pertany, sens dubte, a aquella zona de transició gradual entre el català i l'aragonès. Aquesta vila esdevingué capital de l'antic Comtat de Ribagorça i és, en l'actualitat, la capital cultural de la comarca aragonesa homònima.

Malgrat la importància històrica i la situació geogràfica de la localitat benavarresa, el seu parlar no gaudeix de cap monografia dialectal i tan sols és descrit, de forma general, en obres com ara l'*Atlas Lingüístic de Catalunya* (ALC) i l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) o en articles com els de Badia (1947), Giralt (2003-2004) i Viruete Erdozain (en premsa); és per això que creiem oportú en aquesta comunicació fer una descripció dels trets més característics d'aquesta parla ribagorçana. Per tal de dur a terme el nostre objectiu, hem pres com a base del nostre estudi les informacions proporcionades per l'ALPI, concretament les respostes corresponents al quadern I del qüestionari (aquest consta de tres quaderns: I de fonètica i morfosintaxi, II de lèxic general i III de lèxic estès). Aquestes dades han estat consultades a la pàgina web que el *Laboratoire de Linguistique théorique et appliquée* de la *University of Western Ontario* ha dedicat a l'ALPI ([www.alpi.ca](http://www.alpi.ca)) i la raó per la qual només centrem la nostra recerca sobre el susdit quadern, que inclou 411 preguntes, rau en el fet que, de moment, aquest és l'únic en què és possible consultar les respostes donades pels informadors dels diversos punts d'enquesta.

#### **BIBLIOGRAFIA:**

ALC = Antoni Griera i Gaja (1926-1964): *Atlas Lingüístic de Catalunya*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

ALPI = Navarro Tomás, Tomás (dir.) (1962): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC.

Badia i Margarit, Antoni Maria (1947): “Sobre morfología dialectal aragonesa”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX, Barcelona, pp. 57-123.

Giralt Latorre, Javier (2003-2004): «Catalán coloquial en una creación teatral popular: La pastorada de Benabarre», *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, Zaragoza, pp. 1291-1319.

Viruete Erdozain, Ricardo (en prensa): «Aproximació a la morfología verbal del català de Benavarri (Osca)».

## ESTRUCTURA DE LAS ORACIONES DE RELATIVO: CONTRASTE DEL ESPAÑOL Y EL JAPONÉS (Sintaxis)

MARGARITA VIVANCO

[margotvivanco@gmail.com](mailto:margotvivanco@gmail.com)

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Tomando como marco teórico el generativismo transformacional, este trabajo pretende ilustrar los principales puntos críticos que surgen al intentar establecer una estructura universal para las O(raciones) REL(ativas).

Se parte así de la hipótesis de Richard Kayne (1994) para comprobar su validez universal contrastándola con: a) los datos empíricos ofrecidos por el japonés y el español, b) las propuestas para estas lenguas de autores en la línea de Kayne (Kaplan y Whitman, 1995, y Brucart, 1999), y c) la propuesta funcionalista de Susumu Kuno (1974).

Tales contrastes derivan en tres cuestiones fundamentales:

- i) Segundo Kayne, la OREL es un Sintagma Complementante complemento del núcleo SD(terminante). La inexistencia del artículo en lenguas como el japonés obligaría a establecer un elemento nulo como núcleo de SD.
- ii) El antecedente se genera en el interior de la OREL y se desplaza para ser modificado por ella (dejando una huella) y para desempeñar una función sintáctica dentro de la O(ración) P(rincipal). Esta es la idea de Kayne más aceptada.
- iii) Los ‘P(ronombres) R(elativos)’ son analizados por Kayne como ‘complementantes’. En el análisis de Brucart, estos elementos resultan cruciales puesto que: a) permiten el movimiento del SN al vincularlo anafóricamente con la OREL, y b) constituyen una marca de subordinación necesaria para legitimar la OREL.

La ausencia de PR en japonés (frente a la existencia de otros nexos subordinantes) evidencia graves interrogantes estructurales, que son el centro de este trabajo: a) la legitimación de la OREL (su marcación como subordinada y su estatuto jerárquico), b) el establecimiento de la relación anafórica entre la OREL y su antecedente, y c) el requisito de adyacencia lineal. En la reflexión sobre estos problemas se conjugan tres propuestas no necesariamente excluyentes:

- i) Kuno defiende: a) que, en japonés, la relación catafórica entre el SN y la OREL se establece mediante el requisito de adyacencia lineal, y b) que el paso de la conjugación verbal ‘formal’ a la ‘informal’ en las OREL es suficiente marca de subordinación.
- ii) Kaplan y Whitman argumentan que la existencia de PR nulos en japonés no surge simplemente de una necesidad teórica, si no de la descripción de los datos (sincrónicos y diacrónicos).
- iii) El especial estatuto de la OREL como modificador de un antecedente *infraoracional* (Brucart), puede ser responsable, al menos en parte, del peculiar comportamiento sintáctico de estas construcciones frente a otras subordinadas en todas las lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Brucart, José María (1999) "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo" en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen 1: Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid, Espasa Calpe.
- Kaplan, Tamar I. y John B Whitman (1995) "The category of relative clauses in Japanese, with reference to Korean", *Journal of East Asian Linguistics* 4, 29-58.
- Kayne, Richard S. (1994) *The antisymmetry of syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Kuno, Susumu (1974) "The position of relative clauses and conjunctions", *Linguistic Inquiry* 5-1, 117-136.

## **LOS DESCENDIENTES DE LOS VERBOS LATINOS *ESSE* Y *STARE* (Semántica)**

DAMIEN ZALIO

[damienzalio@hotmail.fr](mailto:damienzalio@hotmail.fr)

UNIVERSITÉ DE PARIS IV-SORBONNE

Los verbos latinos *esse* y *stare* engendraron dos verbos autónomos y concurrenceales en castellano – *ser* y *estar* –, dos verbos italianos de importancia desigual en cuanto a sus frecuencias y empleos sintácticos – *essere* y *stare* – y un único verbo francés, *être*, que lleva en sí las características formales y semánticas de los dos etimones latinos. Al fijar su atención en la alternancia de los empleos de estos derivados aparece una multitud de comprobaciones y preguntas, entre las cuales la oposición momentaneidad/no momentaneidad, y la cuestión de la localización (espacial o temporal). Si, a primera vista, en italiano *essere* declara la naturaleza intrínseca de alguien o de algo, *stare*, al contrario, debería declarar la situación en la que ubica el sujeto. Pese a esta semejanza de orden, veremos que no siempre es así y que hay que buscar otro orden en otra parte.

Apoyándonos en algunos ejemplos sacados de escritos ficticios y periodísticos, el fin de nuestra ponencia será observar en qué medida se diferencian los empleos de estos verbos, tanto en las estructuras sintácticas como en sus propiedades semánticas y en los efectos de sentido que producen.

Sin embargo, tras haber esbozado rápidamente definiciones y reconocimientos de los fenómenos mencionados más arriba, se nos planteará otro problema : el del empleo de esos verbos en francés y en italiano como auxiliares en la formación de los tiempos compuestos o seguidos de un adjetivo participial. De modo que procuraremos dar una visión global del mecanismo de la alternancia de los auxiliares franceses *être/avoir* y de los italianos *essere/avere* con el fin de destacar en qué criterios se basa esta discriminación (teniendo en cuenta el aspecto contenido en los participios pasados y adjetivos participiales). Para las estructuras que necesitan la presencia de uno de los dos verbos con participio pasado o adjetivo participial (como la construcción de los tiempos compuestos o la de la voz pasiva), quizás se pueda poner la hipótesis de que el sistema del italiano contemporáneo se avecina al del castellano medieval.

Al final, propondremos algunos puntos de reflexión sobre la posibilidad para otros verbos, en las tres lenguas, de competir con los derivados de *esse* y *stare*, que necesitarían investigaciones ulteriores para poder delimitar su capacidad semántica, pero acerca de los cuales nos parece imprescindible debatir.

Para llevar a cabo esta exponencia, adoptaremos un enfoque semasiológico y nuestra perspectiva teórica, basada en el pensamiento de Gustave Guillaume, será la de la "Lingüística del significante" iniciada por un grupo de hispanistas de la Universidad paris IV-Sorbonne, y cuya meta es devolver a ese significante el peso y el poder que tiene, para observar el significado desde el punto de vista más límpido.

El método para exponer el resultado de nuestras investigaciones será el siguiente: nos esforzaremos en encontrar una hipótesis explicativa tanto en el semantismo de cada verbo (para el cual trataremos de proponer una representación mental) como en las especificidades que notaremos en el contexto y que distinguen cada una de las tres lenguas.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- ROCCHETTI, Alvaro, « “Sono” ou “ho” vissuto ? L’emploi des auxiliaires avec les verbes intransitifs » [1975], in *Chroniques italiennes*, n°11-12: « Problèmes de grammaire italienne et de linguistique romane », 2<sup>a</sup> edición, París, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1987, pp. 161-171.
- DELPORT, Marie-France, *Deux verbes espagnols : haber et tener. Etude lexico-syntaxique historique et comparative*, París, Editions Hispaniques, 2004.
- VV. AA., *Chréode*, n°1 : « Vers une linguistique du signifiant », París, Editions Hispaniques, 2008.
- LAUNAY Michel, « Effet de sens, produit de quoi ? », in *Langages*, n°82, juin 1986, pp. 13-39.
- GUILLAUME Gustave, *Leçons de linguistique, 1948-1949*, B, vol. 1 : *Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications*, Klincksieck, Paris et Presses l’Université Laval, 1971.